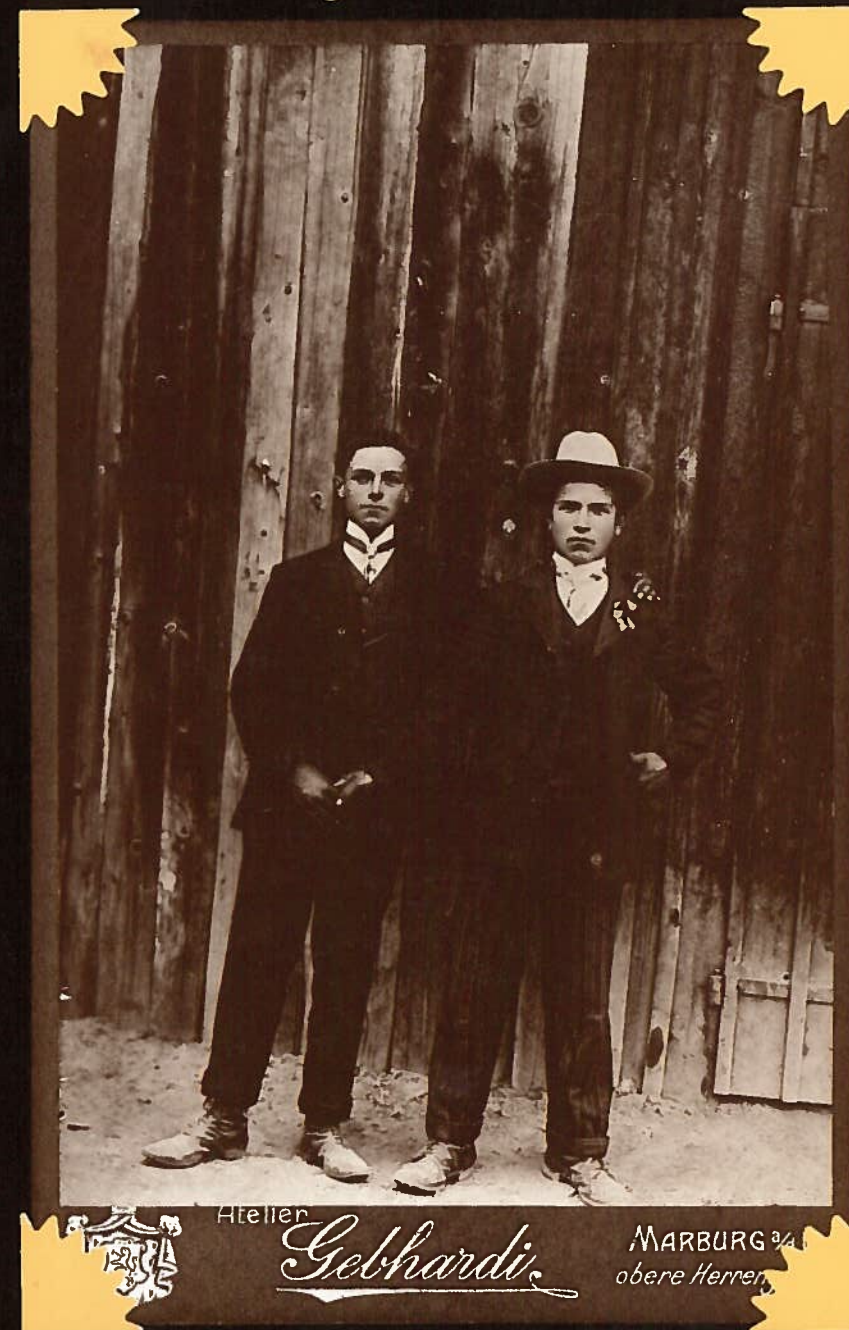


FOTOGRAFSKI KROŽEK • GRUPPO FOTOGRAFICO
REČAN

Fotoalbum

izseljencev degli emigranti
iz Benecije della Benecia



Fotografija je po Helmutu Ghernsheimu, ki je eden največjih strokovnjakov na tem področju, sporočilni medij «dojemljiv po vsem svetu». Fotografija bolj neposredno in hitreje od besede same izraža in razkriva «človeške želje in obup» ali pa «politično in socialno stanje» naroda in skupnosti.

Fotografija si je v manj kot enem stoletju življenja pridobila samostojno vlogo med posredniki sporočanja, pa tudi pomemben položaj v likovni umetnosti. Poleg pomembnega prispevka, ki ga je doprinesla likovnim umetnostim, predstavlja fotografija tudi dokumentarno gradivo družbeno-zgodovinske vrednosti. Fotografska skupina Rečan, ki deluje v Nadiških dolinah, se je oprla predvsem na to njeno funkcijo, ko je pripravljala fotografsko razstavo z naslovom «Emigrant Nadiških dolin».

Ta objava zajema glavnino fotografij, ki so bile predstavljene na razstavi, in želi ohraniti dragoceno gradivo, ki priča o selitvenem pojavu, ki je zaznamoval življenje posameznih oseb in celotne skupnosti Nadiških dolin.

Monografska izdaja, ki jo dopolnjujejo spremni eseji z obravnavami problema emigracije in fotografske umetnosti, hoče predvsem izpostaviti sporočilnost fotografije, ki je edini resnični «jezik» te knjige.

La fotografia è un mezzo linguistico «compreso in ogni parte del mondo», come afferma Helmut Ghernsheim, uno dei massimi storici del settore. Essa comunica e chiarifica in modo più diretto e immediato del linguaggio verbale «speranze e disperazioni altrui» o ancora «condizioni politiche e sociali» di un popolo, di una comunità.

La fotografia si è data, in meno di un secolo, uno spazio autonomo fra i media comunicativi, acquisendo un posto di rilievo fra le arti visive. Oltre al notevole contributo portato all'interno delle discipline artistico visive, costituisce anche materiale documentario di valore storico-sociale.

È soprattutto a quest'ultima funzione che si è richiamato il Gruppo fotografico Rečan, operante nelle Valli del Natisone, quando ha progettato la mostra fotografica sul tema «L'emigrante delle Valli del Natisone».

Questa pubblicazione raccoglie le fotografie presentate a quella mostra: esse costituiscono materiale prezioso a testimonianza di un fenomeno, quello migratorio, che ha segnato la vita dei singoli individui e dell'intera comunità delle Valli del Natisone.

Il presente volume arricchito da contributi teorici sui problemi dell'emigrazione e sull'arte fotografica, vuole comunque dare lo spazio privilegiato alla fotografia, vera «lingua» del libro.

FOTOGRAFSKI KROŽEK • GRUPPO FOTOGRAFICO
REČAN

Fotoalbum
izseljencev degli emigranti
iz Benečije della Benecia

S študijami o posameznih migracijskih obdobjih
Con saggi sui periodi del fenomeno migratorio

908/450.34- (863)(084.12)



4478/1958

Izšlo ob sodelovanju z
ZVEZO SLOVENSkih IZSELJENCEV
IZ FURLANIJE - JULIJSKE KRAJINE

Publicato con la collaborazione dell'
UNIONE EMIGRANTI SLOVENI
DEL FRIULI-VENEZIA GIULIA

Riccardo Toffoletti

Izseljevanje in fotografija

Ko se pri obravnavi preteklosti opiramo na fotografski posnetek ali ga imamo za pomoč pri razumevanju toka dogajanja ali ko je, kot v našem primeru, fotografija sama nosilec obravnave, ki se ukvarja s problemi v človekovi preteklosti, se vsakokrat neizogibno pojavi potreba, da pri razbiranju posebne «pisa-ve», v kateri se fotografija izraža, uporabimo najnovejša dognanja in metodologije.

Knjiga, ki je pred nami, nudi bogato zbirko slik o pojavu izseljevanja iz Benečije in zajema dobo, ki se približno pokriva z obdobjem obstajanja fotografije; seveda je v izdaji, kjer je fotografski posnetek primaren, to tudi logično. Zato nas mika, da bi preverili, koliko pozornosti je fotografija namenila izseljevanju, vendar bi ta tema postala preveč specifična, in bi se tako kar precej oddaljili od področja, s katerim se knjiga ukvarja.

Potrebno pa se mi zdi opozoriti, da so v Italiji šele po letu 1945 odkrili možnost, da s pomočjo fotografije prikažejo in obravnavajo družbeno problematiko; drama emigracije je bila pred tem, in to vsepovsod v svetu, le zelo redko predmet posebnega zanimanja fotografije (spomniti pa se je treba izrednih in edinstvenih slikovnih dokumentacij, ki sta jih na začetku stoletja ustvarila v Ameriki Lewis Hine in Jacob Riis).

Danes dobro poznamo možnosti in zgovorno neposrednost fotografije; zato nas večkrat mika, da bi ob-

Riccardo Toffoletti

L'emigrazione e la fotografia

Ogni qualvolta l'immagine fotografica viene proposta come supporto o integrazione utile alla lettura storica, oppure essa è protagonista, come nel presente lavoro, in una pubblicazione che affronta avvenimenti e problemi della storia dell'uomo, sentiamo la necessità di procurarci aggiornate indicazioni e adatti strumenti per leggere quel particolare mezzo di «scrittura» rappresentato dalla fotografia.

Questo libro offre una buona quantità di immagini sul fenomeno della emigrazione nella Benecia e, per una comprensibile coincidenza, percorre un arco di tempo lungo, grosso modo, quanto la storia della fotografia; per questo saremmo tentati di verificare quanto interesse ha dimostrato l'immagine nei confronti dell'emigrazione, ma questo discorso sarebbe troppo specifico e, quindi, abbastanza fuorviante rispetto alla tematica della pubblicazione.

Non ritengo però inutile ricordare che in Italia, solo dopo il 1945 la fotografia ha scoperto le possibilità di affrontare e rappresentare le problematiche sociali e, prima di allora e nel mondo intero, il dramma dell'emigrazione ha ricevuto profonde attenzioni dalla fotografia solo in rarissime occasioni (vale ricordare le eccezionali ed uniche indagini visive, condotte nell'America degli inizi di secolo da Lewis Hine e Jacob Riis).

Oggi noi conosciamo bene le capacità e l'eloquente immediatezza della fotografia, per cui siamo tentati

sojali njeno preteklo nepozornost, ki je sicer imela svoje zgodovinske razloge: fotografija se je morala namreč razvijati dolga desetletja, tehnično in kot govorica, poleg tega pa je nastala med srednjim slojem in se je zato razvijala le v njegovi službi. Nižji družbeni sloji, ki so napajali selitvene tokove, so zato zelo pozno postali protagonisti fotografskih posnetkov; točneje, protagonisti so postali šele potem, ko so množično stopili na oder zgodovine in tako izpričali lastno moč in svojo prisotnost. Šele tedaj prevzame fotografija, ki se je uveljavila zlasti na področju novinarstva, nalogo, da ustvari nov način sporočanja in da prizna nove akterje v zgodovini.

V Italiji je bilo to po padcu fašizma (saj je ta potisnil izseljenstvo v ilegalo in podredil fotografski izraz stereotipu oblasti).

S tem razmišljanjem nočemo trditi, da vse do druge svetovne vojne nimamo fotografij o izseljenstvu; če bi bilo to res, bi danes ne tiskali te publikacije. Zdi se mi, da ni namen te knjige pripovedovati zgodovino izseljevanja preko fotografskih posnetkov niti ne želi nuditi fotografskega pregleda izseljevanja; zdi se mi, da želi knjiga zelo korektno rekonstruirati okoliščine, smisel in pomene, ki izhajajo iz ohranjenih fotografij, in tako izluščiti tiste podatke, ki jih lahko nudi samo fotografija.

Če namreč zbrano pregledujemo te strani, lahko izluščimo veliko sporočil: dovolj jasno je na primer, da je emigrant tudi na uradnem portretu (v nedeljski obleki in v enem od ateljejev sredi mesta, kjer so rabili njegovo delovno moč) razkrival svoj etnični izvor in značilnosti svojega družbenega razreda, in to kljub temu, da se je nastavljal uradni ikonografiji, ki je neke vrste retorika upodabljanja; ta ni bila ustvarjena zanj, temveč za drugega naročnika. Značilnosti emigranta so še bolj razvidne v *prostih* podobah, posnetih na primer na delovnem mestu, ali pa v skupinskih slikah, kjer čelni zorni kot in statična drža nista mogli izbrisati tistega čuta povezanosti in solidarnosti, ki so ga emigranti želeli posredovati.

Sicer pa vemo, da se emigrant Nadiških dolin ni nikoli popolnoma prilagodil tujemu okolju; fotografije, tudi novejšje, nam to izpričujejo. Tako se dikle (gospodinjske pomočnice) v velikih italijanskih mestih niso vanje integrirale, in še manj v bogate družine, kjer so služile; prav tako bi nobeno okolje ne moglo popolnoma razosebiti popotnih trgovcev iz Benečije

di condannare le sue passate disattenzioni che, però, avevano ragioni storiche ben chiare: oltre a dover attendere molti decenni la sua evoluzione tecnica e di linguaggio, la fotografia, nata tra le classi medie, si è alimentata ed è cresciuta mettendosi al loro servizio. Ciò significa che le classi subalterne, dalle quali si diparte il flusso dell'emigrazione, molto tardi diventeranno protagoniste delle immagini e precisamente quando, salite in massa alla ribalta della storia, riusciranno ad imporre la loro forza e presenza in modo non eludibile. Allora quel mondo della fotografia, che operava soprattutto nell'informazione, si farà carico anche in Italia, alla caduta del fascismo (che obbligò l'emigrante alla clandestinità e che piegò la fotografia allo stereotipo di potere) di creare un nuovo modo di comunicare e di riconoscere nuove figure della storia.

Queste considerazioni non vogliono dimostrare che, fino alla seconda guerra mondiale, non esistano fotografie sull'emigrazione; se così fosse non sarebbe stato possibile dare alle stampe questa pubblicazione, la quale non intende raccontare la storia dell'emigrazione per mezzo della fotografia, credo non intenda neppure proporre una storia fotografica dell'emigrazione, penso invece che molto correttamente voglia ricostruire il clima, il senso e i significati che offrono le immagini giunte fino a noi, per ricavare quel tipo di informazioni che solo la fotografia è in grado di dare.

Da una serena osservazione di queste pagine, possiamo infatti ricavare molte indicazioni: per esempio appare abbastanza evidente come l'emigrante, anche quando si faceva ritrarre in forma ufficiale (col vestito della domenica, in un atelier della città dove prestava la sua forza lavoro), lasciava trasparire le sue origini etniche e i caratteri della sua classe sociale. E ciò accadeva nonostante venisse sottoposto ad una iconografia ufficiale, ad una sorta di retorica dell'immagine che non era stata per lui predisposta, ma organizzata per altre committenze. Le caratteristiche dell'emigrante appaiono ancor più evidenti nelle immagini *libere*, quelle sul lavoro e quelle di gruppo, dove la frontalità e la staticità non cancellano il senso di coesione e di solidarietà che si intende comunicare. D'altronde sappiamo, e le immagini anche recenti possono dimostrarlo, che l'emigrante delle Valli non si è mai totalmente uniformato, né le dikle (collabora-

(guziranje) ali zamegliti njihove značilne poteze. Fotografski posnetki za to objavo so bili seveda izbrani in urejeni ne le na podlagi kronologije, temveč tudi tako, da lahko sledimo izseljenstvu kot pojavu; obstaja pa tudi rdeča nit, s pomočjo katere lahko opazimo, čeprav samo v glavnih potezah, da ima vsaka doba svoj lasten način izražanja pri gradnji podobe. «Pravi» gojitelj fotografije bo morda pripomnil, da so reprodukcije in tiskarski postopek v tem delu «sploščili» nekatere lastnosti in značilnosti originalov, ki so — saj to menda že vsak ve — posledica tehniškega postopka, časovne patine, posebnega obreza in formata, gostote rastra...

Glede tega moramo opomniti, da je mnogo fotografskega materiala tega in prejšnjega stoletja zgrajena na postopkih in modelih starega portretnega slikarstva; zato bi specifičnost originalov, če bi jo hoteli ohraniti in poudariti, ne mogla prispevati nič posebnega k razbiranju slik, ki obravnavajo problem emigracije. Upoštevati pa moramo, da objave, kot je ta, prinašajo posebno sporočilo, kjer vse slike skupaj nudijo pomene in podatke, ki sicer niso drugačni od tistih, ki so jih imeli posamezni originali, a so vendarle veliko bolj kompleksni.

Tako je bilo mogoče pripraviti homogeno in hote uniformirano zbirko, ki jo bo lahko vsakdo bral in se vanjo poglabljajal s svojimi kulturnimi instrumenti. Nekdo bo našel v tej knjigi slikovno dokumentacijo človeške in zgodovinske tragedije, druge bo pritegnila, čeprav bo njihova pozornost usmerjena k istemu problemu, možnost fotografije, da dokumentira antropološke spremembe; spet drugi bodo lahko ugotavljali, kako fotografij zelo pogosto ne obrabi uporaba, obratno, z leti pridobijo novo globino in se obogatijo z novimi pomeni: dovolj je, če pomislimo, da je bila velika večina teh fotografij namenjena osebni uporabi (emigranti so preko njih posredovali domačim novice in svoja čustva, sporazumevali so se s svojo daljno ljubeznijo, bile so jim spomin na srečanja ali potovanja, pošiljali so jih kot dokaz prijateljstva, kot spomin na praznovanje...), medtem ko so se danes *povzdignile* na raven pričevanja o določenem vidiku zgodovine in kolektivnega spomina.

Ko sem gledal te fotografije, so mi priklicale v spomin daljno okoliščino, javno debato o problemih Nadiških dolin, ki je bila v Vidmu leta 1968; spomnile so me predvsem na del posega arhitekta Valentina Si-

trici domestiche) si sono integrate nelle grandi città italiane o tanto meno nelle famiglie benestanti presso le quali prestavano lavoro; inoltre nessuna comunità avrebbe potuto pienamente assimilare o sfiancare lo spirito dei venditori ambulanti della Benecia (guziranje).

Le fotografie di questa pubblicazione sono state ovviamente selezionate e organizzate secondo una linea non solo cronologica, ma di lettura del mondo dell'emigrazione; c'è un filo di narrazione entro il quale è possibile vedere, seppur a grandi linee, come ogni tempo possieda, esprima un suo modo di costruire l'immagine.

Qualche «puro» cultore potrebbe osservare che, in questo lavoro, la riproduzione e la stampa tipografica hanno livellato alcune qualità e caratteristiche delle fotografie originali, qualità e caratteristiche che — come ormai tutti sanno — sono il prodotto delle tecniche di stampa, della patina del tempo, del taglio, del formato, della grana...

A questo proposito bisogna ricordare che molta fotografia, di questo e del secolo passato, è stata costruita su moduli pittorialisti, per cui la sua specificità, anche se mantenuta o evidenziata, non porterebbe alcun contributo alla lettura di immagini sul problema dell'emigrazione.

È necessario invece ricordare che un libro come questo è portatore di un discorso, dove il complesso delle immagini offre significati e informazioni non diversi, ma molto più ampi di quanto le fotografie originariamente intendessero comunicare.

Per ciò è stato possibile dare un prodotto omogeneo e volutamente uniformato, che ognuno poi leggerà e approfondirà con gli strumenti della propria cultura. Allora qualcuno vedrà in questo libro la documentazione visiva di un dramma umano e storico; altri — seppur soffermandosi sul medesimo problema — saranno interessati alle capacità della fotografia di documentare le trasformazioni antropologiche; altri ancora potranno verificare come le immagini, molto spesso, non si consumano con l'uso, ma al contrario nel tempo aumentano di spessore e si caricano di significati: basterebbe porre attenzione al fatto che la stragrande maggioranza di queste fotografie furono al loro tempo concepite per un consumo privato (per trasmettere notizie e affetto ai familiari, per comunicare con l'amore lontano, come testimonianza

monittija: «V bistvu so bile Nadiške doline dolga stoletja shramba... gojišče za ljudi... Zdoma je šlo vse: delovne roke, pamet, kultura; vse, kar bi omogočilo, da se dvigne raven domačega prebivalstva, so potem izrabili v Milanu, Turinu, v Rimu ali pa v tujini. Matere Nadiških dolin so pravzaprav samo spravlja-le na svet otroke, jih vzgajale in redile v zdrave in moč-ne mladeniče, ki so potem dvajsetletni odšli v svet kot vojaki, delavci, emigranti, in ki so se vrnili domov, če so se sploh vrnili, samo ko so bili že stari. Ta ne-nehna krvavitev, to nepretrgano ropanje in pustošenje... pa zadobi v Nadiških dolinah še poseben zna-čaj, saj so hoteli domačinom tako zmaličiti tudi nji-hovo identiteto...».

Ta fotografski pregled, ki ga je pripravila skrbna in uglašena skupina mladih (iz vasi v vas, iz hiše v hišo, od predala do predala), razkriva z zgovornostjo slik obširno in dolgotrajno družbeno tragedijo, obenem pa predstavlja tehten prispevek k poznavanju obra-za, tiste identitete, ki se ni nikoli izgubila.

di un incontro o di un viaggio, per un messaggio di amicizia, per il ricordo di una festa...), mentre esse sono ora *salite* a testimoniare un aspetto della storia e della memoria collettive.

Osservandole, queste immagini mi hanno richiamato alla mente una lontana circostanza, un pubblico dibattito sui problemi delle Valli del Natisone tenuto a Udine nel 1968, e precisamente mi hanno fatto ricordare la parte di un intervento dell'architetto Valentino Simonitti: «In sostanza le Valli del Natisone sono state per secoli fonte di approvvigionamento, di approvvigionamento di uomini... Venivano portate via braccia da lavoro, l'intelligenza, la cultura; tutto quanto era organizzato per l'elevamento della popolazione, veniva poi utilizzato a Milano, a Torino, a Roma, o, magari, all'estero.

In sostanza le madri delle Valli partorivano i loro figli, li allevavano, li facevano crescere sani e robusti fino a vent'anni, dopo di che partivano militari, operai o emigranti, e quando tornavano, se tornavano, tornavano da vecchi. Questa continua emorragia, questo continuo rapimento e predazione... in Val Natisone assumono caratteristiche particolari, perché si è tentato di depredare gli abitanti anche della loro identità...».

Questa ricognizione fotografica, condotta da un gruppo attento e affiatato di giovani (di paese in paese, di casa in casa, di cassetto in cassetto), oltre a denunciare con l'evidenza delle immagini le caratteristiche di un ampio e prolungato dramma sociale, rappresenta un forte contributo alla definizione di quel volto della Benecia, di quella identità che mai è andata perduta.

Ferruccio Clavora

Za novo oceno posledic emigracije na izvorno stvarnost

Uvod

Ko selitveni val v določenem predelu preseže določeno kvantitetno mejo, se emigracija iz procesa ponovne porazdelitve delovne sile spremeni v patološki pojav in povzroči opazne negativne posledice, te pa so gospodarski, družbeni in kulturni razkroj v izseljenih predelih.

Navadno usmerijo tisti, ki proučujejo izseljevanje, v svojo pozornost na psihološke in socialne odseve emigracije v krajih, kamor emigranti prihajajo (integracija, asimilacija, ksenofobija, itd.), in ne na posledice le-te v krajih, iz katerih emigranti odhajajo. Ko pa proučujejo posledice množičnega izseljevanja in izpraznjevanja obširnih predelov oziroma celih dežel, upoštevajo predvsem anomalije, ki jih je emigracija povzročila v demografski strukturi izvorne skupnosti: to so npr. senilizacija, feminizacija, znižanje deleža aktivnega prebivalstva, itd. Le redkokdaj pride do resne analize drugih pojavov, kot so na primer porast psihičnih bolezni, proces inducirane inflacije, učinki prihrankov, ki jih emigranti pošiljajo domov, in vrnitev iz tujine na družbeno-gospodarski in politični sistem območja, iz katerega so se izselili, itd.

Ko potrjujem, da so vse prej omenjene negativne posledice v demografski strukturi (razen feminizacije) vidne tudi pri slovenskem prebivalstvu Nadiških do-

Ferruccio Clavora

Per una nuova valutazione degli effetti dell'emigrazione sulla realtà di origine

Premessa

Quando in una determinata area, il flusso migratorio supera una certa soglia quantitativa, da processo di ridistribuzione della forza-lavoro, si trasforma in fenomeno patologico, con vistose conseguenze negative di disgregazione economica, sociale e culturale per le zone di esodo.

Generalmente gli studiosi della questione migratoria concentrano la loro attenzione sui riflessi psico-sociali dell'emigrazione nelle aree di arrivo (integrazione, assimilazione, xenofobia, ecc...), più che sulle conseguenze di questa sulle zone di esodo. Quando invece si affronta il problema dei risvolti dell'esodo di massa e dello spopolamento di intere regioni, vengono soprattutto prese in considerazione le anomalie determinate dall'emigrazione sulla struttura demografica della comunità di partenza: senilizzazione, femminilizzazione, diminuzione del tasso di attività, peggioramento dell'indice di dipendenza demografica, ecc... Solo raramente sono seriamente analizzati altri effetti, quali per esempio l'aumento degli indici di morbosità psichica, il processo di inflazione indotta, l'effetto delle rimesse e dei rientri degli emigrati sul sistema socio-economico e politico dell'area di esodo, ecc. In questa breve trattazione invece, dopo aver confermato che tutte le conseguenze negative sulla struttura demografica, prima elencate, si riscontrano nella

lin, nameravam v tej kratki obravnavi svojo pozornost omejiti na druge učinke in predvsem na psihične posledice v izvorni skupnosti ter na učinke prihrankov in vpliv povratnikov. Delno bom obravnaval tudi odnose med emigranti in krajevnimi ustanovami ter Zvezo slovenskih izseljencev, torej organizacijo, ki zastopa interese slovenskih izseljencev iz Nadiških dolin in celotnega obmejnega pasu.

«Zdravo in na lastno zemljo navezано ljudstvo»

Raziskovalci, ki so proučevali značilnosti slovenskega prebivalstva v okrožju Špeter ob Nadiži, so v največji meri poudarjali zlasti dve taki posebnosti: fizično in mentalno izredno dobro zdravstveno stanje ter navezanost na lastno zemljo.

Francesco Musoni je leta 1912 pisal: «Emigracija v pravem pomenu besede ni v naših krajih nikoli dosegla resnično pomembnih razsežnosti in to v nasprotju s tem, kar se je dogajalo, in se v sicer manjši meri še vedno dogaja, v nižinskih okrožjih»¹. In res je bilo v petletju 1895-1899 letno povprečje emigrantov v okrožjih Julijskih Predalp naslednje: v okrožju Čenta 10,64%, v okrožju Gumin 16,21% in v okrožju Špeter samo 2,97%.

Nizek odstotek emigrantov v špeterskem okrožju naj bi bil po Musonijevem mnenju odvisen «delno od značaja tam živečih Slovanov, ki so vajeni mirnega in patriarhalnega življenja, ki nimajo posebnih zahtev in se zato ne morejo odločiti, da bi za cele mesece zapustili družino, pa čeprav bi s tem pripomogli k izboljšanju svojih življenjskih razmer»².

Vzporedno s tem nizkim odstotkom emigrantov je zabeleženo tudi odlično fizično in mentalno zdravje prebivalstva. Musoni³ piše, da prebivalstvo špeterskega okrožja ni poznalo pelagre in navaja statistiko psihičnih bolnikov, ki so bili leta 1907 v pokrajinski umobolnici v Vidmu; po tej statistiki je bilo iz našega okrožja le 7 bolnikov v primerjavi z 32 bolniki iz okrožja San Daniele in s 34 iz čedajskega okrožja, in nihče ob tistih sedmih ni bil alkoholik.

In potem, izseljevanje.

Razkroj človeškega tkiva slovenske skupnosti v Nadiških dolinah, ki je sledil množičnemu izseljevanju, je nujno privedel do globokih posledic v psihičnem in družbenem stanju obravnavane skupnosti.

popolazione slovena delle Valli del Natisone (ad eccezione della femminilizzazione) concentrerò la mia attenzione sugli altri effetti ed in particolare sulle conseguenze psichiche nell'area di partenza, nonché sull'effetto delle rimesse e dei rientri. Alcune parole saranno spese anche sui rapporti tra emigranti e le istituzioni locali e sulla Unione emigrati-immigrati sloveni e familiari del Friuli-Venezia Giulia e cioè l'organizzazione che rappresenta gli interessi degli emigrati sloveni delle Valli del Natisone e di tutta la fascia confinaria.

Una popolazione sana ed attaccata alla propria terra

Due delle caratteristiche che maggiormente venivano messe in evidenza dagli studiosi della popolazione slovena del distretto di San Pietro al Natisone, sono l'ottimo stato di salute fisica e mentale e l'attaccamento alla propria terra.

Scriveva Francesco Musoni nel 1912: «Comunque l'emigrazione propria non ebbe mai importanza reale nella nostra zona, al contrario di quanto avveniva già, e sebbene in più debole misura, in parte ancora avviene nei distretti del piano»¹. In effetti durante il quinquennio 1895-'99 la media annua degli emigranti per i distretti delle Prealpi Giulie fu del 10,64% nel distretto di Tarcento, del 16,21% in quello di Gemona e solo del 2,97% in quello di San Pietro.

La bassa percentuale di emigranti del distretto di San Pietro al Natisone sarebbe dovuta, secondo il Musoni «in parte al temperamento degli Slavi che vi abitano, abituati a una vita tranquilla e patriarcale, non tormentati da soverchi bisogni, incapaci perciò di decidersi ad abbandonare per lunghi mesi la famiglia sia pur per migliorare la propria condizione»².

A questa bassa percentuale di emigrati corrisponde un ottimo stato di salute fisica e mentale. Il Musoni³ segnalando che per il distretto di San Pietro la pellagra era sconosciuta, riporta una statistica degli alienati raccolti durante il 1907 nel Manicomio provinciale di Udine, secondo la quale i ricoverati del nostro distretto erano solo 7 contro i 32 di quello di San Daniele ed i 34 di quello di Cividale, e nessuno dei 7 per alcolismo.

Poi, l'emigrazione.

Il degrado del tessuto umano della Comunità slove-

V študiji o nozološkem položaju v čedajski krajevni zdravstveni enoti, ki so jo opravili delavci pokrajinske psihiatrične službe in ki je bila objavljena leta 1976, beremo: «... upad demografskih števil spremlja porast indeksa psihiatričnih obolenj, ki se zdravi v bolnišnicah»⁴.

Najpogosteje omenjene bolezni so alkoholizem, zaradi katerega je v bolnicah 27,53% bolnikov, nevroza z 19,82% ter shizofrenija s 17,85%.

Povratniki iz emigracije kot dejavnik preobrazbe: konec mita

Zdi se mi primerno, da izkoristim priložnost, ki mi jo nudi ta publikacija, da začnem spodkopavati dva mita: mit o produktivni uporabi prihrankov emigrantov in novatorsko funkcijo emigrantov povratnikov. Dolgo let so vsepovsod poudarjali, večkrat tudi ob molčečem pritrjevanju emigrantskih združenj, parolo o «vrednosti italijanskega dela v tujini», ki je svetohlinsko prikrivala izkoriščanje teh delavcev, njihove družinske drame in človeške tragedije, ki jih niti osamljeni primeri gospodarskega uspeha ne morejo zakriti.

V zadnjih letih se je retorika modernizirala in je tako spremenila delavca izseljenca v graditelja Evrope, končno pa je postal še dejavnik gospodarskega razvoja v izvornem kraju in to s pomočjo svojih prihrankov in s svojo novatorsko sposobnostjo. Danes krojijo emigrantu novo vlogo: postal naj bi posrednik tipičnih proizvodov dežele, iz katere izhaja. Nenehno obnavljanje in široka razširjenost ideološke aparata, ki naj bi prikrižal žalostno stvarnost izseljevanja, sta že sama po sebi dokaz, da gre pri tem za pomembne gospodarske in politične interese.

Za Furlanijo in torej tudi za Nadiške doline je bil potreben posebno primerna priložnost, ob kateri je bilo mogoče proučiti, v kolikšni meri propaganda manipulira z obširnimi sektorji javnega mnenja. Da se pri tem niti najmanj ne oddaljimo od naše teme, naj omenimo le, da je bila osrednja tema II. deželne konference o emigraciji, ki je bila v Vidmu junija 1979, prav «pomen povratka emigrantov za obnovo in razvoj». Čas je, da demantiramo hipotezo, po kateri poklicna usposobljenost, ki si jo emigrant pridobi v tujini, služi razvoju, in da osvojitev novih vrednot in novih

na delle Valli del Natisone, avvenuto in conseguenza dell'emigrazione di massa non può non avere gravi ripercussioni sulla situazione psico-sociale del gruppo considerato.

In un'indagine conoscitiva sulla situazione nosologica dell'unità sanitaria locale «Cividale» realizzata dai Servizi psichiatrici dell'amministrazione provinciale e pubblicata nel 1976, si legge «...alla diminuzione dell'ampiezza demografica corrisponde un aumento degli indici di morbosità psichiatrica ospedaliera»⁴. Le malattie che più vengono rilevate sono l'alcolismo con 27,53% della popolazione ospedalizzata, la nevrosi con il 19,82% e la schizofrenia con il 17,85%.

Gli emigrati di ritorno, agenti di cambiamento: la fine di un mito

Ritengo opportuno cogliere l'occasione di questa pubblicazione per iniziare a contestare due miti: l'uso produttivo delle rimesse e la funzione innovatrice degli emigrati di ritorno.

Per tanti anni è stato diffusamente pubblicizzato, molto spesso anche con la silenziosa complicità delle associazioni degli emigranti, lo slogan del «valore del lavoro italiano all'estero» quale ipocrita copertura allo sfruttamento di questi lavoratori, ai loro drammi familiari, alle tragedie umane, che nemmeno isolati successi economici possono mascherare.

Negli anni più recenti la retorica si è aggiornata trasformando il lavoratore emigrato in costruttore dell'Europa e finalmente in agente di sviluppo economico della zona di origine grazie alle rimesse ed alla sua capacità innovativa. Ora gli si sta inventando un nuovo ruolo: quello di ambasciatore dei prodotti tipici della sua regione di origine.

Il continuo aggiornamento e l'ampia diffusione dell'apparato ideologico, che serve a nascondere la stessa triste realtà che è l'emigrazione, dimostra di per sé l'importanza degli interessi economici e politici in gioco.

Per il Friuli, e quindi per le Valli del Natisone, il terremoto ha rappresentato un momento particolarmente interessante per lo studio della manipolazione propagandistica di ampi settori dell'opinione pubblica. Per rimanere strettamente legati al nostro tema ricorderemo che «il rientro degli emigrati per la ricostruzio-

vedenjskih modelov spremeni emigrante v novatorje in nosilce družbenih sprememb. Pravi paradoks je namreč, da dodelimo emigrantom, ki se vračajo domov, vlogo novatorjev, saj je prav emigracija ublažila napetosti in tako preprečila tiste konflikte, ki bi lahko povzročili spremembo v družbeni strukturi izvorne skupnosti. Poleg tega ne smemo pozabiti, da pomeni emigracija navadno individualistično mobilizacijo, saj skuša z njo posameznik zadostiti svojim lastnim potrebam. Jasno je, da se v tistih, ki dosežejo svoj namen, le še ojači nagnjenje k individualnim rešitvam. Kmečki individualizem se skozi tunel emigracije spremeni v individualizem malega trgovca ali «gospodarčka». Pri večini emigrantov povzroči spopad med lastnimi spoznavnimi in vrednostnimi sistemi ter tistimi, na katere naleti v novem okolju, krizo, ki načne domačo kulturo; tudi to skupaj z izkoriščanjem in emarginacijo še okrepi individualistično zavest.

Vendar si tudi emigranti, ki doživijo v tujini uspeh, ne morejo prisvojiti drugih vrednot razen tistih, ki jim jih nudi privatizirana družba, v kateri ti daje zadovoljenje krinka.

Redkokdaj te emigracija nauči družbene vrednosti kolektivne akcije, ne nauči te, kako mobilizirati in izrabiti sredstva, ki so potrebna, da se sprožijo tista gibanja, ki privedejo do konfliktnosti. Posebno pomenljiv je primer tistih aktivistov emigrantskih društev, ki po povratku v domovino zavzamejo politična stališča, nasprotna tistim, za katere so se zavzemali v tujini.

Glede proizvodnih pobud emigrantov povratnikov moramo reči, da so se te le minimalno razširile in to zaradi nezanimanja emigrantov, ki raje še naprej vlagajo svoje prihranke na tradicionalne načine in ne poslušajo tistih, ki jim svetujejo, naj kot posamezniki ali združeno postanejo mali podjetniki. Njihova odločitev je poleg drugega tudi zelo razsodna. Tudi najbolj zaostali in oddaljeni predeli, iz katerih odhajajo emigranti, so namreč vključeni v tržni sistem, ki je poenoten na mednarodni ravni in kjer so proizvodjalne izbire koncentrirane v rokah velikih podjetij z maloštevilnimi obrati. Zato se zdi res nespametno, da bi kdo gradil razvoj na individualni iniciativi ali na iniciativi manjših skupin emigrantov povratnikov. Minil je čas, ko se je proces akumulacije lahko pričel s sekvenco požrtvovalnost-prihrank-investicija na

ne e lo sviluppo» è stato il tema centrale della II Conferenza regionale dell'emigrazione svoltasi a Udine nel giugno del 1979.

È giunta l'ora di smentire l'ipotesi secondo la quale le conoscenze professionali acquisite dai lavoratori durante l'emigrazione sono utili allo sviluppo e che l'acquisizione di nuovi valori e modelli di comportamento farebbero degli agenti di innovazione e di mutamento sociale. È in effetti paradossale affidare ai ritornati il ruolo di innovatori proprio quando l'emigrazione, riducendo le tensioni, ha contribuito ad evitare quei conflitti che avrebbero potuto provocare un mutamento nella struttura sociale della comunità di partenza. Va inoltre ricordato che l'emigrazione costituisce generalmente un atto di mobilitazione individualistica con cui si cerca di soddisfare i propri bisogni. Ed è ovvio che in chi riesce a realizzare le proprie aspirazioni, si consolida la propensione alla soluzione individuale. L'individualismo contadino, attraverso il tunnel dell'emigrazione, passa verso l'individualismo del bottegaio o del padroncino. Per la maggior parte degli emigrati lo scontro tra i sistemi cognitivi e valutativi propri e quelli esistenti nelle zone di accoglimento provocano crisi di disgregazione culturale che, accompagnata dallo sfruttamento e dall'emarginazione, rafforza la coscienza individualistica. Ma anche gli emigrati che hanno successo, quali nuovi valori possono avere interiorizzato se non quelli di una società privatizzata nella quale è gratificante mascherarsi?

Ciò che raramente si apprende in emigrazione è la socializzazione dell'azione collettiva, cioè a saper mobilitare ed usare le risorse necessarie ad avviare dei movimenti produttori di conflittualità. Particolarmente significativo è l'esempio di quei militanti delle associazioni degli emigranti che, quando rientrano nel paese di origine, si collocano su posizioni politiche contrarie a quelle professate durante la loro permanenza all'estero.

Per quanto riguarda le iniziative produttive degli emigrati di ritorno è necessario affermare che hanno avuto una diffusione minima per il disinteresse degli emigrati che continuano ad impiegare i propri risparmi nei modi tradizionali dando così poco ascolto a coloro i quali predicano loro di farsi individualmente o collettivamente piccoli imprenditori.

Questo atteggiamento è oltretutto anche molto ra-

družinski ravni. Če danes spet predlagamo tako početje, pomeni, da se ne zavedamo meje med sedanjo stjo in davno preteklostjo, saj se tudi model proizvodne decentralizacije razširja le v gospodarsko razvite predele, kjer se je na infrastrukturni ravni že utrdila močnejša gospodarska dejavnost.

Emigranti torej uporabljajo svoje prihranke za nakup potrošnih ali trajnih dobrin, ali za nakup stanovanja oziroma hiše.

Tako se v predelih, od koder so izšli emigranti, razvije trgovsko meščanstvo, ki mu ni več mar nabavljati krajevne poljedelske pridelke in tako vzpodbujati krajevno proizvodnjo. Njih dejavnost se omejuje na nadzor prodaje blaga, ki prihaja z zunanjega trga, in na določanje cen, ki lepo zaokroženo zajemajo višje nabavne stroške.

Poleg teh trgovskih dohodkov se razvije tudi zemljiška renta. Tudi v najbolj oddaljenih občinah je postala cena zazidljivih zemljišč izredno visoka, saj je zelo malo zazidljivih površin in razpoložljivih starih, zapuščenih hiš z več lastniki ali z lastniki v tujini (tudi dokončno izseljenimi), saj ti navadno nočejo prodati svoje posesti za nobeno ceno. Enako velja tudi za cene kmetijskih zemljišč, ki so veliko višje od njih dejanske ali domnevne vrednosti.

Ti dohodki ustvarijo v predelih, od koder se ljudje izseljujejo, vodilni razred, ki se bogati na ramenih izseljevanja in ki seveda nima nobenega interesa, da bi mu razvoj proizvodnje odjedal ta vir bogastva in oblasti.

Ta vodilni in obenem podrejeni razred, ki išče svojo potrditev in gospodarsko moč v zaostalosti in v odvisnosti ekonomskega sistema od razvitejših zunanjih sistemov, bo predvsem skrbel za ohranitev obstoječega stanja in ne bo torej nikoli resnično pripravljen karkoli storiti, da se ti odnosi gospodarske odvisnosti spremenijo in da se razpoložljivi «surplus» drugače uporabi, kar bi torej lahko omogočilo novo strategijo razvoja.

Zato lahko le potrdimo hipotezo, da povzročata selitveno gibanje negativne posledice za razvojne možnosti ne le iz čisto ekonomskih razlogov, temveč zato, ker krepi moč take elite. S tem, ko zmanjšuje število brezposelnih in dviguje družinske dohodke, duši emigracija družbena trenja, poleg tega pa siromaši morebitna kolektivna gibanja, ko odvaja najbolj podjetne ljudi in obenem vrača emigrante povratnike, ki se navad-

zionale.

Infatti, anche le più arretrate e sperdute zone di esodo sono ormai inserite in un sistema i cui mercati sono unificati a livello internazionale e le decisioni produttive sono concentrate nelle grandi imprese oligopolistiche. Appare veramente assurdo fondare le attese di sviluppo sulla iniziativa individuale e di piccoli gruppi di emigrati di ritorno.

È ormai finito il tempo in cui un processo di accumulazione poteva avviarsi fondandosi sulla sequenza sacrificio-risparmio-investimento a livello familiare. Riproporre ora un simile comportamento significa confondere la situazione presente con un lontano passato, poiché anche il modello del decentramento produttivo si diffonde in aree economicamente sviluppate dove già sono consolidate notevoli economie di scala a livello infrastrutturale.

Le rimesse vengono quindi impiegate per l'acquisto di beni di consumo corrente o durevole, oppure per la casa.

Si sviluppa così nelle zone di esodo una borghesia commerciale che non si preoccupa più di raccogliere i beni agricoli prodotti localmente, stimolando la produzione locale. Rimane solo da controllare la vendita di merci provenienti dal mercato esterno imponendo prezzi che compensano ampiamente i maggiori costi di approvvigionamento.

Oltre a questa rendita commerciale si sviluppa anche quella urbana. Anche nei comuni più sperduti il prezzo dei terreni edificabili è diventato elevatissimo per l'indisponibilità di aree o di vecchie costruzioni abbandonate in proprietà multiple e/o di emigranti (anche definitivi) che però non intendono vendere a nessun costo. Lo stesso vale anche per il prezzo dei terreni agricoli che è ben superiore alla redditività effettiva o presumibile.

Queste rendite creano nelle zone di esodo una classe dominante che prospera sull'emigrazione e che quindi non ha alcun interesse ad uno sviluppo produttivo che le sottrarrebbe questa fonte di guadagni e di potere.

Questa classe dominante dipendente, che trae le sue fonti di consenso e di potere economico dall'arretratezza e dalla subordinazione del sistema economico ad altri sistemi esterni più sviluppati, avrà tutto l'interesse a mantenere lo «status quo» e non sarà mai realmente disponibile a fare qualcosa per modificare

no nagibajo le k temu, da zadostijo svojim potrebam s potrošniško privatizacijo. In še, ko se povečujejo potrošnji namenjena sredstva, ki jih nadzira in si jih prisvaja tisti vodilni razred, ki kontrolira zemljiške in trgovinske dohodke, se obenem krepi moč tega razreda samega.

Zelo shematično lahko torej ob sklepu rečemo, da povzroča izseljevanje v resnici položaj umetne rasti in izkrivljene družbene preobrazbe, to je modernizacijo brez razvoja. Modernizacijo, ker se dvigne dohodkovna raven, poveča se potrošnja, spremeni se stil življenja, ki se prilagodi modelom industrijske družbe. Vendar ne moremo govoriti o razvoju, ker ne pride do nikakršnega notranjega procesa akumulacije, ki bi odpiral možnost novih in samostojnih oblik prenavljanja.

Emigrant in rodna zemlja

Ko emigrant odpotuje v tujino, izgubi v bistvu vsako vez z gospodarsko, družbeno, kulturno in politično stvarnostjo področja, s katerega odhaja. Preostane mu iluzija hitrega povratka in domotožje po skupnosti, ki v teku let z oddaljenostjo in pomanjkanjem objektivnih informacij zadobi nerealno dimenzijo. Domače doline postanejo tako raj, privid, v katerem se zrcalijo emigrantova razočaranja in frustracije in kjer bo lahko ob dopustniških obiskih dokazoval sorodnikom in prijateljem svoje večkrat varljive uspehe.

Iz potrebe, da ohranijo tesne vezi z dogajanjem v domačih vaseh in spremljajo njihov konkretni razvoj, ali z drugimi besedami, zato da ne bi postali povsem odtujeni od resničnih procesov v izvorni skupnosti, so nekateri pogumni emigranti, svesti si svoje narodnostne identitete in željni pozitivno vplivati na dogajanja doma, ustanovili leta 1968 v švicarskem mestu Orbe Društvo slovenskih izseljencev iz Beneške Slovenije, 1970 se je ustanovilo tudi formalno, 1975 je preraslo v zvezo društev, konec leta 1985 pa postalo Zveza slovenskih izseljencev Furlanije-Juljske krajine. V 15 letih intenzivnega delovanja si je zveza utrdila svojo predstavniško moč; danes jo formalno priznava deželna uprava kot ustanovo deželne važnosti, deluje pa skozi po vsem svetu razsejane sekcije: od Švice do Kanade, od Belgije do Argentine, od Nemčije do Avstralije.

questi rapporti di subordinazione economica, e usare diversamente il «surplus» disponibile, e tentare così di avviare una strategia di sviluppo.

Può allora essere formulata l'ipotesi secondo la quale un movimento migratorio esercita un effetto negativo sulle potenzialità di sviluppo non solo per motivi economici, ma perché rafforza il potere di una simile elite. Riducendo i disoccupati ed elevando i redditi familiari, l'emigrazione riduce le tensioni sociali, inoltre, mentre sottrae ai possibili movimenti collettivi le persone più intraprendenti, restituisce emigranti di ritorno generalmente orientati a cercare nelle privatizzazioni consumistiche le proprie soddisfazioni. Inoltre aumentando le risorse disponibili per il consumo, controllate ed appropriate da una classe dominante che monopolizza le rendite urbane o commerciali, rafforza il potere di questa stessa classe. Possiamo quindi concludere, molto schematicamente, che l'emigrazione crea in realtà una situazione di crescita artificiale e di mutamento sociale distorto, di modernizzazione senza sviluppo. Modernizzazione perché migliorando i livelli di reddito, aumentano i consumi, mutano gli stili di vita adeguandosi ai modelli vigenti nella società industriale. Ma non sviluppo, perché non si innesca nessun processo endogeno di accumulazione che apra la prospettiva a nuove ed autonome forme di innovazione.

L'emigrato e la terra natia

Quando lascia la terra natia, l'emigrante perde praticamente ogni contatto con la realtà economica, sociale, culturale e politica del comprensorio di origine. Gli rimane l'illusione di un rapido rientro, la nostalgia di una comunità che con il passare degli anni acquisisce, esaltata dalla distanza e dalla mancanza di informazioni obiettive, una fisionomia irrealistica. Le «Valli» diventano un paradiso, un miraggio, nel quale specchiare le proprie delusioni e frustrazioni e dove dimostrare, in occasione dei rientri per le ferie, ai parenti e amici rimasti, i propri spesso illusori successi.

Come conseguenza del bisogno di rimanere strettamente collegati con le vicende dei propri paesi, di seguirne l'evoluzione concreta, in altre parole dalla necessità di non estraniarsi completamente dai processi

Ta organizacija že več kot dve desetletji pripravlja, v sodelovanju z drugimi slovenskimi kulturnimi društvi, «Dan emigranta», ki je sčasoma postal pravi dan slovenske kulture.

reali in atto nella società di origine, alcuni coraggiosi emigrati, coscienti della loro identità nazionale e desiderosi di influire positivamente su quanto avveniva in loco, il 30 agosto 1968, fondavano ad Orbe in Svizzera, l'Associazione Emigranti Sloveni del Friuli-Venezia Giulia, che veniva costituita formalmente il 16 giugno 1970 e si trasformava poi il 12 aprile 1975 in Unione emigrati-immigrati sloveni e familiari del F.V.G.

In 15 anni di intensa attività, l'Unione affermava la sua rappresentatività, e formalmente riconosciuta dalla Regione quale istituzione di interesse regionale, opera oggi con sezioni sparse in tutto il mondo, dalla Svizzera al Canada, dal Belgio all'Argentina, dalla Germania all'Australia.

Questa associazione organizza da oltre 20 anni, in collaborazione con gli altri circoli culturali sloveni il «Dan Emigranta» che si è progressivamente trasformato in vera e propria giornata della cultura slovena.

(1) Francesco Musoni: «Gli abitanti» (Prebivalci) v knjigi Guida delle Prealpi Giulie, ured. Olinto Marinelli, Società Alpina Friulana, Videm 1912. Ponatis Atesa editrice, 1977, str. 133.

(2) O.c. str. 135

(3) O.c. str. 146

(4) Indagine conoscitiva sulla situazione nosologica dell'unità sanitaria locale «Cividale», 1976.

(1) Francesco Musoni: «Gli abitanti» in Guida delle Prealpi Giulie di Olinto Marinelli. Società Alpina Friulana, Udine 1912. Ristampa Atesa editrice, 1977, p. 133.

(2) Op. cit. p. 135

(3) Op. cit. p. 146

(4) Indagine conoscitiva sulla situazione nosologica dell'unità sanitaria locale «Cividale», 1976.

Popolazione residente 1871 - 1981 / Stalno bivajoče prebivalstvo 1871 - 1981

Comune - Občina	1871	1881	1901	1911	1921	1931	1936	1951	1961	1971	1981
Drenchia - Dreka	1.036	1.278	1.389	1.424	1.562	1.458	1.285	1.392	1.128	599	359
Grimacco - Grmak	1.324	1.560	1.570	1.678	1.780	1.621	1.543	1.737	1.645	929	760
Pulfero - Podbonesec	3.256	3.492	3.779	3.991	4.066	3.864	3.681	3.735	3.306	2.237	1.831
San Leonardo											
Sv. Lenart	2.188	2.382	2.639	2.623	2.637	2.424	2.222	2.283	2.077	1.375	1.220
San Pietro al Nat.											
Špeter	2.811	3.182	3.313	3.525	3.544	3.039	3.077	3.088	2.842	2.331	2.066
Savogna - Sovodnje	1.820	2.017	2.078	2.026	2.143	2.044	1.867	2.077	1.741	1.226	1.017
Stregna - Srednje	1.616	1.710	1.805	2.000	1.908	1.908	1.722	1.883	1.554	952	730
TOTALE	14.051	15.621	16.573	17.267	17.640	16.358	15.397	16.195	14.293	9.649	7.983

V knjigi predstavljamo glavnino fotografij s fotografske razstave «Emigrant Nadiških dolin», ki je bila januarja 1983 na sedežu Kulturnega društva Ivan Trinko v Čedadu.

Pri zbiranju fotografskega materiala, ki ga sestavljajo stare fotografije, smo se držali delovnega plana, po katerem smo najprej pregledali literaturo o tem vprašanju in proučili raziskave o problemu emigracije na krajevni ravni, da bi tako dobili okvir, na katerega bi nanašali zgodovinski oris in gradivo o emigraciji.

Tako smo ugotovili obdobja, ki označujejo izseljevanje, pa tudi geografska področja, na katera se je povečini usmerjalo, kot tudi najpogostejše «poklice», v katerih so iskali delo naši emigranti.

Fotografsko razstavo smo razdelili na pet sklopov, v katera smo zajeli posamezna obdobja izseljevanja; dopolnjevalo jo je poglavje, ki se je nanašalo na poseben vidik pojava, to je na «dikle» ali hišne pomočnice.

Zanimanje za obravnavo selitvenega pojava v Nadiških dolinah ter množina fotografij, ki smo jih zbrali in ki so se včasih pokazale kot zelo zanimive tudi z likovnega vidika, sta nas spodbudila, da smo delo, ki se je pričelo z razstavo, nadaljevali s pripravo te publikacije.

Problemi praktičnega in tehničnega značaja, med katerimi je bila tudi skrb glede vernosti in reprezentanč-

In questo volume vengono presentate le fotografie esposte alla mostra fotografica «L'emigrante delle Valli del Natisone» che si è tenuta presso la sede del Circolo culturale Ivan Trinko di Cividale del Friuli, nel gennaio 1983.

Per la raccolta del materiale fotografico, costituito da vecchie fotografie, si è seguito un piano di lavoro che comprendeva innanzitutto una esplorazione della letteratura sull'argomento ed un esame delle ricerche a carattere locale sui problemi dell'emigrazione, al fine di definire un quadro di riferimento a cui ricondurre la storia di tale fenomeno.

Sono stati identificati così i periodi caratterizzanti dell'emigrazione, oltre alle aree geografiche di maggior affluenza ed i «mestieri» più frequenti nelle esperienze di lavoro degli emigranti.

La mostra fotografica comprendeva cinque sezioni fondamentali, in base ai periodi dell'emigrazione individuati ed era arricchita da una sezione riguardante un aspetto particolare del fenomeno, quello delle «dikle» o collaboratrici familiari.

L'interesse alla trattazione del fenomeno migratorio nelle Valli del Natisone, accompagnato dalla notevole quantità di fotografie raccolte, alcune delle quali di valore artistico non trascurabile, hanno stimolato il gruppo a continuare il lavoro iniziato con la mostra, attraverso la pubblicazione del presente volume monografico.

nosti reproduciranih fotografij v tisku, so nas prisilili, da smo izbor materiala še skrčili.

Težave pri iskanju fotografij iz začetnih obdobj izseljevanja nam tudi niso dopustile, da bi razpolagali z enako količino slik pri vsakem posameznem obdobju.

Kronološka razporeditev periodizacije izseljeništv, ki smo se je poslužili pri pripravljanju razstave in ki smo jo v bistvu obdržali tudi v strukturi knjige, je naslednja:

a) «guziranje», analiza posebne vrste emigracije, ki se je usmerjala predvsem v države osrednje Evrope, začeni od druge polovice 19. stoletja; gre za popotne trgovce, krošnjarje;

b) veliki selitveni val v Ameriko, predvsem v Južno Ameriko, od leta 1877 do leta 1915;

c) izseljevanje med obema vojnama, od leta 1915 do leta 1940, ki se je usmerjalo v prekomorske, evropske in v času kolonialističnega fašističnega režima v vzhodnoafriške dežele;

d) izseljevanje v Ameriko, Avstralijo, predvsem pa v Francijo, Švico in Belgijo (posebno slednja je rabila veliko delovne sile v rudnikih premoga) od leta 1945 do leta 1970;

e) «nova» emigracija, od leta 1970 do danes, ki se usmerja v države v razvoju, kot so Libija, Maroko, Egipt, Alžirija, Etiopija, Tunizija in druge;

f) in končno poglavje, ki obravnava «dikle» — poseben primer ženske emigracije iz Nadiških dolin. Pred vsakim obdobjem ali razdelkom je pregleden uvod; z njim smo želeli olajšati «razbiranje» te zgodovine izseljevanja skozi fotografijo, nikakor pa neče izčrpati tako obsežne osnovi.

Naj se na tem mestu še zahvalimo vsem tistim, ki so nam omogočili objavo te monografske izdaje in nam pri njej pomagali, predvsem dr. Ferruccio Clavori in prof. Riccardu Toffoletti za nasvete in strokovno pomoč; dr. Lauri Bergnach, ker nas je bodrila pri pripravi te publikacije, pa tudi za koristne napotke, ko smo delo nastavljali.

Posebno zahvalo želimo izraziti tudi posameznim osebam in družinam, ki so nam ljubeznivo dale na razpolago fotografske posnetke.

Problemi sia di carattere tecnico, come ad esempio la difficoltà a riprodurre in stampa le foto, sia di carattere logistico, hanno costretto il gruppo ad operare un'ulteriore selezione del materiale.

La difficoltà a reperire fotografie relative ai primi periodi dell'emigrazione, non ha consentito inoltre di disporre della stessa quantità di foto per i singoli periodi considerati.

La sequenza cronologica delle periodizzazioni dell'emigrazione adottata per l'organizzazione della mostra, sostanzialmente rispettata anche nella struttura del volume, è la seguente:

a) «guziranje», che analizza una particolare forma di emigrazione esercitata da commercianti girovaghi, soprattutto verso il centro Europa, a partire dalla seconda metà dell'800;

b) la grande ondata migratoria verso l'America, soprattutto quella meridionale, dal 1877 al 1915;

c) l'emigrazione fra le due guerre, dal 1918 al 1940, verso paesi transoceanici, europei e dell'Africa orientale durante il regime colonialista fascista;

d) l'emigrazione dal 1945 al 1970 in America, Australia, ma essenzialmente in Francia, Svizzera ed in Belgio, quest'ultimo grande accumulatore di manodopera soprattutto nelle miniere di carbone;

e) la «nuova» emigrazione, dal 1970 ad oggi, che riguarda i paesi in via di sviluppo quali la Libia, il Marocco, l'Egitto, l'Algeria, l'Etiopia, la Tunisia ed altri;

f) infine, il capitolo sulle «dikle», riguardante un aspetto particolare dell'emigrazione femminile nelle Valli del Natisone.

Ogni periodo o sezione è inoltre preceduto da un'introduzione sommario-descrittiva, tesa a facilitare la «lettura» di questa storia dell'emigrazione attraverso la fotografia, senza la pretesa però di esaurire un argomento così complesso.

Vogliamo qui ringraziare tutti coloro che hanno permesso e aiutato la pubblicazione del volume monografico, in particolare il dott. Ferruccio Clavora e il prof. Riccardo Toffoletti per i suggerimenti nonché il contributo teorico apportato, la dott. Laura Bergnach per averci stimolato nella realizzazione di questa pubblicazione e per le utili indicazioni offerteci durante le fasi di impostazione del lavoro.

Un ringraziamento particolare alle singole persone e alle famiglie che hanno gentilmente messo a disposizione le fotografie.

Guziranje ¹: posebnosti sezonskega selitvenega pojava v Nadiških dolinah

Skoraj nemogoče je določiti vsaj približno čas, ko se je začel selitveni pojav na področju Furlanije. Nekateri spisi pričajo, da so se tukajšnji prebivalci izseljevali že v 16. stoletju ne samo v italijanske države in v Avstrijo, ampak tudi v druge evropske dežele. Vendar lahko govorimo o pravi organizirani emigraciji šele v drugi polovici 18. stoletja, ko je za časa cesarice Marije Terezije prišlo v Avstrijo do velikega razvoja v gradbeništvu.

Šele z letom 1876 lahko začnemo «kvantificirati» emigracijo iz Furlanije: tega leta so namreč uvedli v Italiji pri ministrstvu za poljedelstvo, industrijo in trgovino redno statistiko selitvenega toka.

Svoj vpliv na pojav izseljeništa so brez dvoma imele neugodne geografske razmere velikega dela ozemlja; te so tudi prvi vzrok vsakega selitvenega gibanja. «Začasna emigracija je navadno značilen pojav v družbenem življenju prebivalcev mnogih gorskih predelov. Kjer gostota prebivalstva ni v sorazmerju s proizvodnimi sredstvi in niti s sredstvi za preživetje... nerodovitnost kamnatih površin, obširni gozdovi in pašniki, nerazviti sistemi obdelovanja zemlje, pomanjkanje industrije in torej tudi šibkost trgovine, vse to privede človeka do tega, da odide daleč proč in si poišče kruha in zaslužka» (G. Cosattini, 1903, str. 12). Vzroke furlanske emigracije moramo poiskati tudi v neravnovesju med gostoto prebivalstva in naravnimi dobrinami. Vendar sta med vsemi faktorji, značilni-

Guziranje ¹: particolarità di un fenomeno migratorio stagionale nelle Valli del Natisone

È pressoché impossibile indicare una data, anche approssimativa, dell'inizio del fenomeno migratorio nell'area friulana. Da alcuni scritti, sappiamo che già nel 16° secolo gli emigranti friulani si spostarono non solo negli stati italiani ed in Austria, ma anche in altre parti d'Europa.

Possiamo affermare comunque, che una vera e propria emigrazione organizzata ebbe inizio soltanto nella seconda metà del 19° secolo, col grande sviluppo edilizio promosso in Austria, al tempo dell'Imperatrice Maria Teresa.

Soltanto dal 1876 è possibile «quantificare» l'emigrazione friulana, poiché in tale anno ha avuto inizio in Italia una statistica regolare del flusso migratorio, ad opera del Ministero dell'Agricoltura, Industria e Commercio.

A provocare il fenomeno dell'emigrazione hanno indubbiamente esercitato influenza le impervie condizioni geografiche di gran parte del territorio, causa più immediata di qualsiasi movimento migratorio. «L'emigrazione temporanea è un fenomeno normalmente caratteristico della vita sociale degli abitanti di molti paesi montani, che hanno una densità di popolazione non proporzionata ai mezzi di produzione e di sussistenza... la sterilità delle rocce, la vastità delle foreste e dei pascoli, sistemi non evoluti di coltura dei terreni, la scarsità delle industrie e la conseguente tenuità dei commerci, lo spingono invece lontano al-

mi za selitveni val, ki doseže okoli polovice 19. stoletja dimenzije pravega množičnega pojava, omembe vredna predvsem dva:

1. tip gospodarsko-družinske strukture, ki je dajal prednost prvorojencu: ta je prejel po utrjeni tradiciji vse družinsko premoženje, tako so bili ostali bratje prisiljeni, da so kot podrejeni sodelovali z bratom in tako pripomogli k dobremu gospodarskemu stanju družine. Ali pa so morali oditi drugam «iskat srečo»;
2. težka davčna bremena, ki so bila odločno previsoka glede na dohodek kmetij in ki so jim bili podvrženi tudi prebivalci Nadiških dolin: davki so rasli iz leta v leto, kot podčrtuje sam Musoni: «Danes... ko so cene živil, sadja, vina, lesa nizke, medtem ko so z druge strani davki vseh vrst zelo visoki...» (F. Musoni, 1895:6).

V okviru velikega selitvenega vala, ki je prizadel vso Furlanijo v času od druge polovice 19. stoletja do prve svetovne vojne in ki je povzročil emigracijo velikega števila kmetov, težakov, zidarjev in kamnosekov, se je v Nadiških dolinah razvil poseben tip začasne emigracije, ki ga na benečanskih tleh imenujemo «guziranje». «Emigracijo, ki se je morda začela pozneje, najdemo v starem okrožju Špeter ob Nadiži... Prvi benečanski emigranti so odpotovali na Hrvaško, v Romunijo, v Avstrijo, Nemčijo in Rusijo; ukvarjali so se predvsem z delom na železniških progah in v plavžih: pogosteje pa so bili krošnjari, ki so prodajali drobnarije, podobe svetnikov...» (E. Blanchini, 1900:34). «Guzierovci», to je krošnjari, so hodili od hiše do hiše in prodajali raznovrstno blago: prenašali so ga na ramah v krošnjah, lesenih zabojih, ki so bili opremljeni s pasovi, ali pa na vozovih, ki jih je vlekla živina. V vaseh, ki so bile oddaljene od velikih trgovskih centrov, so prodajali najbolj vsakdanje blago, to je obleke, platno, rute, pletenine, nabožne podobe, podobice svetnikov in druge izdelke za vsakdanjo rabo.

Večji del teh emigrantov je odpotoval spomladi in se je vračal ob času košnje, nekateri so nato šli ponovno na pot že pozimi.

Za opravljanje tega poklica so si morali krošnjari prikrbeti osebne dokumente in dovoljenja, da so se lahko izkazali ob morebitnih pregledih krajevnih oblasti in na mejnih prehodih.

Navadno so si nabavljali blago v velikih mestih tistih držav, kjer so opravljali trgovski poklic. Iz osebnih

la ricerca del pane e di un guadagno». (G. Cosattini, 1903:12). Le cause dell'emigrazione friulana vanno ricercate anche nello squilibrio tra la densità della popolazione e le risorse naturali. Comunque, fra i fattori che hanno maggiormente caratterizzato l'ondata migratoria che assume le dimensioni di un vero fenomeno di massa soprattutto verso la metà del 1800, due meritano particolare menzione:

1. il tipo di struttura economico-familiare che privilegiava il figlio maschio primogenito, che ricevendo, in base ad un'usanza consolidata, tutta la proprietà della famiglia, fatto che costringeva gli altri fratelli o a collaborare, da subordinati, per il buon andamento dell'economia familiare, oppure ad andarsene altrove in «cerca di fortuna».

2. la gravosa tassazione — decisamente sproporzionata al reddito agricolo ricavabile — cui erano soggette anche le popolazioni delle Valli del Natisone, tassazione che tendeva ad aumentare man mano con gli anni, come sottolinea lo stesso Musoni: «Oggi che... i prezzi di tutte le derrate, frutta, vini, legnami, rete, sono bassi, mentre d'altra parte le imposte d'ogni genere sono fortissime...» (F. Musoni, 1895:6). Nell'ambito della grande ondata migratoria che ha interessato tutto il Friuli nel periodo che va dalla seconda metà del 19° secolo alla prima guerra mondiale e che ha visto emigrare un notevole contingente di agricoltori, manovali, muratori, scalpellini, nelle Valli del Natisone si è intensificato un tipo particolare di emigrazione stagionale, chiamato in loco «guziranje». «L'emigrazione iniziata forse in anno più recente l'abbiamo nel vecchio distretto di S. Pietro al Natisone... I primi emigranti della Slavia andarono in Croazia, Romania, Austria, Germania e Russia, si occuparono in gran parte nei lavori delle strade ferrate e nelle fornaci: ma più spesso facevano i commercianti girovaghi di minuterie, di santi...» (E. Blanchini, 1900:34). «Guzierouc», ossia i venditori ambulanti, andavano di casa in casa, vendendo merci di vario genere che trasportavano o sulle spalle in una cassa di legno fornita di cinghie, chiamata «krošnja», o su un carro trainato da animali. Costituivano le merci più comuni, i panni, le tele, i fazzoletti da testa, la maglieria, le immagini sacre, i santini ed altri oggetti di uso corrente che venivano venduti nei paesi isolati dai grossi centri commerciali.

La maggior parte di questi emigranti partiva dal pro-

pričevanj izvemo, da je predstavljal Dunaj, ki je bil takrat veliko trgovsko središče, pomembno nabavno točko za te popotne trgovce.

Razen nekaterih izjem popotnih trgovcev, ki so dospeli do Vladikavkaza (današnji Ordžonikidze), Leningrada, Moskve in Kijeva (v Rusiji), je opravljala večina krošnjarjev svoje delo v manjših predmestjih Češke (Pemja) in Madžarske (Vogarija); o tem nam priča refren, ki se je še ohranil med domačini: «Če hočeš, ljubica, videt me, v Pešto prideš gledat me». Tako Češka kot Madžarska sta tedaj pripadali avstro-ogorskemu cesarstvu, tako je zadostoval tem trgovcem en sam dokument, ki je bil obenem osebna izkaznica ter dovoljenje za prestop meje.

Nekateri med krošnjarji so našli ugodne pogoje in so se zato trajno naselili v zgoraj omenjenih deželah. Tako naj omenimo Matevža Rutarja iz Dreke in Matevža Primožiča iz Svetega Lenarta, ki sta začela svojo krošnjarsko «kariero» v južni Rusiji in se naselila v Vladikavkazu, kjer sta ustanovila kolonijo šestih slovenskih družin.

Ne smemo si predstavljati, da so «guzirovci» opravljali svoje delo v idealnih in mirnih pogojih: večkrat se jim je namreč pripetilo, da so jih med potjo napadli, pretepli in okradli, včasih celo med prenočevanjem pri kupcih. Tem vsakdanjim tveganjem naj dodamo še naporno popotovanje peš, največkrat po težkih poteh in v vsakih vremenskih okoliščinah. Pravi jo namreč, da je prav zaradi vsakodnevnega truda kdo izmed njih delno ali pa tudi popolnoma izgubil vid. Tisti krošnjarji, ki so dosegli največ uspeha, so obogateli in si tako pridobili privilegiran položaj med svojimi «kolegi», pa tudi kredite za nakup blaga, saj so jim prodajalci zaupali.

Nadiške doline so se zelo okoristile s to trgovino, tako denarno kot tudi glede blagovne menjave. «Tudi v tem primeru nimamo na razpolago statistike slovenskega trgovanja, vendar lahko računamo, da pride preko tega dela vsako leto v naše okrožje približno 50.000 florintov, kar ustreza 125.000 liram (C. Podrecca 1884:95).

Nekatere družine hranijo še vedno izdelke, ki jih spominjajo na to trgovsko dejavnost (oltarčke s karilonom, ogledala, robčke, ure z nihali), ali pa dokumente in osebne predmete (denarnice, molitvenike, bankovce); posnetke nekaterih predmetov objavljamo tudi v tej monografiji.

prio paese in primavera, per rientrare nel periodo del taglio del fieno; alcuni ripartivano già con l'inverno. Per esercitare questo commercio si munivano di documenti personali e di autorizzazioni per l'identificazione, per eventuali controlli da parte delle autorità locali e per i passaggi sui confini.

Solitamente il rifornimento delle merci avveniva nelle grosse città di quei paesi dove veniva esercitato lo stesso commercio. Da testimonianze apprendiamo che Vienna (Dunja), allora grosso centro commerciale, costituiva un importante punto di rifornimento per questi venditori ambulanti.

Tranne alcune eccezioni di commercianti arrivati fino a Vladikavkaz (odierna Ordžonikidze), Leningrado, Mosca e Kiev (in Russia), la maggior parte di questi svolgeva la propria attività nei piccoli sobborghi della Boemia (Pemja) e dell'Ungheria (Vogarija); a testimonianza di questo è rimasto ancora tra i paesani il ricordo di un ritornello: «Ce hočeš ljubica videt me, v Pešto prideš gledat me» (se vuoi vedermi, cara, devi venire a trovarmi a Budapest).

Sia la Boemia che l'Ungheria si trovavano, allora, sotto l'impero austro-ungarico, a questi commercianti bastava così un unico documento di permesso e di identificazione.

Tra i venditori ambulanti, alcuni avevano trovato condizioni a loro favorevoli, insediandosi stabilmente nelle zone sopra citate. Ricordiamo, a tale proposito, Matevž Rutar da Drenchia e Matevž Primožič da S. Leonardo i quali, iniziata la «carriera» di venditori ambulanti nella Russia meridionale, si sono stabiliti a Vladikavkaz, formando così una colonia di sei famiglie slovene.

Non dobbiamo pensare che questo commercio si svolgesse sempre in condizioni ideali e senza sorprese: spesso infatti accadeva ai «guzierouc» di essere aggrediti, bastonati e derubati, a volte durante lo stesso pernottamento presso gli acquirenti. A questi pericoli quotidiani si aggiungeva, inoltre, la fatica degli spostamenti a piedi, molto spesso in condizioni ambientali ed atmosferiche avverse. Si racconta, infatti, che a causa di queste fatiche quotidiane, qualcuno abbia perso parzialmente o anche totalmente la vista.

I più fortunati con questo commercio si arricchivano acquisendo una posizione di privilegio nei confronti dei «colleghi» e riuscivano ad ottenere crediti per l'ac-

Večina fotografij, ki pričajo o tem obdobju, je vezana predvsem na preteklost dveh družin, družin Rutar in Primožič, o katerih smo že govorili v tem zapisku.

Žal ni bilo mogoče dobiti veliko fotografskega materiala, ki bi se nanašal na obdobje, ki ga tu obravnavamo; vendar je to tudi razumljivo, če upoštevamo, da govorimo o prejšnjem stoletju, ko je bila fotografija privilegij malokaterih.

quisto delle merci, grazie alla fiducia che godevano presso i loro venditori.

Le Valli del Natisone trassero notevole vantaggio da tale commercio sia attraverso il denaro, che attraverso le merci di scambio. «Al solito non fu fatta statistica del commercio slavo, ma si calcola che grazie di questo entrano annualmente nel distretto circa Fior. 50.000 pari a It. L. 125.000» (C. Podrecca, 1884:95). Alcune famiglie posseggono ancora oggetti legati a questo commercio (altarini con carillon, specchi, fazzoletti, orologi a pendolo) o anche documenti di identificazione e oggetti personali (taccuini, libretti di preghiere, banconote), alcuni dei quali sono riprodotti anche nella presente monografia.

La maggior parte delle fotografie che testimoniano questo periodo sono legate soprattutto alla storia di due famiglie, quella dei Rutar e dei Primožič, delle quali abbiamo parlato in queste note.

Non è stato possibile purtroppo reperire molto materiale fotografico riferito al periodo qui trattato e questa difficoltà è anche giustificabile se si considera che parliamo del secolo scorso e che forse allora la fotografia è stata privilegio di pochi.

(1) Zdi se, da drži etimološka razlaga besede iz nemškega «Haus irren»: hoditi iz hiše v hišo.

(1) Etimologicamente la parola sembra derivi dal tedesco «haus irren», errare di casa in casa.



Trgovec iz Čeplesišč. Commmercianta da Cepletischis.



Trgovec iz Čeplesišč na Dunaju, 27.2.1911. Un commercianta di Cepletischis a Vienna, 27.2.1911.



Vrnitev k družini v Čeplesiščih. Ritorno in famiglia a Cepletischis.



Beneški Slovenci v Vladikavkazu (danes Ordžonikidze). Člani Rutarjeve, Primožičeve, Terlikerjeve in Kjabajeve družine z italijanskim konzulom.

Beneciani a Vladikavkaz (odierna Ordžonikidze). Alcuni delle famiglie Ruttar, Primosig, Terlicher e Chiabai con il console italiano.





Nekaj članov Primožičeve družine.
Parte della famiglia Primosig.



Nekaj članov Rutarjeve družine.
Parte della famiglia Ruttar.

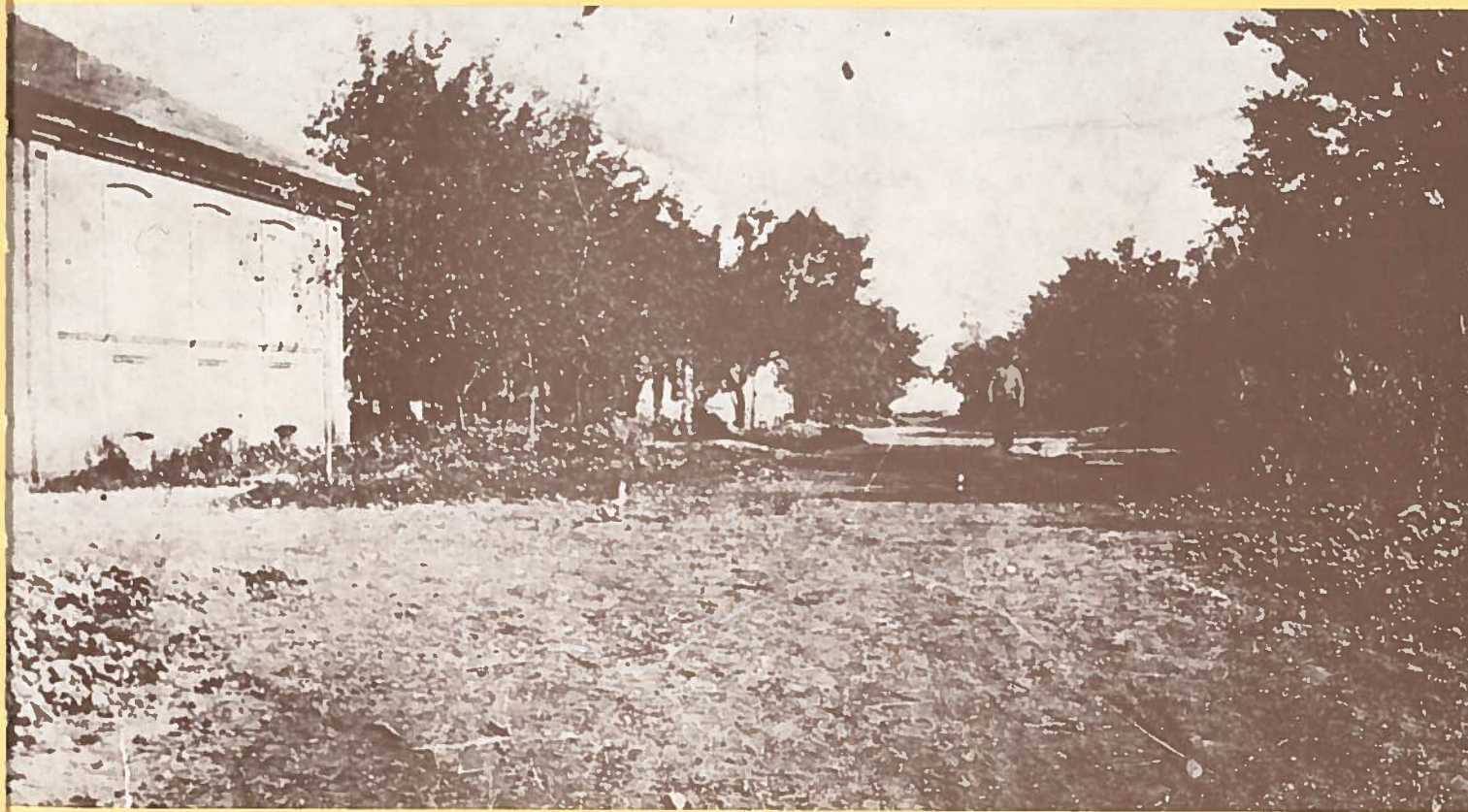


Otroci iz beneških družin v Ordžonikidze. Bambini delle famiglie beneciane a Ordžonikidze.



Portret iz fotografskega studija v Vladikavkazu, 28.2.1916. Foto in studio a Vladikavkaz, 28.2.1916.

Na kmetiji Benečanov, ki nosi ime «Italijanski hutor».
La fattoria dei beneciani chiamata «Italskij hutor».





Pri kmečkem delu v Vladikavkazu. Lavoro agricolo a Vladikavkaz.



Godba na pihala s člani iz beneških družin, Vladikavkaz, 1927.

Banda musicale con componenti beneciani, Vladikavkaz 1927.



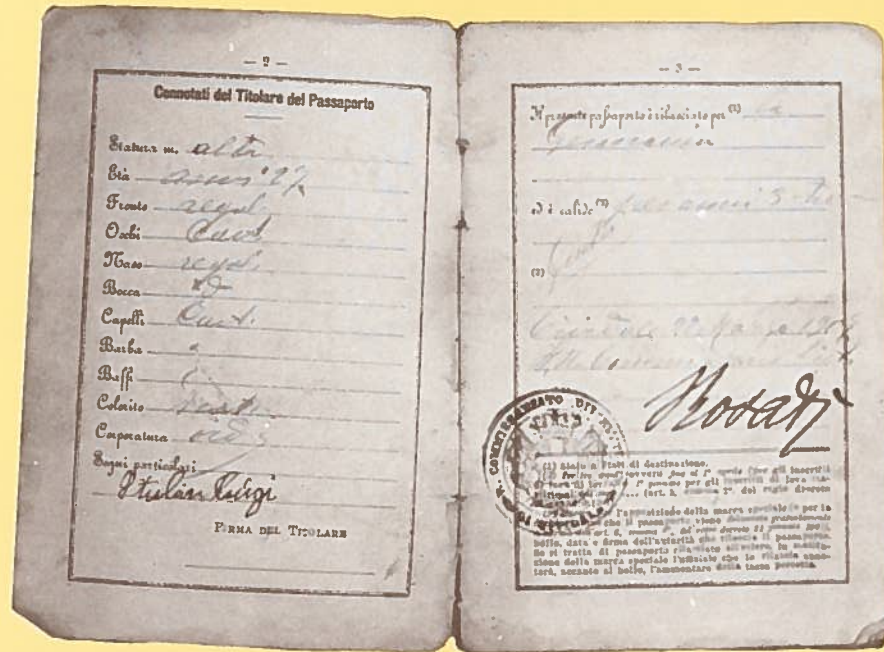
Člani družine Mateja Rutarja z drugo ženo, ki je bila doma z Briega (Dreka).

Parte della famiglia di Matteo Rutar con la seconda moglie di Clabuzzaro (Drenchia).



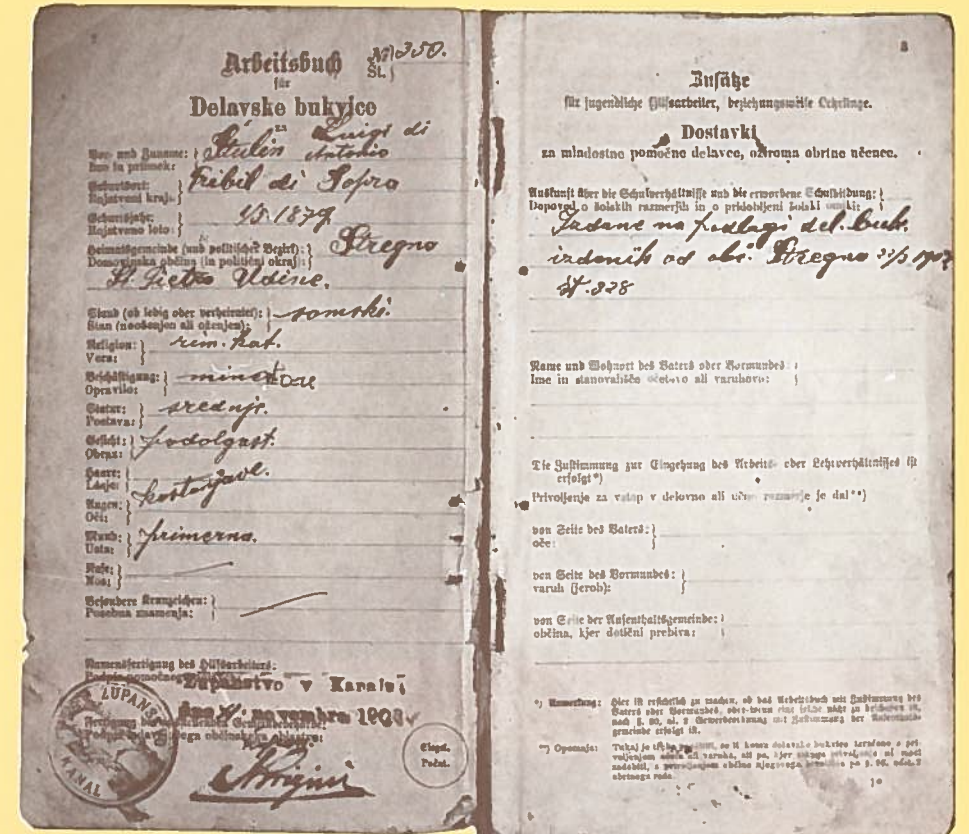
«Za spomin na dan obletnice smrti ljubega našega brata Tonina», Vladikavkaz, 20.4.1914.

«In ricordo del giorno dell'anniversario della morte del nostro fratello Antonio», Vladikavkaz 20.4.1914.



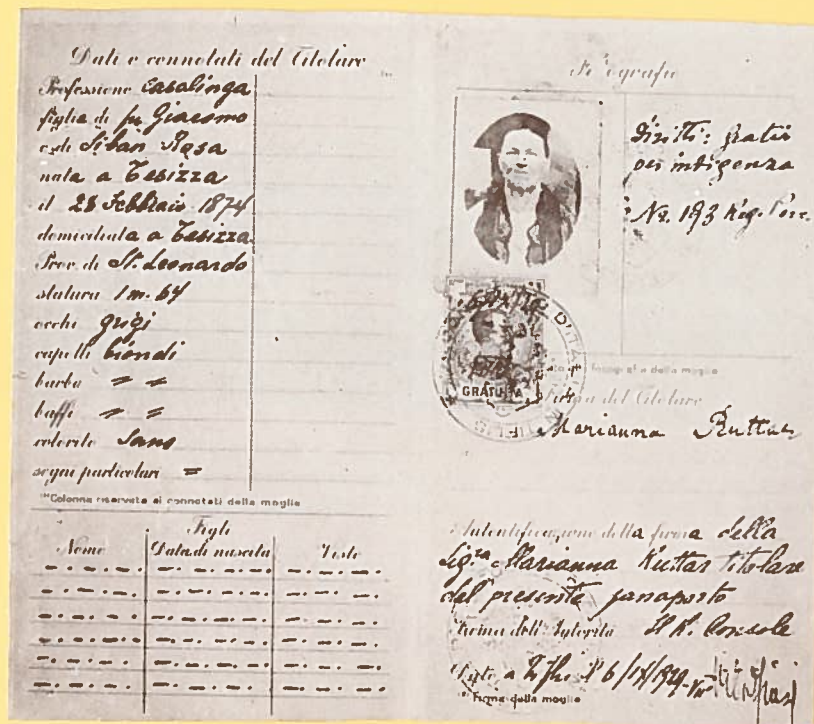
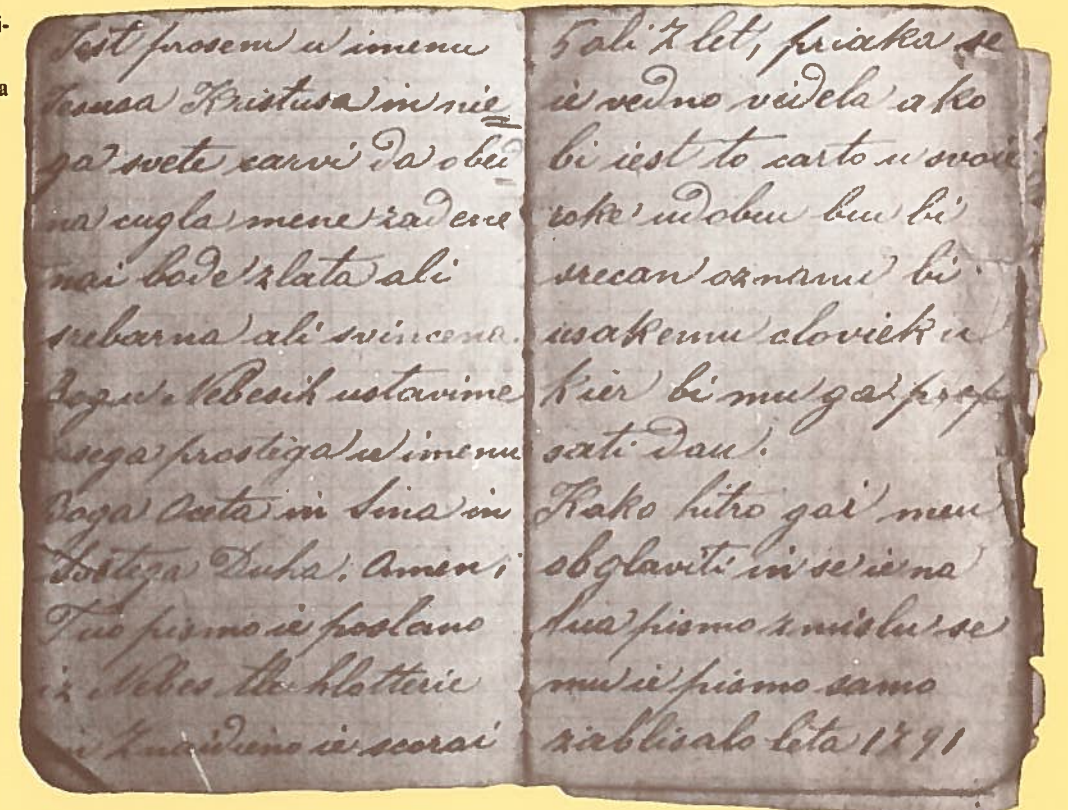
Potni list krošnjarja iz leta 1907. Passaporto da commerciante del 1907.

«Delavske bukvice». Libretto di lavoro.



Iz ročno pisanega molitvenika Lui-gija Stulina.

Dal quaderno di preghiere scritto a mano da Luigi Stulin.



Potni list ene od Rutarjevih, izseljenih v Vladikavkaz. Leto 1927.

Passaporto del 1927 di una appartenente alla famiglia Ruttar, emigrata a Vladikavkaz.



Blago za prekupevanje.
Oggetti di commercio.



Denarnica z denarjem iz tedanje
dobe, ki je bila last Luigija Stulina
iz Gorenjega Tarbija (Srednje).

Portafogli con banconota d'epoca
appartenente a Luigi Stulin di Tri-
bil Sup. (Stregna).

Giorgio Qualizza

**«Trajno» izseljevanje iz Furlanije
in Nadiških dolin od leta 1877 do leta 1915**

Ko govorimo o izseljevanju, nam je vedno težko natančno določiti čas njegovega trajanja, njegov obseg in tipologijo, posebno v primeru, ko ne razpolagamo s točnimi statističnimi podatki. Poleg tega je bila statistika kot veda v drugi polovici 19. stoletja šele v povojih, zato se bomo morali naslanjati na različne vire.

Iz podatkov, ki jih imamo na razpolago, lahko vsekakor razberemo, da se v teh letih (predvsem od leta 1877 dalje) začnja jasno čutiti izseljevanje v Ameriko (točneje v Južno Ameriko, predvsem v Argentino in zatem v Brazilijo). To prvo izseljevanje, ki so ga zainteresirane države (predvsem Argentina) spodbujale tako, da so po evropskih državah propagirale raznovrstne olajšave, je pritegnilo predvsem tiste prebivalce Furlanije in Nadiških dolin, ki niso bili prvorojenci in ki zato niso imeli pravice do družinskega premoženja. Ti se velikokrat niso mogli sprijazniti s tem, da bi kot podrejeni sodelovali pri domačem gospodarstvu, kjer so bili včasih skoraj hlapci, brez vsake možnosti soodločanja.

Poleg te kategorije oseb so napajali vrste izseljencev tudi tisti mali posestniki, ki so se bili zaradi visokih davščin zadolžili in so se večkrat le s težavo preživljali. Če analiziramo številne razloge, ki so privedli mnoge posameznike in cele družine do izselitve iz Nadiških dolin (iz takratnega okrožja Špeter ob Nadiži) in iz ostalih goratih predelov Furlanije, se moramo pridru-

Giorgio Qualizza

**Emigrazione «permanente» dal Friuli
e dalle Valli del Natisone dal 1877 al 1915**

Parlando di emigrazione, è sempre difficile, soprattutto in mancanza di dati statistici attendibili, determinarne con certezza la durata, l'intensità ed il tipo. Inoltre nella seconda metà dell'800 la scienza statistica è ai suoi inizi, per cui dobbiamo rifarci a varie fonti. Comunque dai dati disponibili si può rilevare che in questi anni (soprattutto dal 1877 in poi) comincia a farsi sentire notevolmente l'emigrazione verso l'America (più precisamente verso l'America del Sud - in particolare l'Argentina ed in secondo luogo il Brasile).

Attratti da tale emigrazione, incentivata dai governi interessati (soprattutto da quello argentino) con agevolazioni varie propagandate nei paesi europei, furono in modo particolare quegli abitanti del Friuli e delle Valli del Natisone che, non essendo primogeniti e non potendo di conseguenza condurre la gestione del patrimonio familiare, mal si adattavano a collaborare all'economia domestica in funzione di dipendenti o alle volte quasi di servi senza alcun potere decisionale.

Oltre a tale categoria di persone, venivano ad infittire le file degli emigranti anche quei piccoli proprietari che, causa le forti tassazioni governative, si indebitavano spesso mal riuscendo a sbarcare il lunario. Analizzando le molteplici ragioni che spinsero molti singoli o intere famiglie ad emigrare dalle Valli del Natisone (allora Distretto di San Pietro al Natisone)

žiti Musonijevi, Cosattinijevi in Blanchinijevi ¹ ugotoviti, pa tudi mnenju mnogih drugih, da je poleg že omenjenih eden izmed najpomembnejših vzrokov izseljevanja skrajna zemljiška razdrobljenost, ki je imela za posledico nizek kmetijski dohodek, ki ni mogel zadostiti življenjskim potrebam prebivalstva. V gorskih predelih Furlanije (predvsem v okrožjih Možac in Gumin, pa tudi v okrožju Špeter ob Nadiži ²), so zabeležili manj izseljevanja v Ameriko kot drugod po Furlaniji; to pa predvsem zato, ker se je velik del prebivalstva začasno izseljeval v srednjeevropske države (predvsem v avstro-ogrsko cesarstvo in v Nemčijo) pa tudi v države Balkanskega polotoka. Dela, ki so jih opravljali prvi emigranti v tujini, so zajemala panoge, ki so šle od stavbarstva (gradnja šol, različnih javnih stavb, tovarn, vojašnic, mostov, cest, železniških prog itd.) in drugih s tem povezanih del (opekarne, priprava lesa za gradbeništvo itd.) do samostojnejših del, kot je krošnjarstvo.

Eden od psiholoških razlogov, ki je narekoval Slovencem iz Nadiških dolin, da so se raje odločali za «začasno» izseljevanje v evropske države kot za «trajno» izselitev v Ameriko, je bila neke vrste gotovost, da se lahko brez velikih težav v kratkem povrnejo v svoje priljubljene rojstne doline, če bi na tujem ne imeli sreče, saj je bila v tem primeru razdalja relativno majhna.

Mnogi od teh, ki so odpluli v Ameriko, največkrat niso imeli niti dovolj denarja za potovanje, saj je bilo njihovo ekonomsko stanje zelo neugodno; zato so tudi pod ceno prodajali svoja imetja ali pa so si sposodili za potovanje potrebno vsoto pri sorodnikih in jim začasno predali v užitek svoj delež dediščine kot jamstvo za izposojeno vsoto.

Pri «trajnem» izseljevanju lahko prav tako kot pri «začasnem» opazimo, da se odhodi zgostijo v prvih in zadnjih mesecih vsakega leta.

Tudi potovanje ni bilo najugodnejše (mnogi niso bili vajeni potovanja in so se jih lotevale morska bolezen, mrzlica in druge nadloge). Ko pa so dospeli v tujino, so se zavedli, da je bila realnost hudo drugačna od idealov, želja in obljub, zato so se morali nemudoma lotiti dela, da bi premostili prve težave, ki, kljub olajšavam države-gostiteljice, niso bile majhne.

Včasih so emigranti odhajali z vso družino; tako je bilo njih tveganje večje in možnost za povratek manjša.

e dalle restanti zone montane del Friuli, una delle ragioni principali, oltre a quelle già indicate, va vista, concordando col Musoni, col Casattini, col Blanchini ¹ e con altri, nell'estremo frazionamento fondiario e di conseguenza nel reddito agrario insufficiente ad alimentare i bisogni vitali della popolazione.

Nelle zone montane del Friuli (soprattutto nei distretti di Moggio e Gemona, ma anche in quello di San Pietro al Natisone ²) vengono registrati meno emigranti per l'America rispetto al resto del Friuli, soprattutto perché una parte non trascurabile della popolazione emigrava temporaneamente verso i paesi del centro Europa (in modo particolare verso l'Austria-Ungheria e verso la Germania, ma anche verso i paesi della penisola balcanica).

I lavori svolti all'estero da questi emigranti andavano da quelli dell'edilizia (costruzione di scuole, edifici pubblici vari, fabbriche, caserme, ponti, strade, linee ferroviarie, ecc.) con altri ad essa connessi (fornaci per la preparazione di mattoni, preparazione del legname da costruzione, ecc.) a quelli più autonomi del commercio pendolare girovago.

Una delle ragioni psicologiche che contribuì a far preferire a parte degli Sloveni delle Valli del Natisone l'emigrazione «temporanea» nei paesi europei all'emigrazione «permanente» in America, era una certa sicurezza di potere, senza grossi problemi, nel caso che le cose fossero andate male, ritornare in poco tempo — data la relativa vicinanza — nelle proprie valli native particolarmente amate.

Per emigrare in America, molti di quelli che partivano, date le loro non prospere condizioni economiche, il più delle volte non avendo neppure i soldi per il viaggio, vendevano i propri beni anche sotto costo o, al limite, si facevano prestare i soldi occorrenti da qualche familiare (magari concedendogli temporaneamente come garanzia di rimborso della somma dovuta l'usufrutto della propria parte ereditaria).

Per l'emigrazione «permanente», come già per quella «temporanea», si può notare una concentrazione di partenze nei primi e negli ultimi mesi dell'anno. Anche le condizioni del viaggio non erano delle più rosee (molti, non abituati, devono sopportare il mal di mare, la febbre ed altre conseguenze). Una volta arrivati, si accorgono che gli ideali e le speranze sono ben lontani dalla realtà e dalle promesse, e devono rimboccarsi presto le maniche per superare le prime

Kaže, da je odšlo iz Furlanije samo v letih 1877-1880 okrog 10.000 ljudi.

Glede izseljevanja v Ameriko piše list «Patria del Friuli» dne 15. februarja 1878: «...Četudi odide od 2 do 3 tisoč emigrantov na leto, nas to ne sme skrbeti; upoštevati moramo, da se je samo v naši pokrajini število začasnih emigrantov v Nemčijo dvignilo na 40.000 oseb... Izboljšajte položaj naših kmetov, odpravite davek na moko, znižajte ceno soli, predvsem pa naj posestniki izboljšajo položaj svojih kolonov in najemnikov, itd. Kjer kmet dobro živi, od tam se ne gane...» Vendar bo kasneje tudi Patria del Friuli spremenila mnenje in podčrtala negativnost izseljevanja. Mnoga pisma emigrantov iz Braziliije in Argentine (vendar ne samo iz teh držav) nam pričajo o vse prej kot lahkinih življenjskih pogojih. Včasih in predvsem v nekaterih krajih so bili izseljenci izpostavljeni večkratnim napadom Indiosov, starih krajevnih prebivalcev; tem težavam naj dodamo še fizično prilaganje podnebjju in okolju (mrzlice in druge bolezni) in pa prevare ter špekulacije s strani tistih, ki so delili zemljišča. Mnogim «prekooceanskim» izseljencem niso dodelili zemlje in so si morali zato iz dneva v dan iskati delo, da so preživeli; dolgo časa so živeli v zasilnih in večkrat neznosnih razmerah.

Poleg izseljevanja v Argentino, ZDA, Brazilijo in Venezuelo je v teh letih odpotovalo manjše število emigrantov tudi v Čile, Mehiko, v Urugvaj, v Novo Zelandijo, Avstralijo, Alžir in Egipt.

V zadnjih letih 19. stoletja ³ pojav emigracije v Ameriko ne doseže več tistega obsega, ki ga je dosegal v letih 1876-80; usmeri pa se tudi v druge države, npr. v Kanado.

31. januarja 1901 odobri italijanska vlada zakon za zaščito emigrantov, ki obravnava «prekooceanske» izseljence, a ne upošteva «začasnih» izseljencev.

Na osnovi popisov iz let 1881 in 1901 lahko «previdno» izluščimo nekatere podatke o emigraciji, tako «začasni» kot «trajni». Zaradi vrste razlogov ne moremo trditi, da so ti podatki povsem trdni, vendar jih lahko kljub temu uporabimo, da v grobem označimo selitveni val.

Tako ugotovimo, da je v obdobju 1876-1902 «trajna» emigracija iz Furlanije dosegla višek leta 1888, ko je bilo izseljencev 7.013, in da so vrednosti dokaj visoke tudi za leta 1887 (4.567) in 1889 (4.956).

V glavnem lahko opazimo, da ohranja «trajno» iz-

difficoltà (non irrilevanti, nonostante alcune agevolazioni governative).

Alcuni partivano con tutta la famiglia, aumentando così il rischio e riducendo di molto le probabilità di un ritorno.

Sembra che solo tra il 1877 ed il 1880 siano partite dal Friuli intorno alle 10.000 persone.

In «Patria del Friuli» del 15 febbraio 1878, a proposito dell'emigrazione per l'America si afferma: «... Se anche emigrano dalle 2 alle 3 mila persone per qualche anno, è cosa che non deve sgomentare quando si ponga riflesso che l'emigrazione temporanea per la Germania, solo in questa Provincia, ascende a 40 mila persone... Migliorate la condizione dei nostri contadini, abolite il macinato, diminuite il sale e soprattutto i possidenti migliorino le condizioni dei coloni, degli affittajuli, etc. Dove il contadino sta bene non si muove...». Ma successivamente anche «Patria del Friuli» cambierà parere, accentuando la gravità di tale fenomeno migratorio.

Molte lettere di emigranti dal Brasile e dall'Argentina (ma non solo da questi paesi) ci parlano di condizioni di vita tutt'altro che felici. Talvolta e soprattutto in certi luoghi, gli emigranti sono soggetti a frequenti scontri con gli indiani del posto; a questo si aggiungano le difficoltà di adattamento al clima e all'ambiente (febbri e malattie varie) e le truffe e le speculazioni da parte dei concessionari di terre. Quasi sempre molti emigranti «transoceanici», non ricevendo un'assegnazione di terre, devono inseguire giorno dopo giorno il lavoro per sopravvivere, sopportando per parecchio tempo condizioni precarie e spesso disperate. In questi anni, oltre che in Argentina, U.S.A., Brasile, Venezuela, emigranti in numero minore andarono anche in Cile, Messico, Uruguay, Nuova Zelanda, Australia, Algeria, Egitto.

Negli ultimi anni del 1800 ³ il fenomeno dell'emigrazione in America non raggiunge più i valori quantitativi degli anni 1876-80 e si allarga ad altri paesi quali il Canada.

Il 31.1.1901 viene varata dal governo italiano una legge di tutela degli emigranti, che tratta degli emigranti «transoceanici», ma non tiene conto degli emigranti «temporanei».

In base ai censimenti del 1881 e del 1901 possiamo «con cautela» rilevare per l'emigrazione sia «temporanea» che «permanente» alcuni dati, che, seppure,

seljevanje razmeroma visok obseg skozi vsa obravnavana leta, predvsem če upoštevamo, da so podatki omenjenih popisov prej pomanjkljivi kot pretirani. Ko obravnavamo obdobje 1876-1902 na osnovi podatkov iz popisov, je takoj razvidna premoč «začasne» emigracije (ki šteje skupno 893.434 «začasnih» izseljencev nasproti samo 49.166 «trajnim» izseljencem). Poleg tega kažejo «absolutne» številke glede «začasne» emigracije od leta 1876 dalje več ali manj nepretrgano rast, ki doseže leta 1899 svoj vrhunec: 55.536 emigrantov. V istem obdobju se podatki o «trajni» emigraciji iz leta v leto spreminjajo in kažejo močna nihanja.

Podatki v odstotkih nam sicer pokažejo, da ni emigracija iz Furlanije množičen pojav, čeprav je tu mnogo bolj opazna kot v ostalih italijanskih deželah; «trajna» emigracija ne dosega namreč niti enega odstotka prebivalstva — edino izjemo beležimo leta 1888 (1,39%), «začasna» emigracija pa, ki je veliko bolj izrazita, ne doseže nikoli deset odstotkov, niti leta 1899 (9,04%).

Po letu 1903 je Glavna direkcija za statistiko pri ministrstvu za poljedelstvo, industrijo in trgovino ukinila razliko med «začasno» in «trajno» emigracijo zaradi težav pri razlikovanju med obema. Vendar so uradni podatki glede «trajne» emigracije za leta pred 1903 v statistiki, ki jo je prej omenjena direkcija izvedla, za okrožje Špeter ob Nadiži odločno nižji od tistih, ki se nanašajo na druga okrožja Furlanije, in daleč nižji od podatkov, ki se nanašajo na «začasno» emigracijo v istem okrožju.

Končno moramo še pripomniti, da je težko ocenjevati obsežnost celotne emigracije v letih, ki jih tu obravnavamo; to pa zato, ker popisi iz let 1881 in 1901 ne upoštevajo notranje emigracije v druge italijanske dežele (pa naj gre za «začasno» ali pa za «trajno» izseljevanje), poleg tega pa niso niti razrešili težav pri razlikovanju «začasne» in «trajne/dokončne» emigracije, kar seveda izkrivlja podatke popisov.

per una serie di motivi, non possono venir considerati «assoluti», tuttavia servono a fornirci delle indicazioni relative all'orientamento dell'ondata migratoria. Così riscontriamo nel Friuli per il periodo dal 1876 al 1902 relativamente all'emigrazione «permanente» una punta massima di 7.013 emigranti per il 1888 e valori notevoli per il 1887 (4.567) e per il 1889 (4.956).

In generale si può notare che per tutto il periodo considerato l'emigrazione «permanente» si mantiene su tassi abbastanza elevati, se si considera anche che i dati forniti dai censimenti menzionati vanno ritenuti mancanti per difetto piuttosto che per eccesso.

Ciò che salta subito agli occhi, per il periodo considerato (1876-1902) in base agli stessi dati censimentari, è la netta prevalenza dell'emigrazione «temporanea» (un totale di ben 893.434 emigranti «temporanei» contro appena 49.166 «permanenti»).

Inoltre, mentre per lo stesso periodo i dati indicano una emigrazione «permanente» variabile di anno in anno con sbalzi anche notevoli, le cifre «assolute» relative all'emigrazione «temporanea» indicano dal 1876 in poi un accrescimento graduale più o meno continuo che porta ad un apice di 55.536 emigranti «temporanei» nel 1899.

Tuttavia i dati in percentuale mostrano come il fenomeno migratorio nel Friuli, anche se rilevante rispetto ad altre regioni italiane, può anche non essere considerato un fenomeno «di massa», in quanto l'emigrazione «permanente», tranne che per l'anno 1888 (1,39%), non raggiunge neanche l'1%, e l'emigrazione «temporanea», anche se decisamente più accentuata, non arriva mai al 10%, neanche nel 1899 (9,04%). Dopo il 1903 la Direzione generale di Statistica del Ministero dell'Agricoltura Industria e Commercio, per difficoltà di una netta delimitazione, soppresse la distinzione tra emigrazione «temporanea» e «permanente». Comunque i dati ufficiali relativi all'emigrazione «permanente» riferiti al Distretto di San Pietro al Natisone per gli anni precedenti al 1903, secondo la statistica compilata dalla Direzione sopra menzionata, sono decisamente inferiori a quelli relativi agli altri distretti del Friuli e di gran lunga inferiori a quelli dello stesso distretto che si riferiscono all'emigrazione «temporanea».

In conclusione, va precisato che è sempre difficile giudicare della entità dell'emigrazione globale relativa al

periodo qui considerato, perché, oltre al fatto che la difficoltà di una distinzione tra emigrazione «temporanea» ed emigrazione «permanente/definitiva» non è mai stata superata, viziando così i dati censimentari, l'emigrazione interna verso altre regioni italiane («temporanea» o «definitiva» che sia) non è contemplata dai censimenti del 1881 e del 1901.

(1) «Po vsem gorskem območju je zemljiška last tako zelo razdrobljena na majhne posesti, da je duhovnik Eugenio Blanchini, "La proprietà agraria e i bisogni economici e sociali degli agricoltori nel Friuli italiano", Udine 1900, lahko navedel, da je včasih v okrožju Špeter ob Nadiži furlansko polje (3.505 m²) razdeljeno na neverjetno število — 70 ali celo 80 — zemljiških parcel. 1. septembra 1895 je bila površina 16.155 ha, ki je vsebovala 71.281 katastrskih parcel, razdeljena na 8.452 posesti, se pravi na 59% prebivalstva; to pomeni, da je bilo povprečno 1,91 ha na lastnika» (G. Cosattini, L'emigrazione temporanea del Friuli, anast. ponatis izdaje iz leta 1903, Trst-Videm 1983, str. 78-79, 142)

(2) Za okrožje Špeter ob Nadiži večkrat primanjkujejo zanesljivi in popolni podatki o selitvenem toku v teh letih.

(3) Musoni Francesco, Sull'emigrazione temporanea del Veneto e particolarmente dal Friuli, 1901.

(1) «In tutta la zona montana la proprietà è talmente suddivisa e frazionata in minuscoli possedimenti, che Don Eugenio Blanchini può affermare (a) che nel distretto di San Pietro al Natisone un campo friulano (m.q. 3505) porta talvolta l'enorme ed incredibile cifra di 70 ed anche 80 numeri mappali. La superficie di ettari 16.155 con 71.281 numeri mappali è suddivisa al 1° settembre 1895 su ben 8452 ditte il che è a dire sul 59 per cento della popolazione con una estensione media di ettari 1.91 per proprietario». [Cit. da G. Cosattini - «L'emigrazione temporanea del Friuli», ristampa anast. dell'ediz. orig. (1903), Trieste-Udine, 1983, pag. 78-79, pp. 142].

(a) Blanchini Eugenio - «La proprietà agraria ed i bisogni economici e sociali degli agricoltori nel Friuli italiano», Udine, 1900.

(2) Per il distretto di San Pietro al Natisone spesso mancano dati precisi e completi relativi al flusso migratorio di questi anni.

(3) Musoni Francesco - «Sull'emigrazione temporanea dal Veneto e particolarmente dal Friuli», 1901.



Chicago, 24.5.1913: «Predragi Aleksander zdaj tukaj ti poslam svojo sliko in boš videl kje delam...»

Chicago 24.5.1913: «Carissimo Alessandro ora qui ti mando la mia coppia e vedrai indove lavoro...».



Chicago, 1912. Chicago 1912.



Združene države Amerike, prva leta stoletja. Stati Uniti d'America, primi del '900.



Združene države Amerike, leto 1910. Stati Uniti d'America, 1910.





Združene države Amerike, začetek
stoletja. Poročni par.

Stati Uniti d'America, primi del
'900. Sposalizio.



Francija, začetek stoletja. Francia, primi del '900.



Avstrija leta 1912. Beneški in furlanski opekarji.

Austria 1912. Fornaciai beneciani e friulani.



Maribor 1912. V opekarni.

Maribor, a quell'epoca in Austria Marburg, 1912. Alla fornace.



V opekarni 1912. Alla fornace nel 1912.



Maribor, tedaj še v Avstriji, leta 1911. Sedemnajstletnika iz Benecije.

Maribor, all'epoca Marburg, nel 1911. Beneciani nati nel 1894.

Izseljevanje iz Nadiških dolin v času med obema vojnama

Ko obravnavamo izseljevanje v obdobju 1918-1940, moramo upoštevati nekatere podatke glede števila prebivalstva: leta 1921 je živelo v Nadiških dolinah 17.640 prebivalcev, leta 1911 pa je štela vsa Benečija skupno 34.323 prebivalcev; to sta tudi zgodovinska viška glede števila slovenskih prebivalcev na obravnavanem ozemlju. Če se omejimo na občine Nadiških dolin, je živelo tu leta 1921 8.487 prebivalcev, se pravi, da se je od leta 1911 njihovo število zmanjšalo za več kot polovico in to kljub visokemu številu rojstev v času med obema vojnama.

Ta preprosti podatek kaže, da se začnjenja v obdobju, ki ga bomo tu obravnavali, tista faza, ko se začne emigracija spreminjati iz začasne v trajno, kar se bo pokazalo v vsej svoji tragičnosti v letih 1960-1970, ko bodo naši izseljenci množično spreminjali kraj stalnega bivališča ali državljanstvo.

Opis obdobja med obema vojnama je potrebno uvesti z obravnavo zgodovinskih in političnih dogajanj, ki so se odigravala v tem času in ki so določala sam značaj selitvenega pojava.

V času, ko je doživljala začasna emigracija delavcev iz Nadiških dolin v države osrednje Evrope svoj vrhunec, so se ob vstopu avstro-ogrskega cesarstva v vojno vrnili v domovino mnogi izseljenci; tako se je tudi dokončno zaključilo izseljevanje v tiste države. Zastoj emigracijskega odliva in povratak mnogih izseljencev sta povzročila hudo brezposelnost po vsej vi-

L'emigrazione dalle Valli del Natisone nel periodo fra le due guerre

Nella trattazione dell'emigrazione nel periodo 1918-1940 è necessario tenere presente alcuni dati riguardanti la popolazione residente: nel 1921 con 17.640 residenti nelle Valli del Natisone e nel 1911 con 34.323 residenti nell'intera Slavia Friulana, si raggiungevano i massimi storici di sloveni residenti nei territori considerati. Con riferimento ai comuni delle Valli del Natisone, nel 1921 risultavano residenti 8497 persone, con la perdita di oltre metà della popolazione dal 1911 e ciò nonostante l'elevato saldo naturale registrato nel periodo fra le due guerre.

Questo semplice dato dimostra che proprio nel periodo qui trattato, ha inizio quella fase di preparazione e trasformazione dell'emigrazione da temporanea a permanente, che si evidenzierà in maniera vistosa e drammatica negli anni '60, con il massiccio trasferimento della residenza o della cittadinanza dei nostri emigranti.

La descrizione del periodo fra le due guerre non può essere disgiunta dalla considerazione degli avvenimenti storici e politici che si sono succeduti e che hanno determinato i caratteri stessi del fenomeno migratorio. Proprio quando l'emigrazione temporanea dei lavoratori delle Valli del Natisone verso i paesi dell'Europa centrale era in pieno sviluppo, l'entrata in guerra dell'impero Austro-Ungarico determinò il rientro di numerosi lavoratori, che rimpatriando, posero fine definitivamente all'emigrazione verso quei Paesi.

demski pokrajini in še hujši položaj v Nadiških dolinah, kjer ni bilo nikakšne druge možnosti dela razen obdelovanja polj. V tem obdobju beležijo razni viri številne protestne manifestacije zaradi pomanjkanja dela; položaj se je le za las izboljšal, ko so se začela vojaška obrambna dela, namreč neposredno pred angažiranjem Italije v prvi svetovni vojni.

Ko je tudi Italija vstopila v vojno in začela zbirati može k naboru, se kljub revščini problem emigracije ni pojavljal; ko pa se je vojna končala in so se vojaki vrnili domov, se je problem spet pojavil, tokrat v še hujši obliki.

Opozoriti moramo, da govorimo tu o obdobju, ko je doseglo prebivalstvo Nadiških dolin najvišje število in menda tudi najhujšo revščino in obup.

Emigracija in iskanje dela zadobijo torej značaj boja za preživetje; tako je samo leta 1920 odpotovalo za delom 734 Benečanov. Iskanje dela je postalo individualna zadeva, za razliko od predvojnih let, ko so delovali pravi zasebni zbirni centri za emigrante; države, kamor so v teh letih odpotovali emigranti, so v prvi vrsti Francija, za njo ZDA, potem Kanada, Argentina, Avstrija in Švica. Vsekakor kaže, da je sprejela Francija, kamor je odpotovalo v letih 1918-20 več kot 16.000 emigrantov iz videmske pokrajine, več kot polovico vseh emigrantov iz naše pokrajine in večino delavcev iz Nadiških dolin.

Vendar je kaj kmalu postalo težko tudi emigrirati. Prekooceanske države in prve med vsemi ZDA so z izredno drastičnimi ovirami znižale dotok novih emigrantov.

Fašistični režim, ki je medtem stopil na oblast, je skušal prikazati te omejitve kot lastno izbiro, da bi tako povzdignil svoj nacionalistični videz. Kljub temu je skušal fašistični režim vsaj v prvih letih urediti položaj emigrantov, ki so nameravali odpotovati v tujino; zanje je uvedel zbirne centre, določil je osebje, ki naj bi jim pomagalo, organiziral pripravljalne tečaje itd. Pojav je zadobil nov pomen in emigracija se je spremenila iz osebne v nacionalno zadevo.

Najpomembnejši val emigrantov iz Nadiških dolin se je v letih 1924-30 še vedno usmerjal predvsem v Francijo; mnogi so odhajali delat v rudnike Lorene. V teh letih so pričeli delovati tudi rudniki premoga v Belgiji, medtem ko je bila med prekooceanskimi državami pri sprejemanju naših emigrantov na prvem mestu Argentina.

Ob začetku velike svetovne ekonomske krize leta 1927 je fašizem spremenil svoj odnos do izseljevanja in je

L'impossibilità di emigrare e il rientro di numerosi emigranti, provocò gravi fenomeni di disoccupazione in tutta la provincia di Udine con problemi ancora maggiori nelle Valli del Natisone, dove era esclusa qualsiasi possibilità di lavoro che non fosse quella dei campi. In questo periodo si segnalano continue manifestazioni di protesta per mancanza di lavoro e la situazione migliorò di poco solo dopo l'avvio dei lavori di difesa militare.

Con l'entrata in guerra e il richiamo alle armi degli uomini validi, nonostante l'imperversare della miseria, il problema dell'emigrazione non si pose, ma terminata la guerra e con il ritorno dei reduci, si ripresentò nella forma più drammatica.

Siamo, si noti bene, nel periodo dove si raggiunge la punta massima della popolazione residente nelle Valli del Natisone e probabilmente anche il massimo di povertà, miseria e desolazione.

L'emigrazione e la ricerca di lavoro assumono quindi la forma di una disperata necessità; infatti solo nel 1920 sono ben 734 i valligiani che emigrano per lavoro. La ricerca di lavoro, a differenza dell'anteguerra dove operavano veri e propri centri privati di reclutamento, diventa un fatto di iniziativa individuale e gli stati in cui si emigrò in questi anni sono per ordine di importanza numerica, Francia, USA, Canada, Argentina, Austria e Svizzera. La Francia, comunque, con più di 16.000 persone emigrate negli anni 1918-20 dalla provincia di Udine, risulta assorbire più della metà di tutti gli emigranti della provincia e la gran parte dei lavoratori delle Valli del Natisone.

Ben presto però anche emigrare diventò difficile. I paesi transoceanici, con in testa gli Stati Uniti, poseo ostacoli insormontabili per ridurre l'afflusso di nuovi emigranti; il regime fascista, nel frattempo giunto al potere, per accentuare la sua immagine nazionalistica tentò di far passare tali restrizioni come decisioni proprie. Tuttavia il regime fascista, almeno nel primo periodo, cercò di regolamentare e preparare gli emigranti che intendevano partire per l'estero, istituendo centri di raccolta, personale di assistenza, corsi di preparazione, ecc., si dette cioè un nuovo significato al fenomeno, trasformando l'emigrazione da fatto individuale a fatto nazionale.

Il flusso principale di emigranti delle Valli del Natisone negli anni 1924-30, si indirizzò principalmente ancora verso la Francia; molti andarono a lavorare nelle miniere della Lorena, inizia sempre in questo periodo il lavoro nelle miniere di carbone del Belgio,

močno skrčil izdajo potnih listov emigrantom-delavcem; tokrat je celo začel s prepričevalno kampanijo, da naj se povrnejo emigranti, ki so že delali v tujini.

Tako se nenaravno hitro razširi nov pojav: notranja emigracija.

Nove melioracije zemlje, ki jih je izvajal režim, zvbijo mnoge družine iz Nadiških dolin; tja odpotujejo verjetno predvsem zato, ker jih k temu prisili pomanjkanje: glavni cilj je bila Littoria (Latina). V tem primeru lahko govorimo o trajni emigraciji, saj je šlo za preselitev celih družin, ki so zapustile rojstne domove. Mnoge družine so se tam dokončno ustalile, čeprav so bili življenjski pogoji in delovne razmere na bonificiranih poljih zelo hudi; nekatere so se, ko se je zrušila od režima propagirana iluzija novega življenja, povrnilo v rojstno vas, a tokrat še bolj revne in obupane kot prej.

V 20. letih se je pričela tudi intenzivna interna ženska emigracija. Po številu odhodov so v prvi vrsti furlanska in benečanska dekleta, ki potujejo v velika italijanska mesta, v Neapelj, Rim, Turin in Milan. Pojav bomo obravnavali v posebnem poglavju.

V 30. letih se nadaljuje notranja emigracija; poleg tega omogoči imperialistična politika režima, z osvojitvijo Etiopije, nove «rešitve». Leta 1936 odpotuje v Vzhodno Afriko kar 13.127 Furlanov in med njimi so številni Benečani.

Tudi v tem primeru se za retorično propagando režima o civilizaciji Afrike skriva hudo drugačna stvarnost; naši delavci, ki so se lotili gradnje cest in javnih del, niso kljub napornemu delu dosegli tistega ekonomskega blagostanja, ki so si ga želeli.

Končno se leta 1937 pokažejo nove možnosti za delo, ko se Italija zbliža z nacistično Nemčijo, ki se je spustila v veliko proizvodnjo orožja; to so leta novčenja delavcev, zidarjev, poljedelcev in tudi žensk, ki pridejo v Nemčiji, menda prvič, do plačanega dela izven poklica gospodinjskih pomočnic.

Tako se sredi stisk in težav, zaostalosti, revščine in emigracije približamo vojni...

mentre fra i paesi transoceanici l'Argentina risultava al primo posto nell'assorbimento dei nostri lavoratori. In coincidenza con l'inizio della grande crisi economica mondiale, nel 1927, il regime fascista operò una svolta della politica migratoria con notevoli restrizioni nel rilascio di passaporti per emigranti lavoratori e addirittura intraprese una politica di persuasione per il rientro degli emigranti già all'estero.

Si sviluppa così, forzatamente e con particolare intensità, un nuovo fenomeno: l'emigrazione interna. Molte famiglie delle Valli del Natisone, attratte o costrette dalla fame, partirono verso le nuove bonifiche volute dal regime; la meta principale era Littoria (Latina). Si trattò in questo caso di emigrazione permanente poiché comportava il trasferimento di intere famiglie e l'abbandono della casa natale. Numerose famiglie, seppur costrette a un lavoro massacrante nei campi bonificati, fissarono definitivamente la loro nuova residenza, altre, caduta l'illusione di una vita nuova propagandata dal regime, ritornarono al paese nativo più povere e disperate di prima.

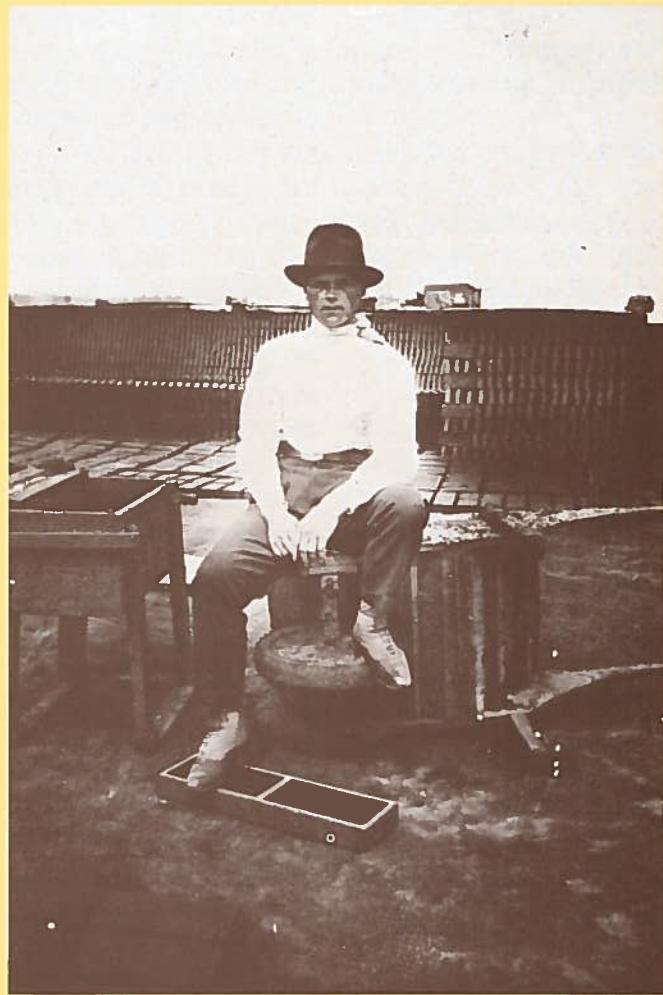
Sempre negli anni '20 ha inizio in maniera intensa l'emigrazione interna femminile, con in testa, come numero di partenti, le ragazze friulane e delle Valli del Natisone, dirette a far le domestiche nelle grandi città italiane di Napoli, Roma, Torino e Milano. Tratteremo in un capitolo a parte la particolarità del fenomeno.

Negli anni '30, oltre al prosieguo dell'emigrazione interna, la politica imperiale del regime apre con la conquista dell'Etiopia una nuova «frontiera». Nel 1936 ben 13.127 friulani partirono per l'Africa Orientale e fra questi numerosissimi valligiani.

Anche in questo caso, a fronte della retorica propaganda del regime per la civilizzazione dell'Africa, la realtà dei fatti si presenta ben diversa, infatti i massacranti lavori di costruzioni stradali e civili intrapresi dai nostri lavoratori non danno i risultati sperati in termini di benessere economico.

Infine nel 1937, con il riavvicinamento alla Germania nazista impegnata in un grandioso sforzo di produzione industriale degli armamenti, per l'emigrante si aprono nuove direzioni di lavoro; sono gli anni di un vero e proprio reclutamento di operai, muratori, agricoltori e anche di donne impegnate in Germania, forse per la prima volta, in un lavoro salariato diverso dalla domestica.

Ci si avvicinò così fra difficoltà, sottosviluppo, miseria, emigrazione, alla guerra...



Brazilija, 1930. Opekar. Brasile 1930. Fornaciaio



Brazilija, 1930. Trenutki razvedri-
la opekarjev. Brasile 1930. Momenti di svago dei
fornaciai.

Argentina, Mar del Plata, 1930.
Dan oddiha.

Argentina, Mar del Plata 1930.
Giornata libera.



Združene države Amerike, Indiana,
1920. Balinanje.

Stati Uniti d'America, Indiana
1920. Partita a bocce.



Združene države Amerike, 1925.
«Za drag spomin, Vincenc».

Stati Uniti d'America 1925. «Per
caro ricordo, Vincenzo».



Združene države Amerike, okrog 1930. Stati Uniti d'America 1930 ca.

Francija, 1929.
Francia, 1929.



Francia, 1930. Kamnoseki. «... ti-
sti z malim sidrom označeni so Bla-
sin Avgust Joza in Brontu Anton
in Vincenc Fletu iz Blazina...».

Francia 1930. Scalpellini. «... quelli
col ancoretta sono Blasin Augusto
Iloza e Brontu Antonio e Vincenzo
Fletu di Blasin...».



Francija, okr. 1930. Francia 1930 ca.



Združene države Amerike, leto 1920. Stati Uniti d'America 1920.



Združene države Amerike, Indiana, 1934. Stati Uniti d'America, Indiana 1934.



Združene države Amerike, 16.5.1931. Stati Uniti d'America 16.5.1931.

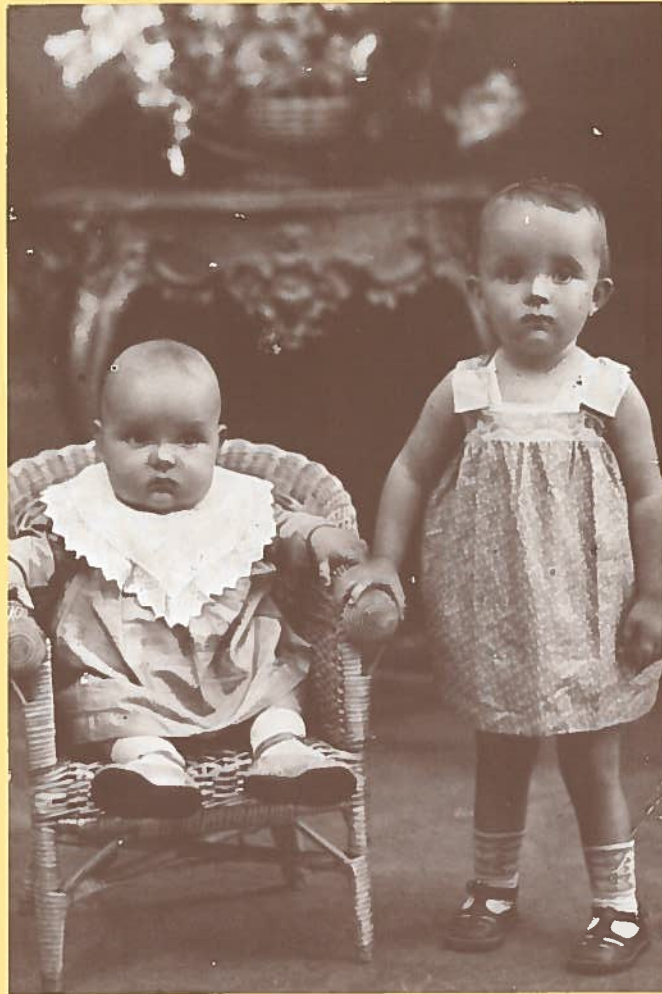


Francija, 1930. Francia 1930.



Belgija, Seraing, 1933. Prvo obhajilo. Belgio, Seraing 1933. Prima comunione.

Združene države Amerike, leto 1930.
Stati Uniti d'America 1930.



Združene države Amerike, leto 1920.
Stati Uniti d'America 1920.



Argentina, Buenos Aires, leto 1928. Argentina, Buenos Aires 1928.



Argentina, Buenos Aires, okr. 1930.



Argentina, Buenos Aires 1930 ca.

Argentina, Buenos Aires, 1930.

Argentina, Buenos Aires 1930.



Argentina, Buenos Aires, leto 1935.

Argentina, Buenos Aires, 1935.

Belgija, Liège, leta 1927. Pogreb
benečanskega rudarja.

Belgio, Liège 1927. Funerale di un
minatore beneciano.





V Belgiji leta 1928. Belgio 1928.



Francija, okr. 1930. Francia 1930 ca.



Francija, okr. 1930. Izseljenci iz Francie 1930 ca. Emigranti da Dreke.



Francija, okr. 1930. Skupina izsel-
jencev in Dreke. Francija 1930 ca. Emigranti da
Drenchia.



Argentina, 1930. Argentina 1930.



Francija, 1935.
Francija 1935.



Argentina, 9.3.1930.
Argentina 9.3.1930.



Združene države Amerike, okr. Stati Uniti d'America 1930 ca.
1930.



Združene države Amerike, leto Stati Uniti d'America 1940.
1940.



«Razglednica» iz tedanjega časa. Cartolina postale dell'epoca.

Eritreja, 1936.
Eritrea 1936.



Abesinija, 1935.
Abissinia 1935.



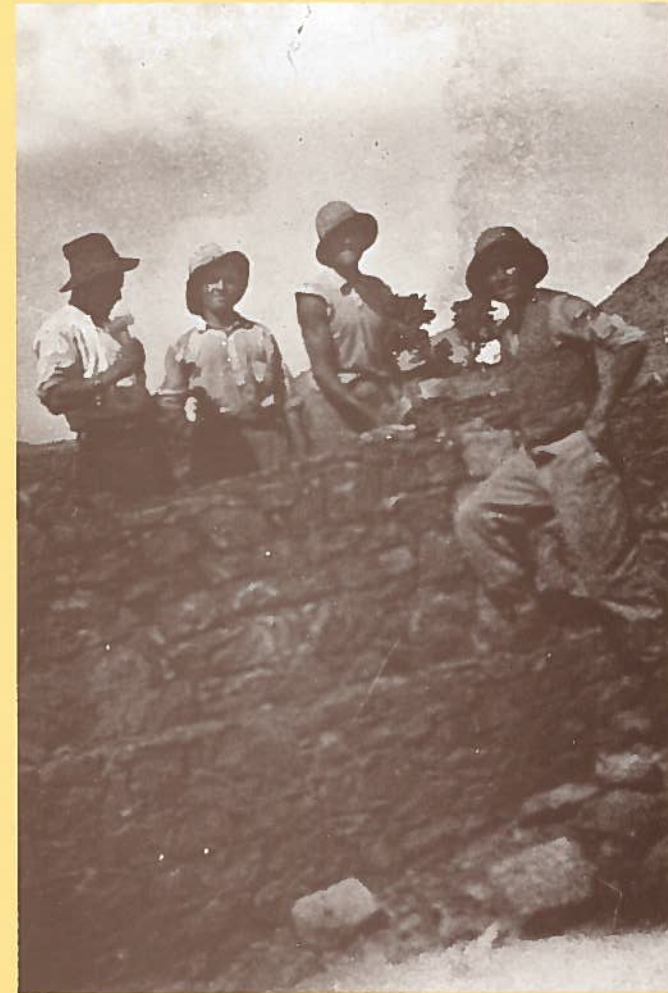


Eritreja, 1936.
Eritrea 1936.



Eritreja, 1936.
Eritrea 1936.

Eritreja, 1936.
Eritrea 1936.



Eritreja, 1936.
Eritrea 1936.





Eritreja, 11.10.1936. Eritrea 11.10.1936.

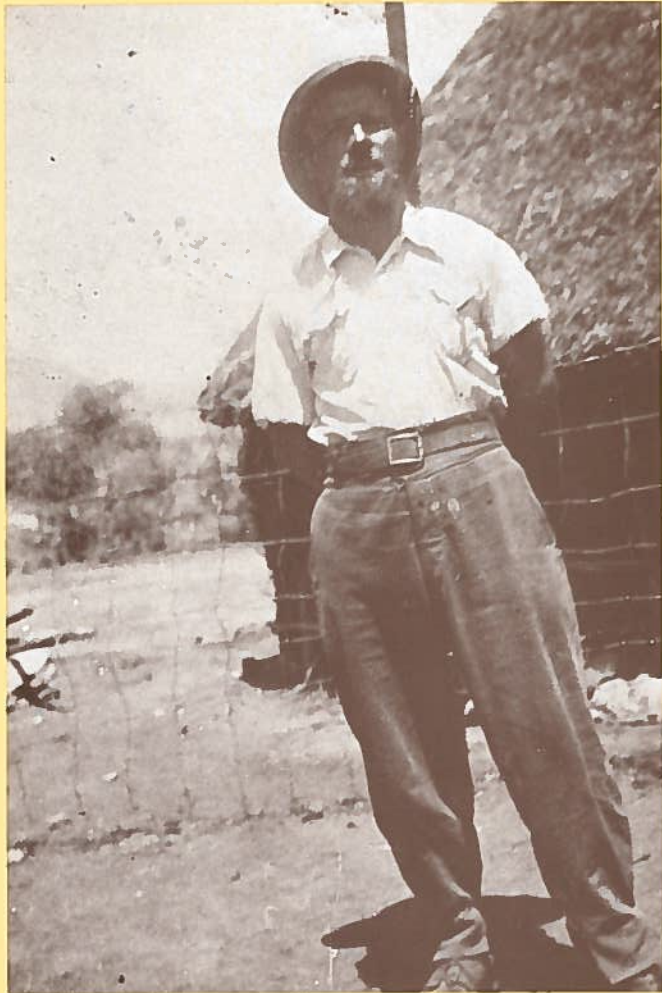


Abesinija, leto 1936.
Abissinia 1936.

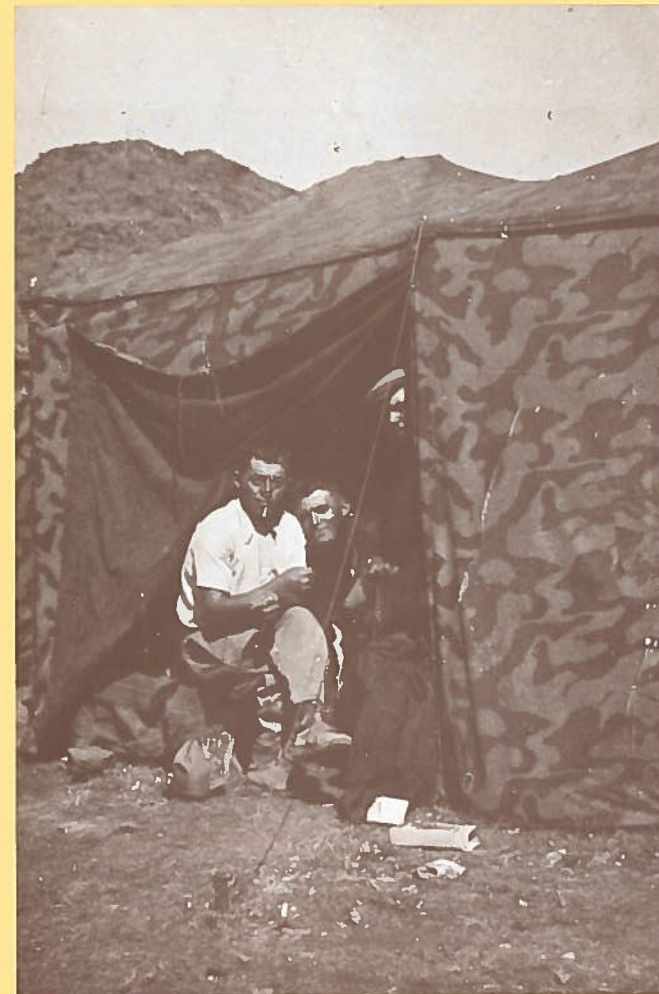


Abesinija, leto 1936.
Abissinia 1936.

Abesinija, leto 1936.
Abissinia 1936.



Abesinija, leto 1936.
Abissinia 1936.



Kenija, 1940. Kenia 1940.



Kenija, 1940. Drvarji. Kenia 1940. Boscaioli

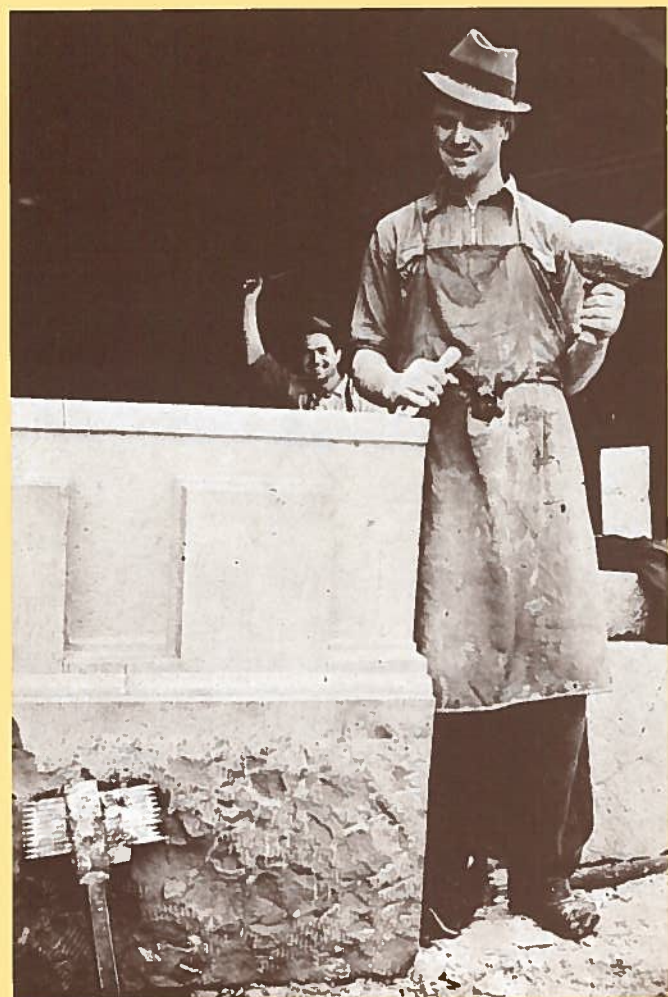


Albanija, 1939. Ob žganju apna. Albania 1939. Presso una fornace di calce.

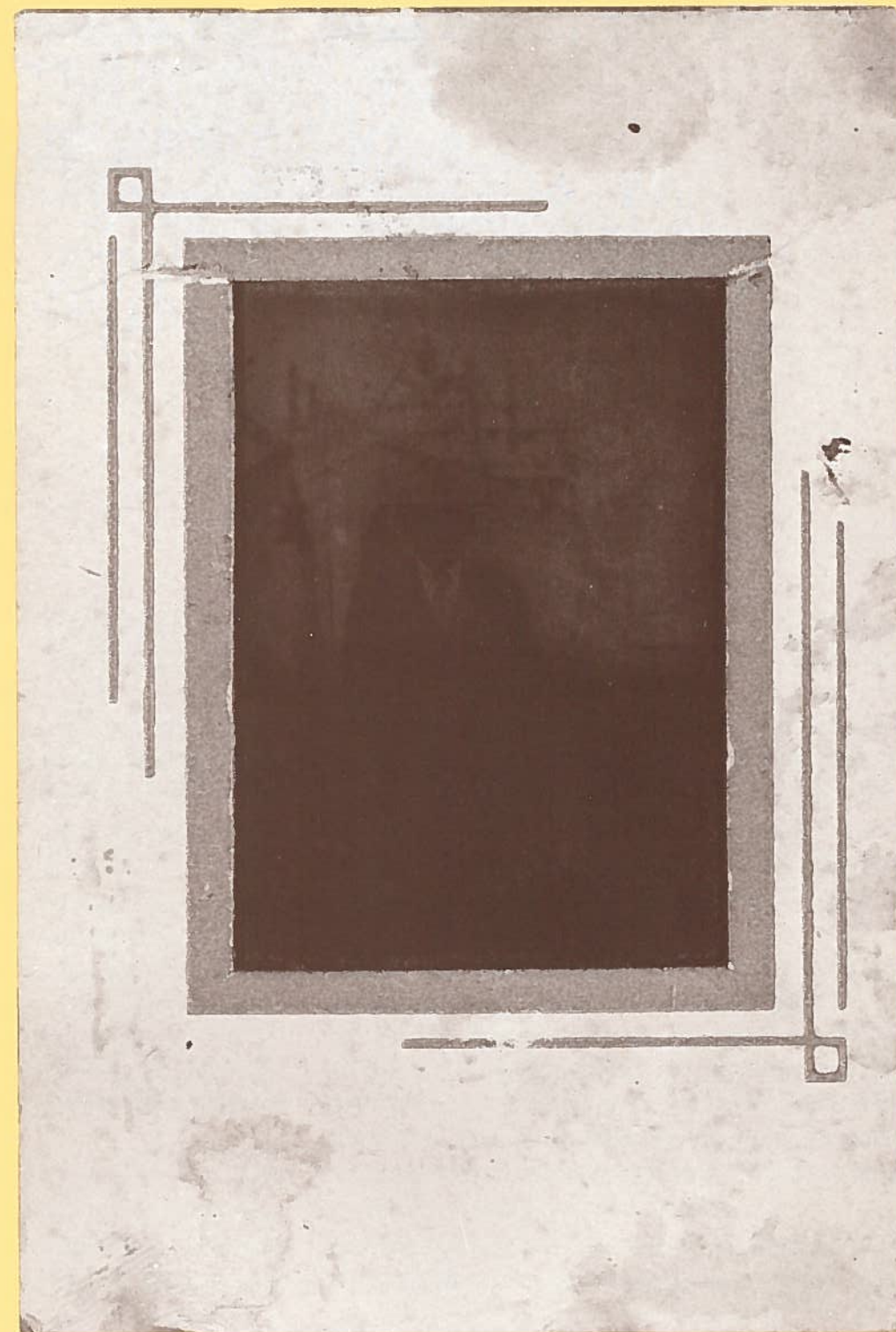


Nemčija, Freienstein, 29.8.1941. Germania, Freienstein 29.8.1941. Pri obdelovanju polja s peso. La coltivazione della barbabietola.





Nemčija, 11.5.1939. Germania 11.5.1939.



Genova, 1945. Na povratu iz Amerike po 40 letih tujine.

Genova 1945. Ritorno a casa dall'America dopo 40 anni di assenza.

Življenjski model furlanske in benečanske kmečke družbe na gorskem področju se korenito spremeni po drugi svetovni vojni. Vzrok je industrializacija, ki se začne širiti in vpliva tudi na razmere po furlanski nižini. Tak položaj načne tradicionalni gospodarski sistem, ki temelji izključno na samozadostnem poljedelstvu, in s tem povzroči v letih, ki sledijo drugi svetovni vojni, množično izseljevanje.

Od leta 1951, ko se je vršil prvi popis prebivalstva, lahko sledimo upadu števila prebivalstva Nadiških dolin, ki se v obdobju desetih let (od leta 1951 do leta 1961) zmanjša za 20 odstotkov. Pojav množičnega izseljevanja se nezadržno nadaljuje v letih od 1961 do 1971: upad števila prisotnega prebivalstva znaša 19,7 odstotka, medtem ko se število stalno bivaajočih zniža za 32,4 odstotka.

V prvih povojnih letih se izseljevanje usmeri v države, ki so že v preteklosti sprejemale veliko priseljencev, se pravi v ZDA, Kanado, Brazilijo, Venezuelo, Argentino, Avstralijo, Francijo, Švico, Belgijo, pa tudi v nove države, kot so Švedska, Velika Britanija in Holandska; to se pravi, da se ponovno vzpostavijo tisti tradicionalni tokovi emigracije iz Italije, ki jih je začasno zaustavil fašizem. V tem obdobju sklene namreč Italija z državami, ki potrebujejo delovno silo, dvostranske pogodbe in se s tem odloči za politično

Il modello organizzativo della società rurale friulana e beneciana dell'area montana cambia radicalmente dopo la seconda guerra mondiale, a causa del processo di industrializzazione che comincia ad estendere i suoi effetti anche nella pianura friulana. Tale situazione compromette il tradizionale sistema economico basato esclusivamente sull'agricoltura di autosussistenza sviluppando, negli anni immediatamente successivi alla seconda guerra mondiale, un'emigrazione di massa.

Dopo il 1951, anno del primo censimento della popolazione, viene rilevato nelle Valli del Natisone un decremento della popolazione superiore al 20%, in un periodo di dieci anni (dal 1951 al 1961). Nel periodo che va dal 1961 al 1971, la tendenza dell'esodo massiccio viene confermata da un'ulteriore perdita della popolazione presente, pari al 19,7%, mentre questa residente diminuisce del 32,4%.

Nei primi anni del dopoguerra, l'emigrazione si avvia verso paesi che già in precedenza erano dei grossi accumulatori di immigrati, vedi gli Stati Uniti d'America, il Canada, il Brasile, il Venezuela, l'Argentina, l'Australia, la Francia, la Svizzera, il Belgio e paesi nuovi quali la Svezia, la Gran Bretagna e l'Olanda; si riannodano cioè i tradizionali sbocchi dell'emigrazione italiana, temporaneamente irrigiditi durante il

ko, ki podpira izseljevanje. Tako je italijanska vlada razreševala neuravnovešeni družbeno-gospodarski položaj, ki je nastal takoj po vojni. Države, s katerimi je sklenila te dogovore, so Francija, kateri preskrbi delovno silo za rudnike premoga, Švica, kateri dobavlja Italija sezonske delavce oziroma začasne delavce (v gostinstvu, gradbeništvu, poljedelstvu), Luksemburg, kjer najdejo zaposlitev delavci v poljedelstvu, Holandska, ki rabi rudarje (samo za delo v najglobljih rudniških jaških), Švedska, ki privablja kvalificirane in specializirane delavce za mehansko industrijo, in pa Velika Britanija, ki rabi delavce v livarnah in plavžih.

Izseljevanje v izvenevropske države

Od konca 40. let vse do druge polovice 50. let opazamo močno povečanje selitvenih tokov v prekoceanske države; to je v bistvu nadaljevanje starih tokov, ki so tja odhajali pred letom 1927; tokrat od hajajo sorodniki tam že ustaljenih emigrantov, ki so zanje že preskrbeli delovne pogodbe. Italijanska država ureja in podpira ta selitveni val s pomočjo dvostranskih pogodb z državami, v katere je usmerjen. Tako zagotavlja emigrantom kritje stroškov za potovanje in minimalno pomoč pri premetitvi na novo delovno mesto. Ne zagotavlja pa niti delovnega mesta niti življenjskega zavarovanja. Italijanski emigranti torej ne morejo računati na socialno varstvo in na zavarovalne pravice, ki so jih dosegli z delom v Italiji, ne dobivajo več družinskih doklad in ne uživajo zdravstvene zavarovanja za domače, ki živijo v domovini. Ob povratku domov izgubijo še vse ostale pravice, ki bi jim šle zaradi opravljenega dela v tujini; ohranijo jih le v primeru, da dosežejo tudi pokojnino. Prvi pogled priseljenca na novo krušno domovino ni ravno vzpodbuden. Prepuščen je svoji usodi in predvsem v Južni Ameriki brez vsake pomoči, saj se znajde na področjih v notranjosti držav, kjer kolonizacija šele poteka; potrebno je šele začeti z urejanjem argentinskih «estancias» in brazilskih «faciendas». Tudi v kanadskih gozdovih in v avstralskih rudnikih so pogoji dela življenjsko nevarni.

fascismo. In questo periodo, infatti, l'Italia stipula contratti bilaterali con i paesi richiedenti manodopera scegliendo così una politica che favorisca l'emigrazione, al fine di risolvere gli squilibri socio-economici creatisi nell'immediato dopoguerra. Tali accordi avvengono con la Francia per fornire lavoratori generici, con il Belgio per fornire manodopera per le miniere di carbone, con la Svizzera per fornire lavoratori stagionali o comunque a titolo temporaneo (alberghieri, edili, operai agricoli), con il Lussemburgo per fornire lavoratori agricoli, con l'Olanda per fornire minatori (limitatamente alle mansioni da svolgere nelle zone più profonde delle miniere), con la Svezia per fornire lavoratori qualificati e specializzati da occupare nell'industria meccanica e con la Gran Bretagna per fornire operai da occupare nelle fonderie.

L'emigrazione nei paesi extraeuropei

A partire dagli ultimi anni '40 fino oltre la metà degli anni '50, si assiste ad una notevole espansione dei flussi migratori verso i paesi transoceanici, soprattutto come prosecuzione delle vecchie correnti antecedenti il 1927, attraverso contratti di lavoro procurati ai congiunti da emigrati già stabiliti. Lo stato italiano organizza ed assiste questa ondata migratoria attraverso accordi bilaterali con i paesi di immigrazione, garantendo agli emigrati la copertura delle spese di viaggio ed un minimo di assistenza per il trasferimento sul posto di lavoro. Ciò che però non garantisce sono il posto di lavoro e le assicurazioni sulla vita. Gli emigrati italiani quindi non possono far valere i diritti assicurativi acquisiti per il lavoro prestato in Italia, non percependo gli assegni familiari e non usufruendo dell'assistenza sanitaria per i familiari residenti in patria. Al rimpatrio perdono anche tutti i diritti derivanti loro dal periodo di lavoro prestato all'estero, a meno che non abbiano già acquisito la pensione.

Le immagini che si presentano agli immigrati sul posto di lavoro loro assegnato sono desolanti. Abbandonati al loro destino senza assistenza, soprattutto in America Latina, si trovano nelle zone di colonizza-

Doba največjega izseljevanja zaobjema petletje 1948-1952 za Argentino, leta od 1949 do 1957 za Venezuelo, leta 1950-1954 za Brazilijo, čas od leta 1950 dalje za Avstralijo in od leta 1951 dalje za Kanado. Italijanska emigracija v ZDA kaže posebne značilnosti, po katerih se razlikuje od emigracije v ostale države; te značilnosti zavisijo predvsem od posebnih norm, ki urejajo dotok tuje delovne sile v ZDA.

Pri prekoceanskem izseljevanju lahko govorimo o dokončnih ali vsaj dolgoročnih življenjskih izbirah, saj so povratki domov v primerjavi z odhodi izredno maloštevilni.

Izseljevanje v Evropo

Za tiste, ki se izselijo v Evropo v prvih povojnih letih, so življenjske in delovne razmere izredno težke, njih plača je samo nominalno enaka plači domačinov, skrbstvo je slabo in vse to povzroča raznovrstne težave; bivališča so zasilna, prehrana je slaba. V večini primerov ne more emigrant prihraniti za družino več kot par stotakov belgijskih frankov na teden (leta 1948), kar po uradni menjavi ustreza približno 2.300 liram; to seveda ne zadostuje družini za teden preživljanja, niti če vsoti dodamo še nekaj lir družinskega dodatka.

Izseljence so v Belgiji do začetka 60. let uporabljali predvsem za delo v rudnikih. S pogodbo, ki je bila sklenjena 20. junija 1946, se je italijanska država obvezala, da bo odposlala v belgijske rudnike 50.000 delavcev, in sicer 2.000 mož na teden; tako je bil že leta 1948 vsak tretji rudar Italijan in med njimi je bilo zelo dosti Benečanov, ki so se nastanili predvsem v predelih Liegea in Taminesa. Mnogokje so poudarjali, da so v Belgiji pri selitvenih dotokih imeli najraje cele družine, to pa zato, ker je hotela s tem majhna država uravnovesiti svoj demografski sistem. Tudi ženska emigracija je imela svoj samostojen zaposlitveni izhod (hišna pomočnica, delavka v tovarni) in ni bila le opora moški. Taki pogoji so povzročili dokončno ustalitev družin v tej državi.

V Franciji predstavlja italijanska emigracija v prvih povojnih letih več kot štiri petine celotne emigracije;

zione più interne dove l'organizzazione delle «estancias» argentine e delle «faciendas» brasiliane è ancora tutta da sviluppare, o nelle foreste canadesi e nelle miniere australiane dove si lavora in situazioni di gravi rischi personali.

I periodi di maggiore esodo sono il quinquennio 1948/52 per l'Argentina, il periodo 1949/57 per il Venezuela, per il Brasile dal 1950 al 1954, per l'Australia dal 1950 in poi e per il Canada dal 1951 in poi. L'emigrazione italiana negli Stati Uniti d'America presenta delle caratteristiche proprie che si differenziano da quelle negli altri paesi, dovute soprattutto alle particolari norme che regolano l'afflusso di manodopera straniera.

Per quanto riguarda l'emigrazione transoceanica, si tratta per lo più di esperienze definitive o di lungo periodo, risultano infatti molto bassi i rimpatrii rispetto agli espatrii.

L'emigrazione in Europa

Per coloro che emigrano in Europa nel primo dopoguerra, le durissime condizioni di vita e di lavoro, il salario solo nominalmente uguale a quello degli indigeni, l'assistenza carente, comportano disagi di ogni genere, quali posto-alloggio fatiscente e vitto misero. Nella maggioranza dei casi l'emigrato non riesce a risparmiare per la famiglia più di un paio di centinaia di franchi belgi alla settimana (nel 1948) che al cambio ufficiale rappresentano circa 2300 lire e non bastano a far vivere una famiglia per sette giorni, anche se vi aggiungiamo un altro paio di lire per gli assegni familiari.

L'emigrazione in Belgio fino agli inizi degli anni '60 fu impiegata per la quasi totalità nelle miniere. Con l'accordo firmato il 20 giugno 1946, l'Italia infatti si era impegnata ad inviare nelle miniere belghe 50.000 lavoratori ad un ritmo di 2.000 alla settimana, tanto che, già nel 1948, un minatore su tre era italiano e tra questi tantissimi beneciani insediati soprattutto nelle zone di Liege e Tamines. Si sottolinea da molte parti come in Belgio, nelle correnti migratorie, erano maggiormente gradite famiglie intere, in quanto in un pae-

izrabi jo predvsem poljedelstvo, gradbeništvo, terciarno področje in železarstvo. Tako kot v Belgiji imajo tudi v Franciji visok delež v strukturi selitvenih tokov družine, ki težijo k dokončni ustalitvi.

Tudi v Švici je italijanska skupina najštevilnejša; izseljenci se zaposlujejo v drugih sektorjih kot v Belgiji in Franciji. V letih 1950-1960 je bila ena tretjina priseljencev zaposlena kot hišna pomoč pri družinah, sledila je zaposlitev v hotelih (znana turistična tradicija Švice), v poljedelstvu, v kovinski industriji in v gradbeništvu, kjer so se mnogi Benečani prvič srečali s težaškimi delom.

Izseljevanje Italijanov v Švico je le včasih dokončno, večinoma pa začasno. Značilno je, da se sem izseljujejo predvsem posamezniki v mladih letih; na tržišču delovne sile prevladuje povpraševanje po moških, saj se Švici ni treba spoprijemati z demografskimi problemi.

Druga značilnost selitvenega vala v Švico je, predvsem v letih 1958 do 1963, «spontanost», to je skoraj popolna odsotnost vsakršne organiziranosti tako pri italijanskih kot pri švicarskih državnih oblasteh. V sklopu EGS in mednarodnih sporazumov je birokratski iter prošelj za zaposlitev tako počasen, da nikoli ne dohaja zaposlitvenih priložnosti; večkrat priseljencev ne napotijo na delovno mesto pristojni uradi, ampak sorodniki in prijatelji, ki že imajo zaposlitev. Med velike države, ki sprejemajo priseljence, sodi tudi Nemčija, čeprav so se Benečani izseljevali v to državo le v šestdesetih letih, a v veliko manjši meri kot v Belgijo, Francijo in Švico. V Nemčiji, ki prav v letih 1960-1970 odpre vrata večjemu delu emigrantov iz mnogih sredozemskih držav (iz Jugoslavije, Grčije, Turčije, Italije), ima selitveni pojav iste značilnosti kot v Švici.

V šestdesetih letih se kot posledica izboljšanih gospodarskih razmer selitveni tokovi iz Italije v tujino močno zmanjšajo, istočasno se začne večati tudi število povratnikov. Naši emigranti najdejo zaposlitev veliko bližje, ne prav doma, a le nekaj ur poti daleč, v industrijskem trikotniku okrog Manzana, kjer proizvajajo pohištvo in zlasti stole. Vendar se selitveni val ne prekine povsem. Pot iz hribovskih vasi do delovnega mesta je namreč naporna in draga, kar privede

se così piccolo si voleva equilibrare il sistema demografico. Naturalmente anche l'emigrazione femminile non era solo di sostegno a quella maschile ma aveva uno sbocco occupazionale autonomo (assistenza domestica, operaie in fabbrica).

Tali condizioni hanno determinato una stabilizzazione delle famiglie in questo Stato.

In Francia, l'emigrazione italiana rappresenta, nei primi anni del dopoguerra, oltre i 4/5 dell'emigrazione totale e viene assorbita prevalentemente dall'agricoltura, dall'edilizia, dal terziario e dalla siderurgia. Come in Belgio, anche in Francia, la struttura delle correnti migratorie presenta un alto numero di famiglie con tendenza allo stanziamento definitivo.

Anche in Svizzera il gruppo più numeroso è quello italiano con emigranti occupati in mansioni diverse da quelle viste in Belgio e in Francia. Negli anni '50, 1/3 degli immigrati è occupato nei servizi domestici, segue il settore alberghiero (storica vocazione turistica della Svizzera), il settore agricolo, il settore metallurgico e quello edilizio, dove molti beneciani hanno fatto le prime esperienze di manovalanza.

L'emigrazione degli italiani in Svizzera può considerarsi sia definitiva, sia, e per la maggior parte, temporanea, caratterizzata da individui singoli e di giovane età; infatti, le esigenze del mercato del lavoro, non dovendo nutrire preoccupazioni di carattere demografico, offrono per lo più lavori maschili.

Un'altra caratteristica di questa ondata migratoria in Svizzera, specialmente tra il '58 e il '63, è la «spontanità», cioè la mancanza pressoché assoluta di organizzazione sia da parte dello stato italiano sia da parte di quello svizzero.

Nell'ambito della CEE e dei trattati internazionali, le pratiche di trasmissione delle domande di lavoro sono talmente lente da figurare costantemente in ritardo rispetto alle occasioni occupazionali create; spesso non sono gli uffici ad indirizzare gli immigrati verso il posto di lavoro, ma i parenti e gli amici già «sistemati».

Tra i grandi paesi «contenitori» di immigrati viene inserita anche la Germania, anche se per i beneciani l'emigrazione in questo stato avviene per lo più negli anni '60 e in misura modesta rispetto al Belgio, la

mnogo ljudi do tega, da se naselijo v nižino, to je v Čedad, Corno di Rosazzo, San Giovanni al Natisone, Premariacco in Remanzacco.

Francia e la Svizzera. In Germania, che appunto con gli anni '60 apre le porte al grosso dell'emigrazione da molti stati mediterranei (Jugoslavia, Grecia, Turchia, Italia), il fenomeno migratorio prende gli stessi connotati di quello in Svizzera.

Con gli anni '60, in Italia, in seguito alle migliorate condizioni economiche, si riducono drasticamente i flussi migratori verso l'estero e contemporaneamente prendono consistenza le operazioni di rimpatrio. I nostri emigranti trovano occupazione, se non vicino a casa, a poche ore di viaggio e precisamente nel triangolo della sedia del manzanese. Il flusso migratorio, però, non si arresta completamente perché i disagi del percorso, dalla montagna al posto di lavoro, inducono molti a stanziarsi in pianura e cioè a Cividale, Manzano, Corno di Rosazzo, S. Giovanni al Natisone, Premariacco e Remanzacco.



Belgija, Taminés, 1948. Rudarji na poti domov.

Belgio, Taminés 1948. Minatori in partenza verso casa.



Belgija, leto 1946. Belgio 1946.



Argentina septembra 1950. Argentina settembre 1950.



Belgija, 1948. Belgio 1948.



Avstralija, Melburne, leto 1963. Australia, Melburne 1963.



Avstralija, Melburne, leto 1965. Australia, Melburne, anno 1965.

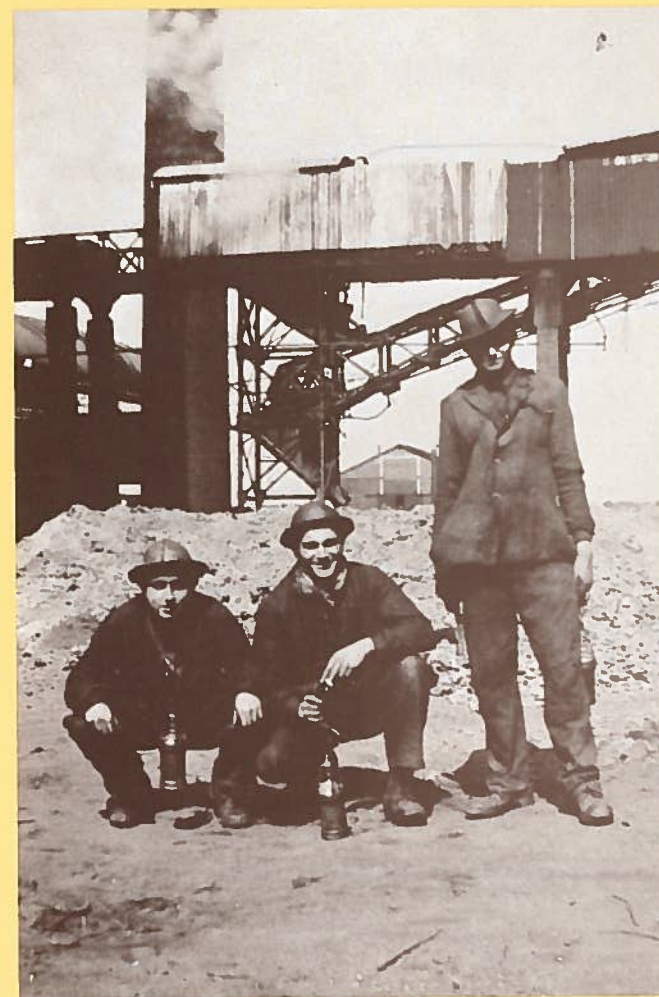


Belgija, 1951. Belgio 1951.



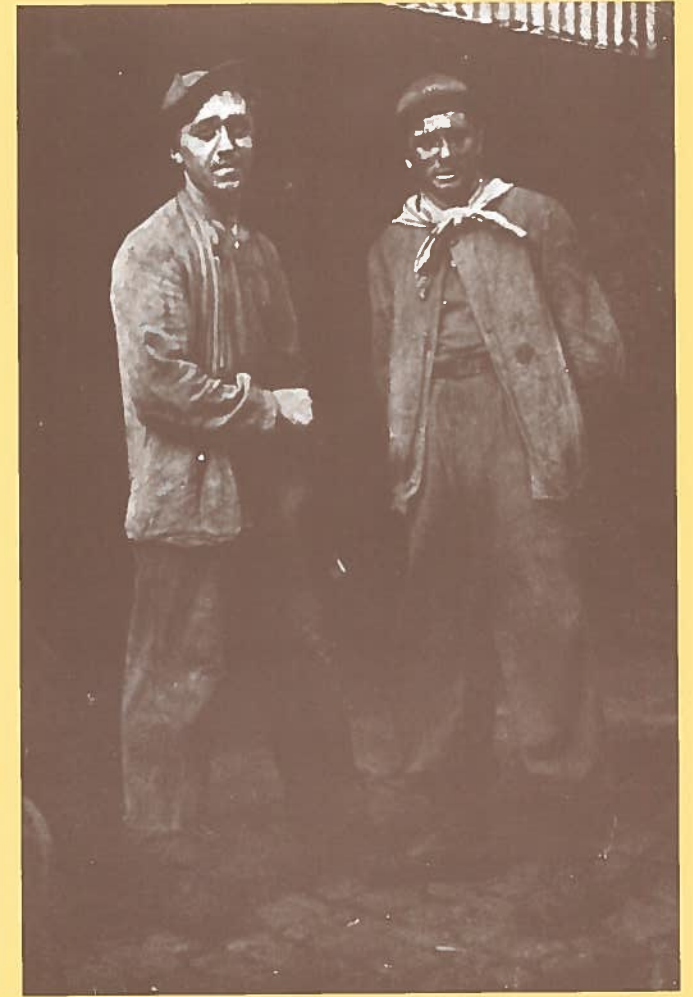
Belgija, 1950. Rudarji.
Belgio 1950. Minatori.

Belgija, 1950. Rudarji.
Belgio 1950. Minatori.



Belgija, Le Vieux Campinaire, ma-
rec 1947. Rudarji.

Belgio, Le Vieux Campinaire, mar-
zo 1947. Minatori.



Belgija, 1948. Rudarji. Belgio 1948. Minatori.



Odhod v Kanado leta 1954. Partenza per il Canada nel 1954.



Kanada, 19.1.1956. Canada 19.1.1956.



Kanada, 1956.
Canada 1956.



Kanada, 16.3.1956. Canada 16.3.1956.



Kanada, 16.3.1956. Canada 16.3.1956.



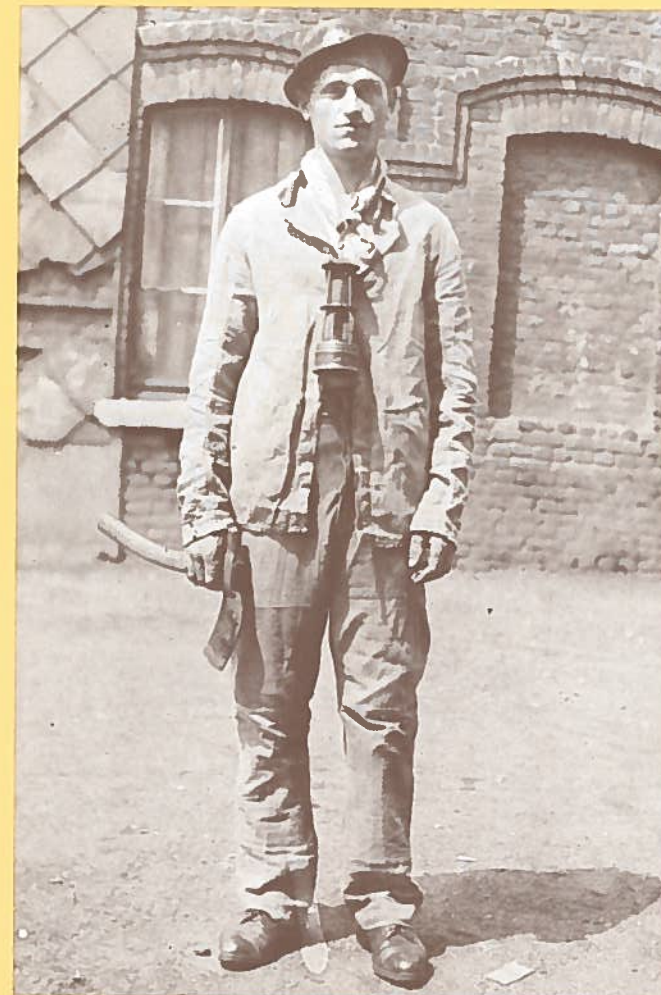
Kanada, 1956.
Canada 1956.



Belgija, Charleroi, 1954. V slačilnici, po delu.

Belgio, Charleroi 1954. Dopo il lavoro nello spogliatoio.

Francija, 1947.
Francia 1947.



Belgija, Liège, 1953.
Belgio, Liège 1953.





Belgija, 1950. Belgio 1950.



Belgija, Tamines, 1947. Belgio, Tamines 1947.

Francija, 1964.
Francia 1964.



Francija, Pariz, 1957.
Francia, Parigi 1957.





Belgija, 1958.
Belgio 1958.



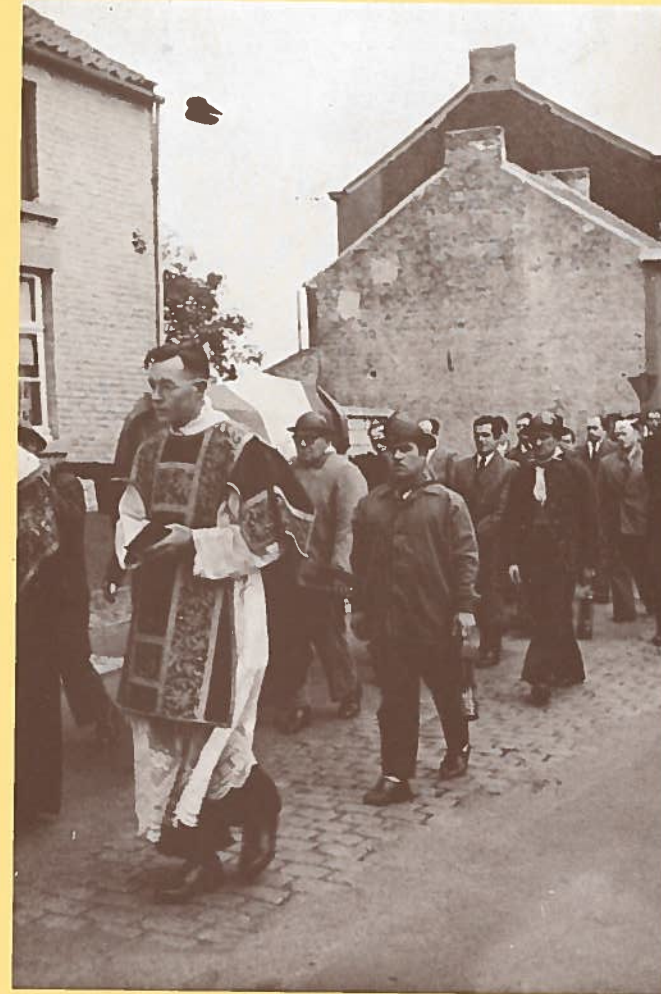
Belgija, Tamines, 1955. Pred odhodom k rudniku.



Belgio, Tamines 1955. In partenza verso la miniera.

Belgija, 1955. Belgio 1955.

Belgija, 17.9.1955. Pogreb rudarja.
Belgio 17.9.1955. Funerale di un minatore.



Belgija, 17.9.1955. Pogreb rudarja.
Belgio 17.9.1955. Funerale di un minatore.



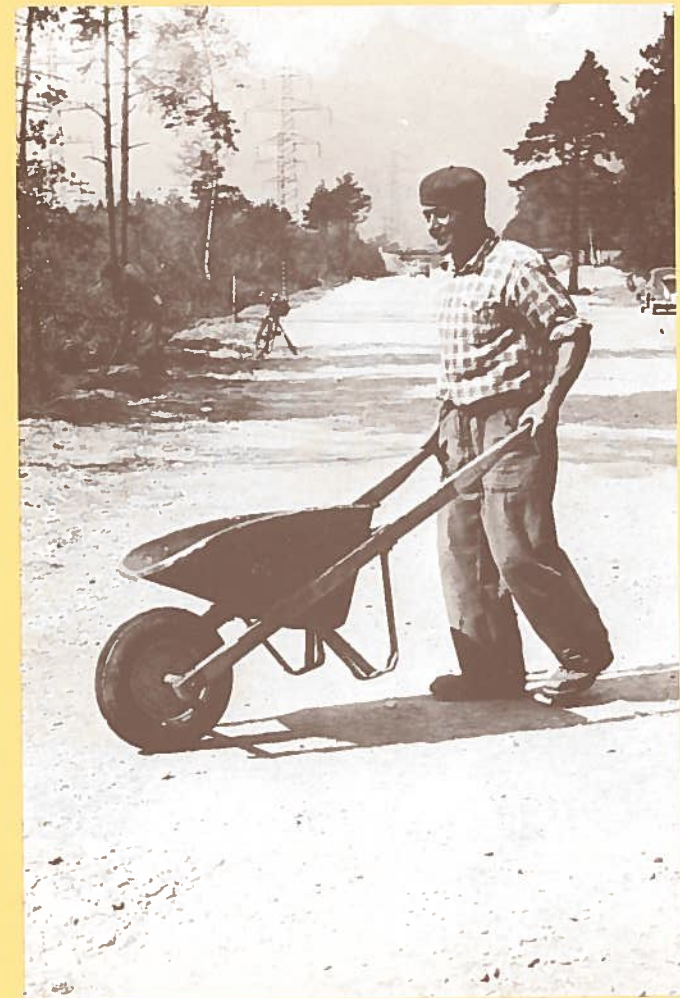


Kanada, okr. leta 1950.
Canada 1950 ca.

Kanada, 5.4.1955. «Pavli sva sunila
galono vina».
Canada 5.4.1955. «La cattura del
gallone di vino alla Paola».



Švica, 13.9.1959. «Pozdravlja te zi-
darski delovec».
Svizzera 13.9.1959. «Saluti da un
manovale».

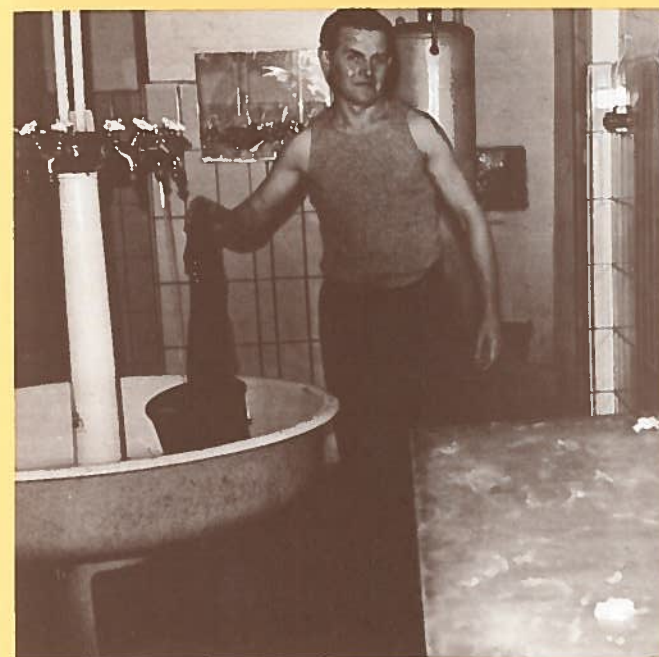




Zahodna Nemčija, leto 1954. «... Germaniia Ovest 1954. «... in partisti ob strani, v belem, je vodja».



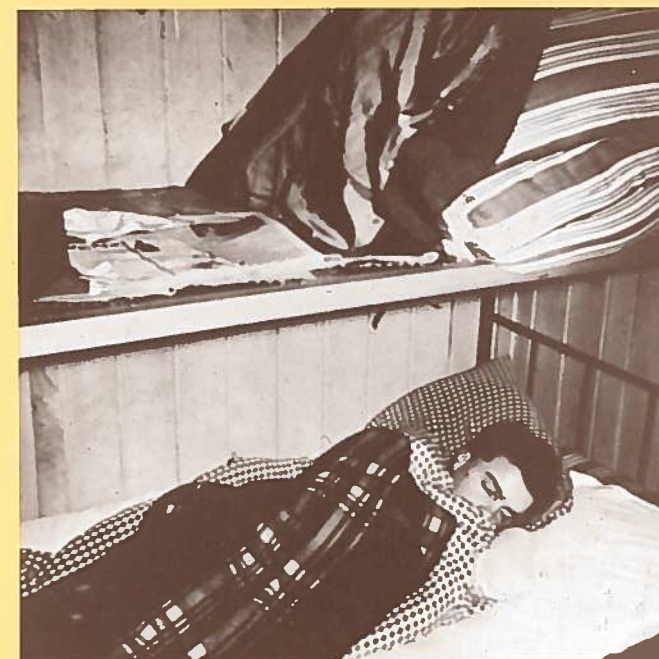
Zahodna Nemčija, 1963. Germaniia Ovest 1963.



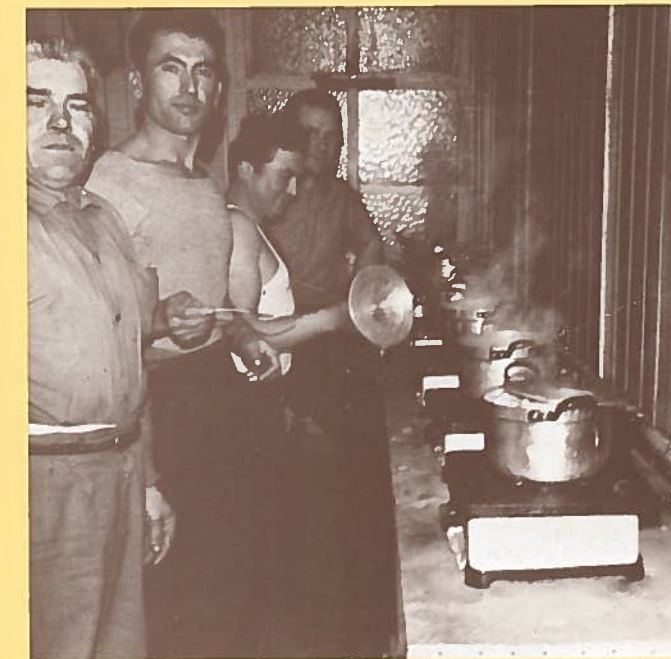
Zahodna Nemčija, 1965. Germaniia Ovest 1965.



Zahodna Nemčija, 1965. Germaniia Ovest 1965.



Zahodna Nemčija, Hagen, 1964. Germaniia Ovest, Hagen 1964.



Zahodna Nemčija, Hagen, 1961. Pripravljane kosila v tovarniški baraki. Germaniia Ovest, Hagen 1961. Preparando il pranzo nella baracca della fabbrica.

Zahodna Nemčija, 1962.
Germania Ovest, 1962.



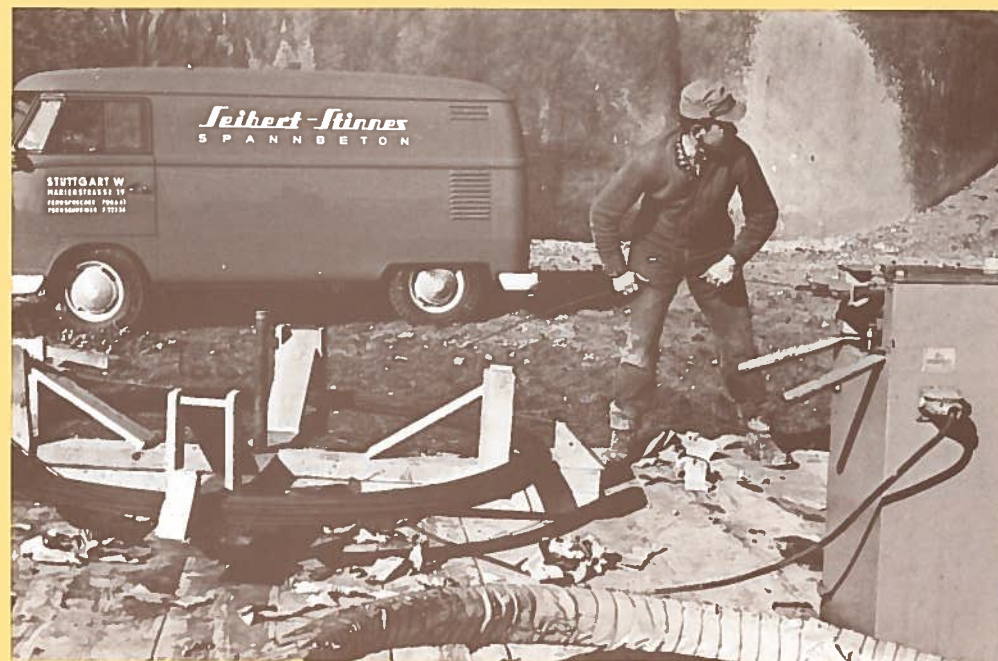
Belgija, 1958.
Belgio 1958.



Belgija, Liège, 1948. «Vedno zate tuoj Perinčič».
Belgio, Liège 1948. «Sempre per te tuo Pierino».



Zahodna Nemčija, Stuhgart, 1954.
Germania Ovest, Stuhgart 1954.



Belgija, Liège, 1951.
Belgio, Liège 1951.



Belgija, Liège 1951. «Tu vam pošiljam spomin, po devet mesecev».
Belgio, Liège 1951. «Qui vi mando un ricordo dopo nove mesi».



Belgija, Seraing, 1952.
Belgio, Seraing 1952.



Belgija, 1951.
Belgio 1951.



Belgija, 1958. Balinanje ...
Belgio 1958. Una partita a bocce...



...in harmonikarska godba med prijatelji.
...e una suonata con gli amici.



Belgija, 1958.
Belgio 1958.



Belgija, Chatelineau, leto 1957. V rudniškem bifeju.
Belgio, Chatelineau 1957. Nella cantina presso la miniera.





Francija, Pariz, okr. 1955. Francia, Parigi 1955 ca.



Francija, Joef, 1955. Srečanje treh bratov, ki so se izselili v Francijo, Belgijo in Švico.

Francia, Joef 1955. Incontro di tre fratelli, emigranti in Francia, Belgio e Svizzera.

Avstralija, Melbourne, 1963. Delo pri vodovodnem omrežju.
Avstralia, Melbourne 1963. Lavori all'acquedotto.



Avstralija, Melbourne, 1964.
Australia, Melbourne 1964.



Avstralija, 1960.
Australia 1960.

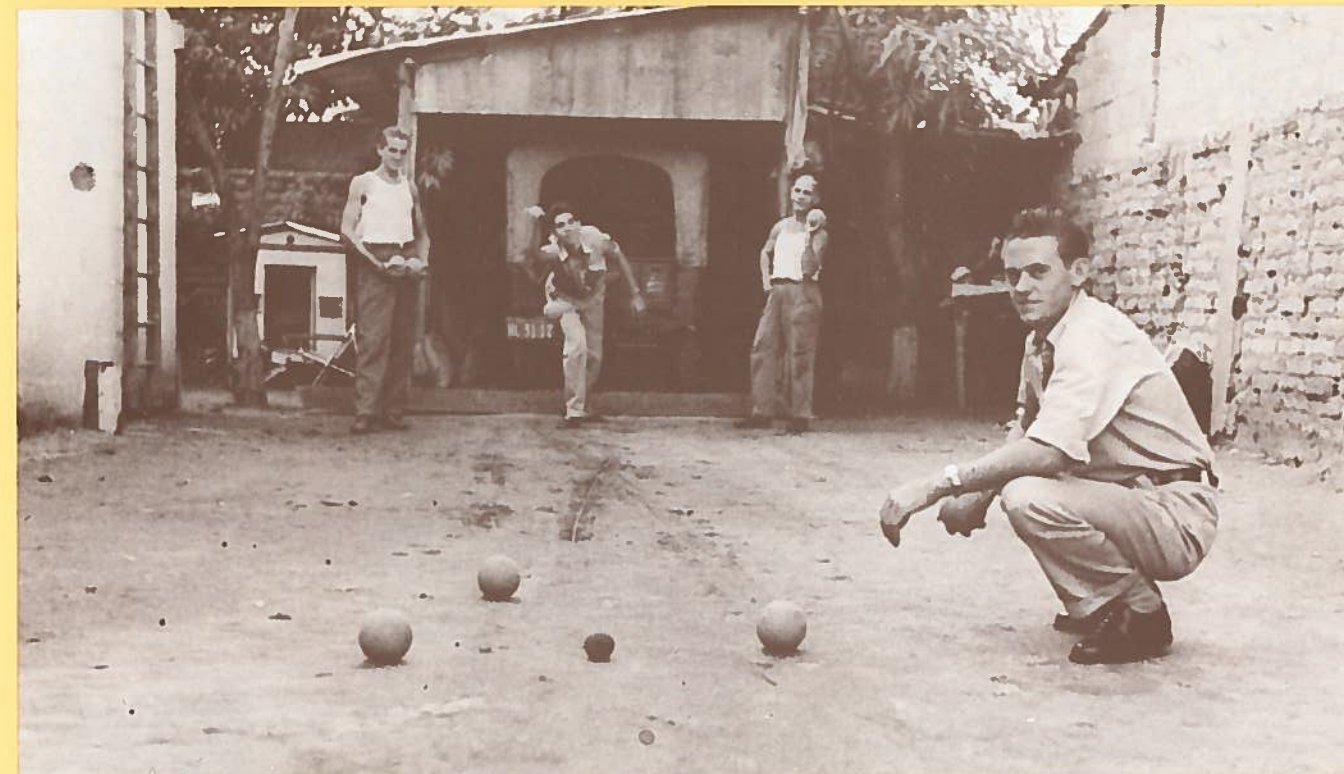




Združene države Amerike leta 1970. Ob diplomih. Stati Uniti d'America 1970. Laureati.



Združene države Amerike okr. leta 1960. «Ta, je moja družina, malo v neredu, moj avto in moj šofer». Stati Uniti d'America 1960 ca. «Questa è la mia famiglia un po' disordinata, il mio auto e il mio autista».



Venezuela, Valencia, 30.9.1958. Venezuela, Valencia 30.9.1958.



Argentina, 1965. Argentina 1965.

Avstralija, Melbourne, 1962.
Australia, Melbourne 1962.



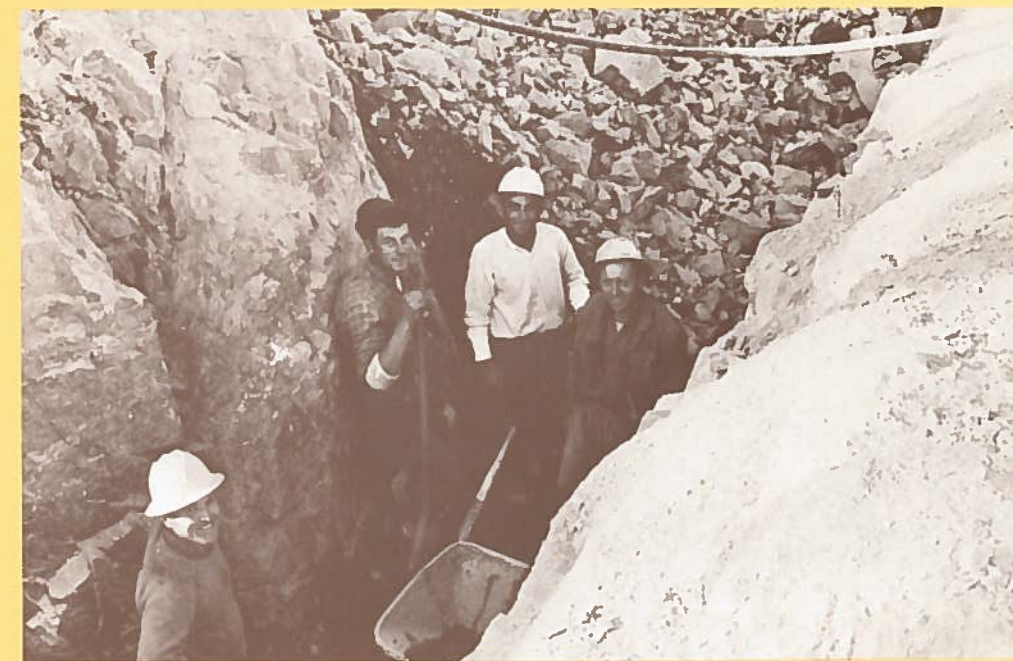
Švica, 1959.
Svizzera 1959.

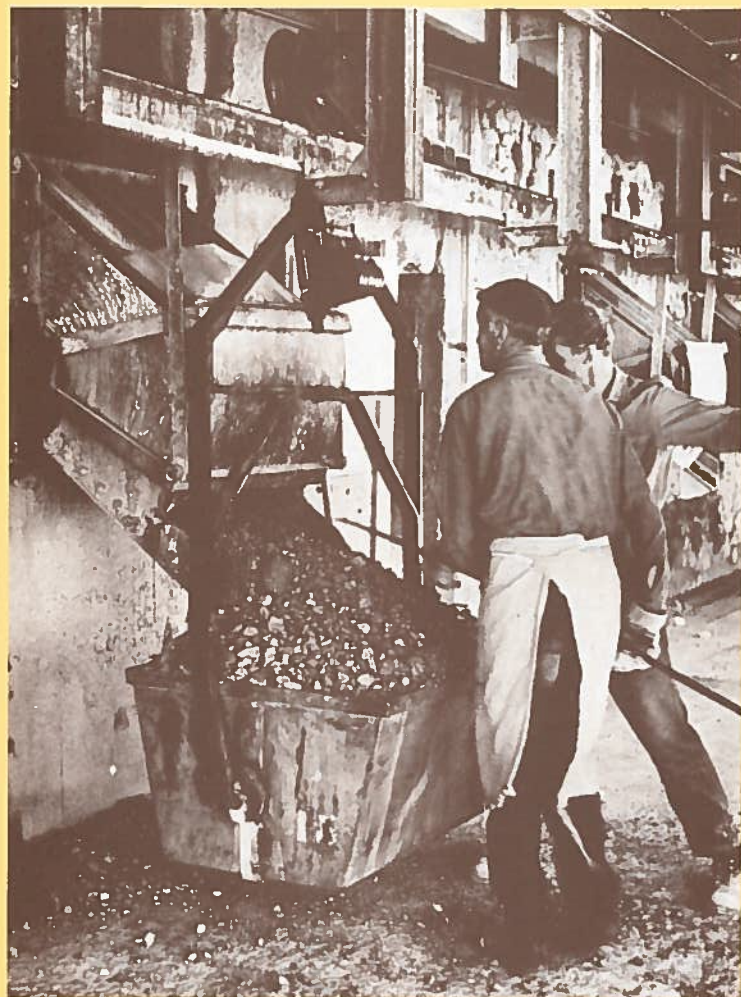


Švica, 31.9.1968.
Svizzera 31.9.1968.



Švica, 31.9.1968.
Svizzera 31.9.1968.





Švica, Olten, 1964. Odvažanje peska.

Svizzera, Olten 1964. Trasferimento della ghiaia.



Švica, 1950. Ko je treba...!

Svizzera 1950. Quando tocca...!



Avstralija. Australia.



Avstralija. Australia.



Avstralija. Australia.

Zadnja emigracija nas tudi osebno zadeva: četudi mi sami nismo izkusili izseljevanja, je v okviru naših družin in sorodstva ali v krogu prijateljev in znancev vedno kdo, ki to izkušnjo ima.

Ker v bistvu ni nikakršnih študij o tem zadnjem selitvenem pojavu, smo se pri tej obravnavi poslužili pričevanj današnjih emigrantov; obravnava se torej opira predvsem na osebna izkustva pišočega, je torej pričevanje in obračun z lastnim življenjskim spoznanjem. V sedemdesetih letih je v vsej Italiji in torej tudi v Nadiških dolinah nekoliko uplahnil gospodarski «boom» šestdesetih let. Zvišajo se cene petrolejskih derivatov, inflacija naraste, zaposlitvena raven pade, kar je posledica poprejšnje koncentracije delovne sile v industriji, pa tudi v kmetijstvu in obrtništvu; vse to pospeši izseljevanje v tujino. Predvsem v zadnjih letih se okrepi povpraševanje po specializirani in nespecializirani delovni sili v deželah v razvoju, v arabskih deželah, v Vzhodni Evropi in v nekaterih afriških državah. Arabske države in na splošno države OPEC nujno potrebujejo primerno distribucijsko mrežo za petrolejske proizvode, tako naftne kot plinske, to pa zahteva še posebej na področjih s tako suhim podnebjem rešitev vrste tehničnih problemov. Z gospodarskim razvojem se pojavi tudi potreba po primerni proizvodnji električne energije, ki jo želijo proizvajati ob izrabi krajevnega vodnega bogastva. Naj kot primer navedemo realizacijo umetnega As-

L'ultima emigrazione ci riguarda in prima persona perché, se non siamo stati noi ad emigrare, senz'altro conosciamo qualcuno nell'ambito della nostra famiglia, della parentela o tra i nostri conoscenti che l'abbia fatto.

Per la mancanza quasi assoluta di studi su questo ultimo fenomeno migratorio, ci siamo avvalsi di testimonianze raccolte tra gli attuali emigranti; questa stessa esposizione, infatti, è anche il resoconto dell'esperienza personale di chi scrive.

Gli anni settanta hanno significato per tutta l'Italia ed anche per le Valli del Natisone un ridimensionamento del boom economico degli anni sessanta. L'aumento dei prezzi dei derivanti del petrolio, la crescita dell'inflazione, la caduta occupazionale seguita alla precedente concentrazione di manodopera nel settore industriale ed in quelli dell'agricoltura e dell'artigianato, hanno contribuito ad accelerare l'emigrazione all'estero. Particolarmente negli ultimi anni si è intensificata la richiesta di manodopera specializzata e non, da parte dei Paesi Arabi in via di sviluppo, dei paesi dell'est europeo e di alcuni paesi dell'Africa. Nei Paesi Arabi e, in genere, nei paesi dell'O.P.E.C., si ha urgente bisogno di una rete di distribuzione dei prodotti petroliferi, oleosi o gassosi, con tutti gli annessi problemi tecnici che ciò comporta in zone con clima particolarmente arido. Con l'incedere del progresso economico si avverte anche l'esigenza di una adeguata

suanskega jezera v Egipto, ki je obenem tudi vodni zbirnik za namakanje polj.

Drug sektor, ki v deželah v razvoju pritegnje pomoč zunanje delovne sile, je kmetijstvo, ki je intenzivnejše in torej zahtevnejše: gre za gradnjo silosov, skladišč, shramb za žito, objektov za predelavo krme, namakalnih kanalov in podobnega.

Glede selitvenega toka, ki se je usmeril v vzhodno-evropske države, je seveda jasno, da so potrebe tu drugačne kot v arabskih državah. Povpraševanje po delovni sili zadeva tu predvsem gradbeništvo, elektromehanično in kemijsko industrijo. V gradbeništvu gre predvsem za gradnjo mostov, jezov, cest, livarn, javnih stavb, športnih naprav itd.

Glede plač emigrantov lahko rečemo, da je nemalo problematičnih točk. Italijanska podjetja, ki delujejo v tujini in sklepajo pogodbe z italijanskimi delavci, odpošiljajo ob koncu vsakega meseca delavčev plačo v tisto italijansko banko, ki jo delavec sam določi. Pogodba, ki jo podjetje sklene s tujimi naročniki, skoraj nikoli ne zadeva posameznih individualnih pogodb med podjetjem in delavci. To pomeni, da dobiva podjetje po eni strani tujo valuto, največkrat dolarje, po drugi strani pa plačuje delavce z italijanskimi lirami; lahko si torej predstavljamo, kolikšna je delavčeva izguba na plači.

Pogodbe med podjetjem, ki vzame delo v zakup, in delavci niso vedno jasne: večkrat vsebujejo majhne, v besedilo pogodbe spretno vključene klavzule, ki jih podjetje v primernem trenutku lahko izrabi na škodo delavcev. Zato imenujejo v žargonu te pogodbe «podpis za vešala».

Navadno odpotujejo emigranti v omenjene države zato, ker nujno potrebujejo denar: morda si želijo ustvariti družino, včasih morajo poravnati dolgove, ki jih sicer ne bi mogli tako hitro odplačati, ali pa si želijo povečati premoženje (z nakupom hiše, zemljišča, strojev ipd.), včasih si hočejo preprosto le privoščiti kako dodatno udobnost (avtomobil, motor ipd.). Glavni vzrok, ki sili predvsem mlade ljudi v emigracijo, pa je predvsem pomanjkanje ustreznega in dovolj donosnega dela v domačih krajih.

Starost emigranta, ki odpotuje na tuje, gre od 18. do 40. leta. Največkrat so izseljenci neporočeni; med oženjenimi si le malokdo lahko privoščiti, da bi se izselil z vso družino. To zmore predvsem vodilno osebo in še to v primeru, da so v kraju bivanja ustrezne druž-

produzione di energia elettrica, da crearsi possibilmente con lo sfruttamento delle naturali risorse idriche del territorio. Abbiamo, per esempio, la realizzazione della diga artificiale di Assuan in Egitto che viene utilizzata anche come serbatoio di irrigazione.

Un altro settore di immigrazione nei paesi in via di sviluppo è rappresentato dai bisogni derivati dall'intensificazione agricola e quindi dalla costruzione di silos, magazzini, granai, mangimifici, canali di irrigazione, ecc.

Relativamente all'ondata migratoria diretta verso i paesi dell'est europeo, bisogna sottolineare la diversità di esigenze rispetto ai Paesi Arabi.

Nei paesi dell'Europa orientale, infatti, la richiesta riguarda particolarmente i settori dell'edilizia, dell'elettromeccanica e della chimica. Nell'edilizia si dà priorità alla costruzione di ponti, dighe, strade, fonderie, edifici pubblici, impianti sportivi, ecc.

Per quanto riguarda l'aspetto retributivo dell'emigrante, non poche sono le contraddizioni che si presentano. Le imprese italiane che svolgono attività all'estero e stipulano contratti con i lavoratori italiani, spediscono, alla fine di ogni mese, la paga dell'operaio alla banca italiana da questi indicata. Il contratto che l'impresa stipula con i committenti esteri è quasi sempre indipendente dai contratti singoli personali che la stessa stipula con i suoi operai. Ne viene che, da una parte l'impresa percepisce in valuta estera, il più delle volte in dollari, dall'altra paga i suoi operai in lire italiane con gli immaginabili svantaggi che si ripercuotono sulle buste paga.

I contratti stipulati tra le ditte appaltatrici e gli operai non sempre sono chiari: spesso contengono piccole clausole, abilmente inserite nel contesto, che, al momento opportuno, le imprese appaltatrici utilizzano a danno dei propri dipendenti. Per questo tali contratti vengono definiti in gergo «contratti capestro». Generalmente gli emigranti che partono verso i paesi citati in premessa, sono spinti da immediate esigenze di denaro: o per crearsi una famiglia, o per saldare debiti, altrimenti non saldabili in poco tempo, o per ampliare il proprio patrimonio (acquisto della casa, di terreni, di macchinari, ecc.) o anche per concedersi qualche comodità in più (una macchina, una moto, ecc.). La causa principale che spinge soprattutto i giovani ad emigrare resta comunque la mancanza di un lavoro soddisfacente e sufficientemente reddi-

bene storitve. Primerno nastanitev družine lahko namreč zagotavlja le bližina mestnih središč.

Tisti emigranti, ki živijo na tujem z družino, prihranijo seveda ob enaki plači veliko manj kot tisti, ki niso poročeni.

Če vzamemo za primer mladega, neporočenega emigranta, ki ostane v tujini štiri leta in zasluži 1.800.000 lir mesečno, lahko rečemo, da si s takim zaslužkom lahko ob vrnitvi domov kupi srednje veliko stanovanje ali zemljišče ali pa denar vloži v podjetniško dejavnost. Vendar pa ni malo primerov, ko se emigrant po vrnitvi znajde v istem finančnem položaju kot ob odhodu, vzrok za to je lahko stečaj podjetja, ki mu je nudilo zaposlitev, ali pa nastanek notranjih vojn v državah, naročnicah ali plačnicah del, kar seveda privede do brezposelnosti in tudi do prekinitve plačila za že opravljeno delo.

Poleg tega tveganja je treba primerjati plačo, ki jo delavec prejme na tujem, in plačo, ki bi jo dobil v Italiji za enako število opravljenih ur in enakovredno delo. Če primerjamo približno 300 delovnih ur, ki jih mesečno opravi delavec v tujini, s 160 urami, opravljenimi v Italiji, ugotovimo, da bila za isto število delovnih ur plača v Italiji enaka ali celo višja. Emigrant, ki živi dolgo let daleč od domače vasi in v stiku z drugačnim okoljem, ob drugačnih tradicijah in kulturah z drugačnimi vrednotami, gotovo doživi tudi določeno preobrazbo. Tako si bo iskal, tudi zaradi težkega in utrudljivega dela, razvedrila in zabave in pri tem tvegal nevarne in problematične dogodivščine (tatvine, grožnje, nasilje, itd.).

Za ljudi iz Nadiških dolin ni kar tako zapustiti sorodnike, prijatelje, domače okolje, običaje in navade ter opustiti svoj način življenja, saj jih na tujem čakajo le hudi napor in preizkušnje.

Emigrantov dan se začne zgodaj zjutraj. Zbudi se ob šestih, pozajtrkuje v menzi in se odpravi na delo z javnimi sredstvi ali pa z vozilom podjetja. Ritem življenja je dokaj težak, in neugoden, predvsem zaradi klime (velika vročina v arabskih državah, vlaga in mraz v vzhodnih državah); poleg tega na gradbiščih večkrat primanjkuje materiala in tudi primernih struktur ni. Te neveselosti mora premostiti z iznajdljivostjo in sposobnostjo prilagajanja razmeram. Stvarnim težavam je seveda treba prišteti še psihološke neveselosti: po 12 urah dela občuti zvečer emigrant hudo domotožje po družini in domačih krajih, zato si

tizio nel proprio territorio.

L'età dell'emigrante diretto verso i paesi di «nuova occupazione», oscilla dai 18 ai 40 anni. Nella maggior parte dei casi si tratta di persone celibi; tra quelle sposate, poche hanno l'opportunità di trasferirsi con tutta la famiglia. Sono soprattutto i dirigenti, ed anche questi compatibilmente con la presenza di servizi sociali, che approfittano di tale opportunità. Solo la vicinanza ai centri urbani può infatti garantire la soddisfacente sistemazione di una famiglia.

Gli emigranti che devono provvedere al mantenimento della famiglia, a pari condizioni di lavoro, ovviamente riescono a risparmiare molto meno dei celibi.

Ipotizzando la permanenza all'estero di un emigrante giovane, non sposato, per una durata di quattro anni e ad una paga mensile di 1,8 milioni, possiamo pensare che, con il guadagno ottenuto, riesca ad acquistare, per esempio, un appartamento di medie dimensioni, un terreno, oppure ad investire in attività imprenditoriali. Non sono pochi però anche i casi di emigranti che al loro rientro si trovano al punto di partenza o per il fallimento dell'impresa oppure per l'insorgere di guerre interne che provocano il blocco dei lavori con conseguente interruzione delle paghe. Oltre a ciò, sono da fare le debite proporzioni tra le paghe percepite in tali paesi e quelle che si percepirebbero in Italia per prestazioni equivalenti anche nel numero di ore lavorative. Così, se rapportiamo le circa 300 ore lavorative mensili prestate all'estero alle 160 prestate in Italia, appuriamo che, lavorando in Italia per un uguale numero di ore ricaveremmo lo stesso guadagno o addirittura uno maggiore.

L'emigrante, vivendo per molto tempo lontano dal proprio paese, a contatto con ambienti, tradizioni, culture ed esigenze diverse, vive inevitabilmente un certo condizionamento. Così, anche a causa di un lavoro faticoso e stressante, va alla ricerca di momenti di svago e divertimento, alle volte col rischio di incorrere in avventure equivoche o pericolose (furti, minacce, percosse, ecc.).

Per molti valligiani non è stato facile lasciare la famiglia, gli amici, il proprio ambiente, gli usi, i costumi e le proprie abitudini di vita, per andare incontro a notevoli disagi e difficoltà.

La giornata di un emigrante incomincia di buon mattino. Si sveglia alle sei, fa colazione in mensa, poi, con mezzi pubblici o di proprietà della ditta si reca

večkrat poišče družbo prijateljev, da skupaj zapojejo ali si pripovedujejo anekdote in spomine na domače kraje. Najde si tudi čas, da piše domov, da opere svoje stvari. Kozarec vina popije in zaigra na karte seveda lahko samo enkrat na teden, na edini praznični dan...

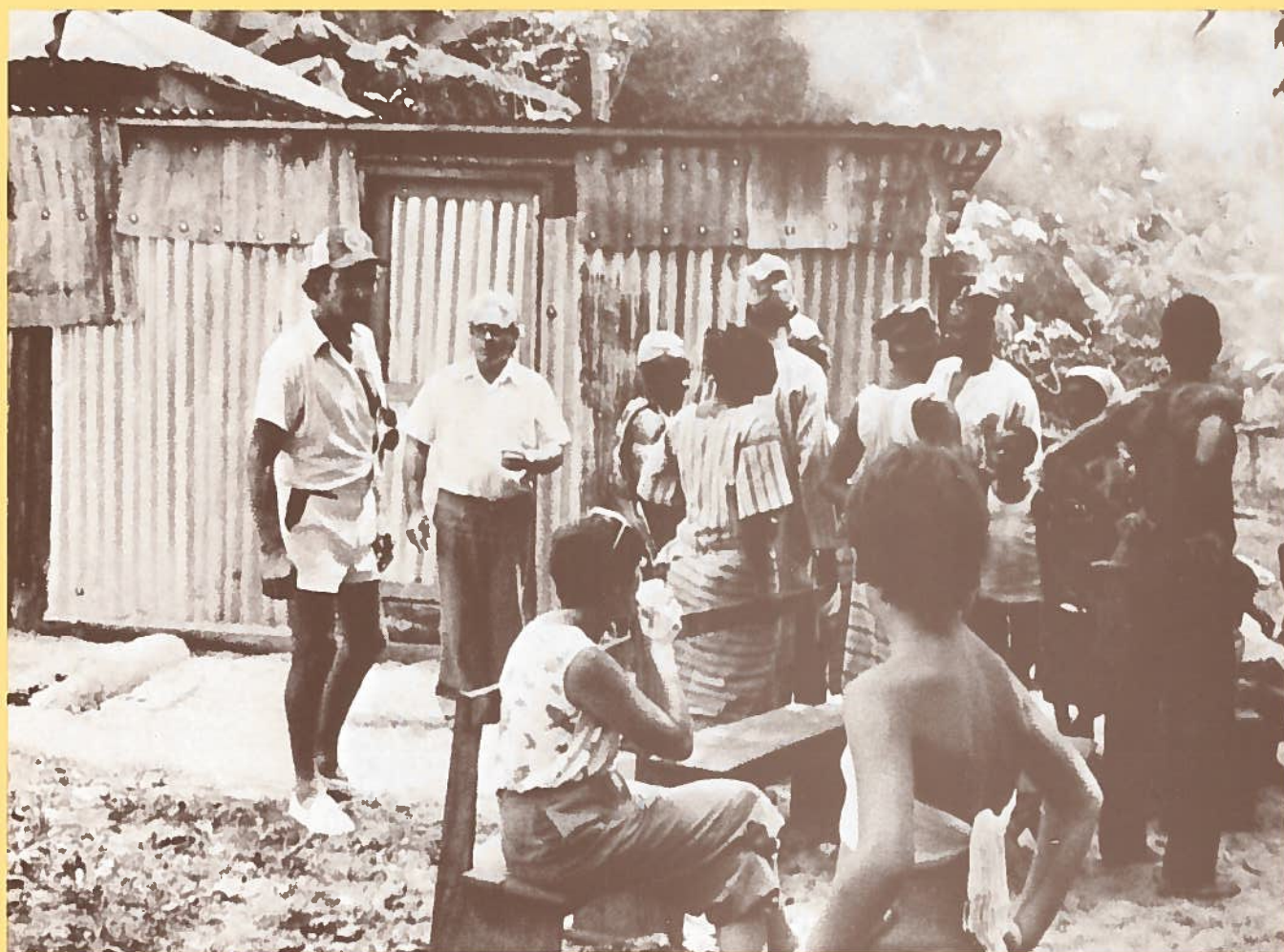
al posto di lavoro. Il ritmo di vita è piuttosto pesante e disagiata soprattutto per le condizioni climatiche (clima molto caldo nei paesi arabi, umido e freddo nei paesi dell'Est) inoltre, sui cantieri di lavoro spesso scarseggiano materiali e mancano adeguate strutture; lo spirito di adattamento e di inventiva quindi deve rimediare a tali inconvenienti. Ovviamente alle difficoltà materiali si aggiungono anche disagi di carattere psicologico: la sera, dopo dodici ore di lavoro viene particolarmente sentita la lontananza dalle proprie famiglie e dal proprio ambiente, perciò spesso si cerca l'occasione per riunirsi con amici a rievocare canzoni paesane e raccontare aneddoti e fatti del proprio paese. Si può trovare anche il tempo di scrivere a casa, di lavare le proprie cose, di bere un bicchiere di vino e di giocare a carte in compagnia, nell'unico giorno di festa, una volta alla settimana...



Libija, 1980.
Libia 1980.



Egipt, Kairo (Tabin), 1983.
Egitto, Il Cairo (Tabin) 1983.



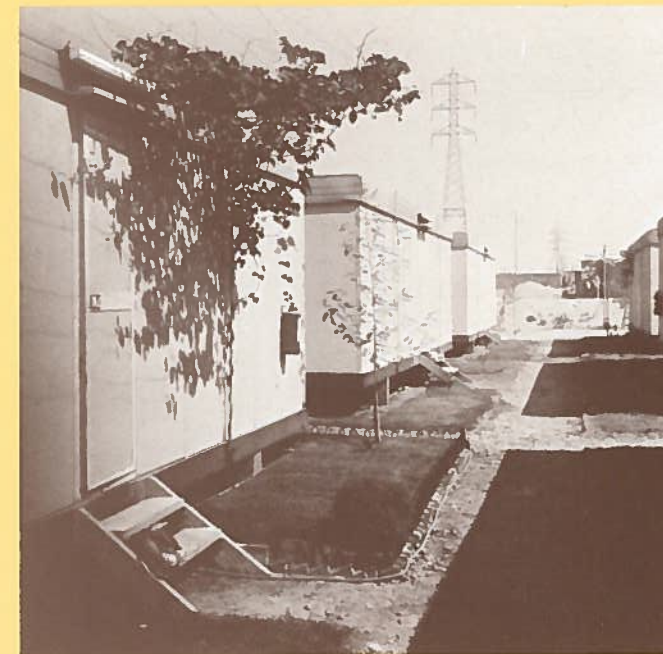
Nigerija, 1982.
Nigeria 1982.



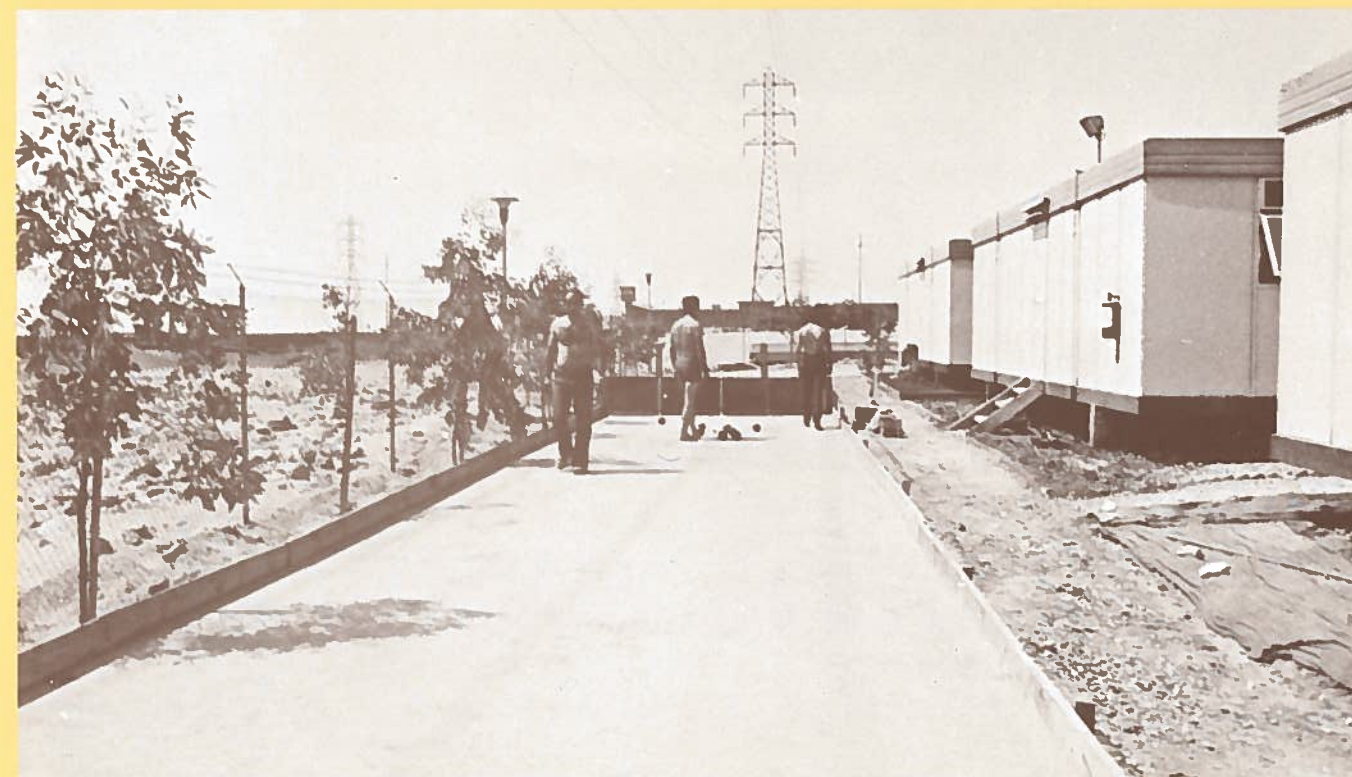
Libija, 1983.
Libia 1983.



Egipt, Kairo (Tabin), 1983. Pri
gradnji cementarne.



Egipt, Kairo (Tabin), 1983. Egitto, Il Cairo (Tabin) 1983. Co-
struzione di un cementificio.

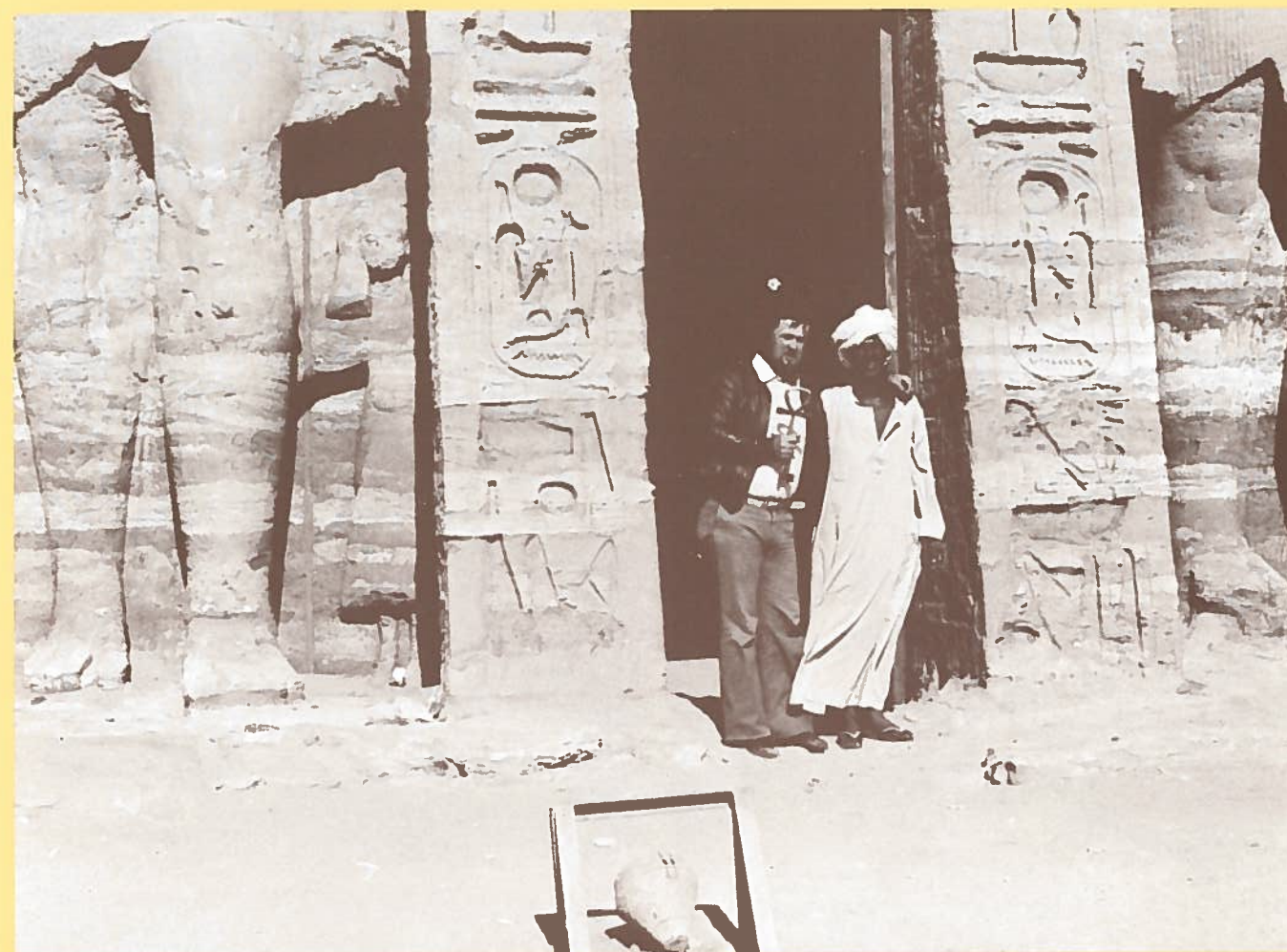


Egipt, Kairo (Tabin). Pri balinanju. Egitto, Il Cairo (Tabin). Al campo di bocce.

Nigerija, 1982.
Nigeria 1982.



Nigerija, 1982. V džungli.
Nigeria 1982. Nella giungla.

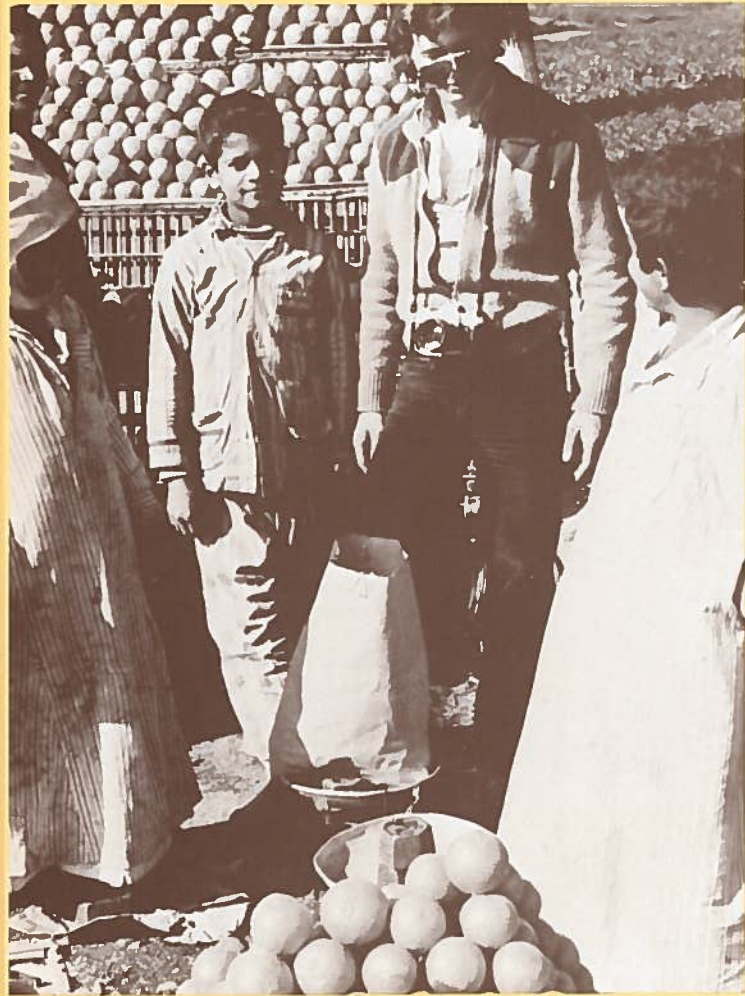


Egipt, 1976. Tempelj pri Abu Simbelu.

Egitto 1976. Tempio di Abu Simbel.



Egipt, Aleksandrija, 1976.
Egitto, Alessandria 1976.



Egipt, Kairo, 1977. Egitto, Il Cairo 1977.



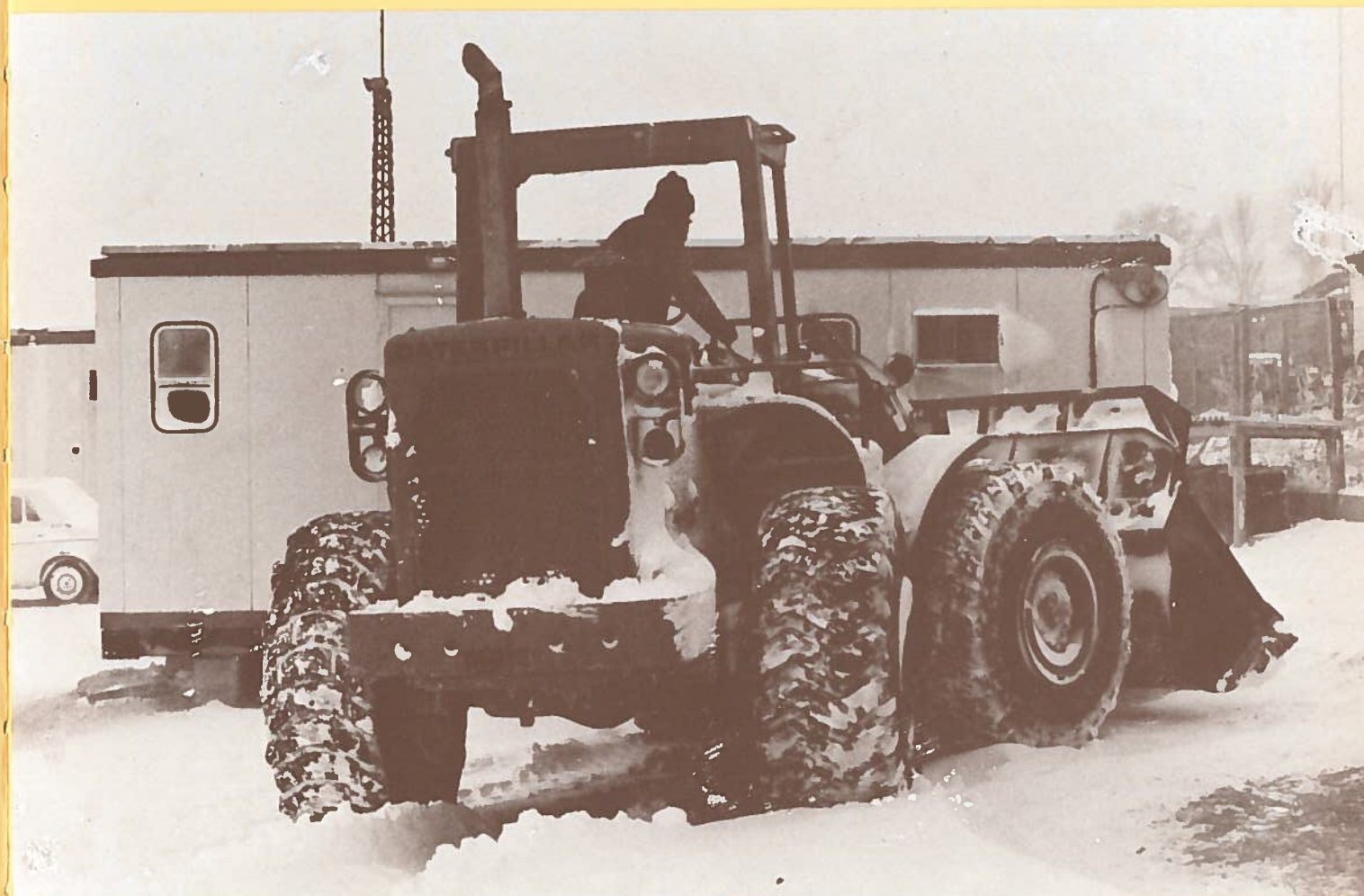
Vzhodna Nemčija, Brandemburg, Germani Est, Brandemburgo 1978.



Egipt, Luxor, 1977. Egitto, Luxor 1977.



Egipt, Abu Simbel, 1977. Egitto, Abu Simbel 1977.



Alžirija, 1982. Algeria 1982.



Alžirija, 1982.
Algeria 1982.



Alžirija, 1982.
Algeria 1982.



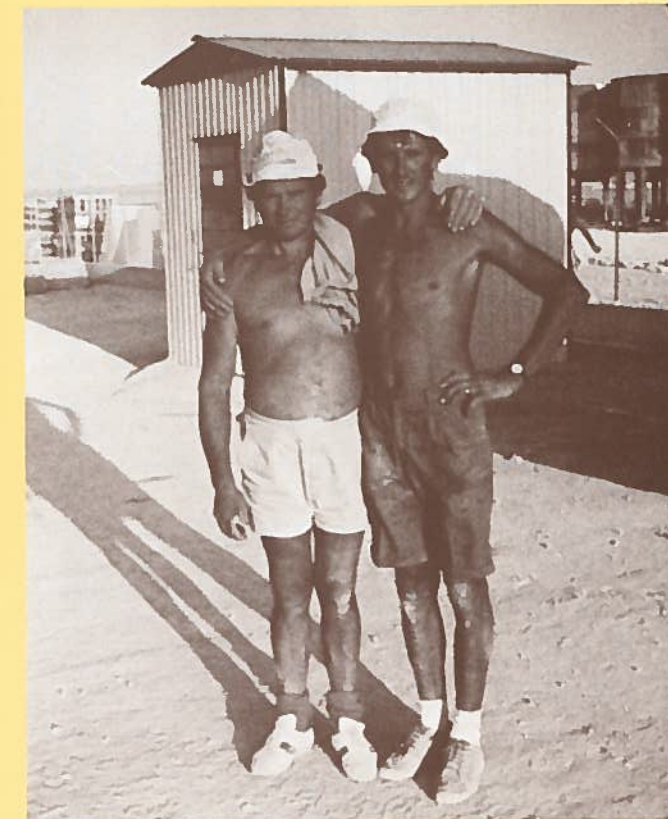
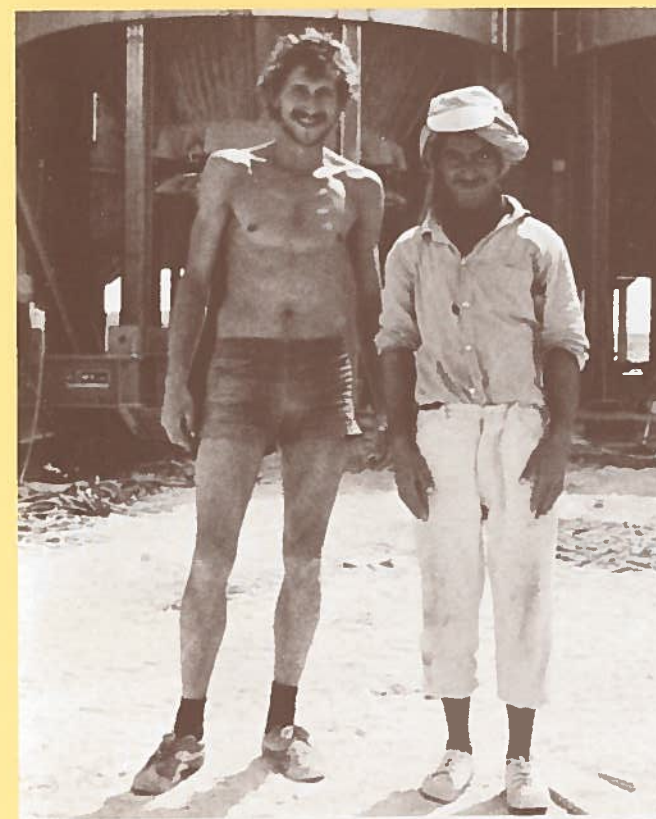
Saudska Arabija, 1981.
Arabia Saudita 1981.

Saudska Arabija, 1981.
Arabia Saudita 1981.





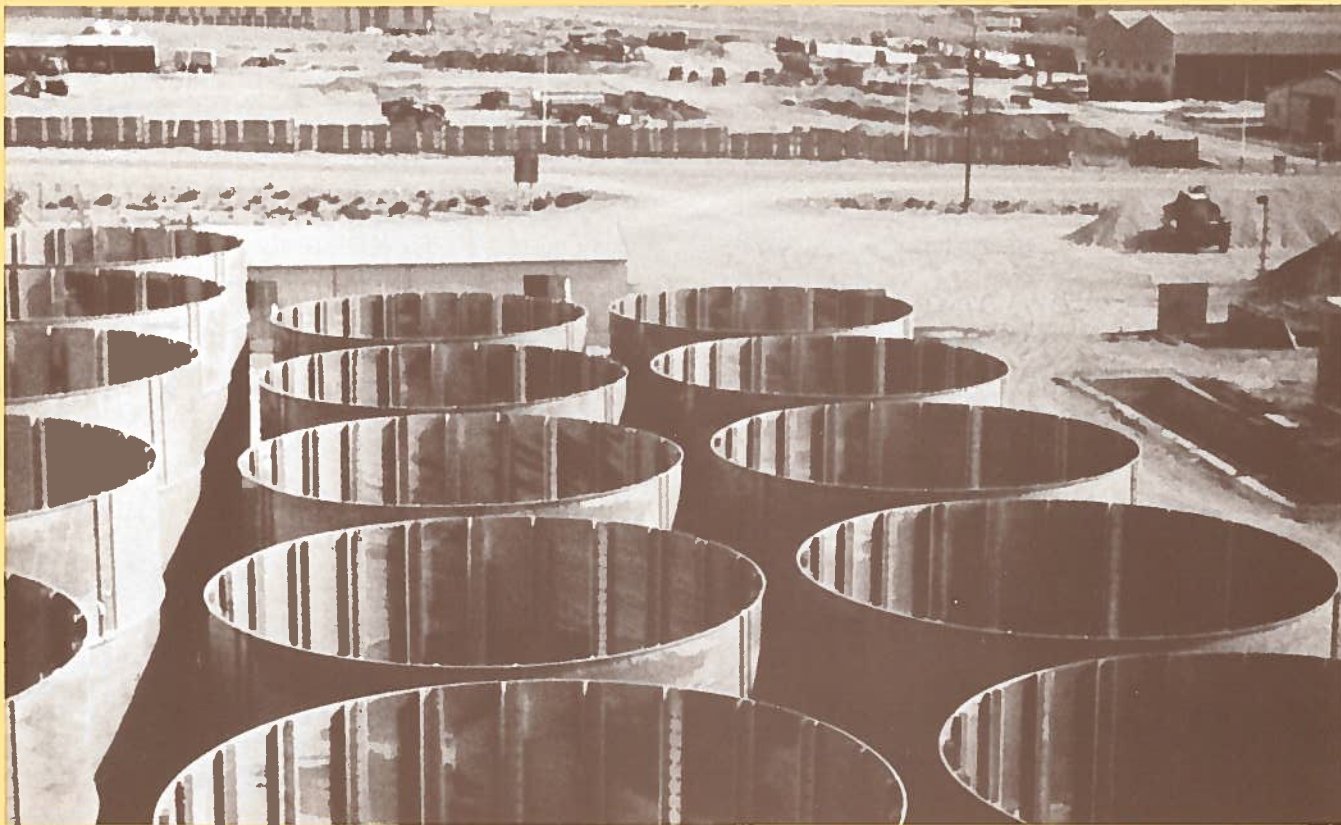
Saudska Arabija, 1981. Arabia Saudita 1981.



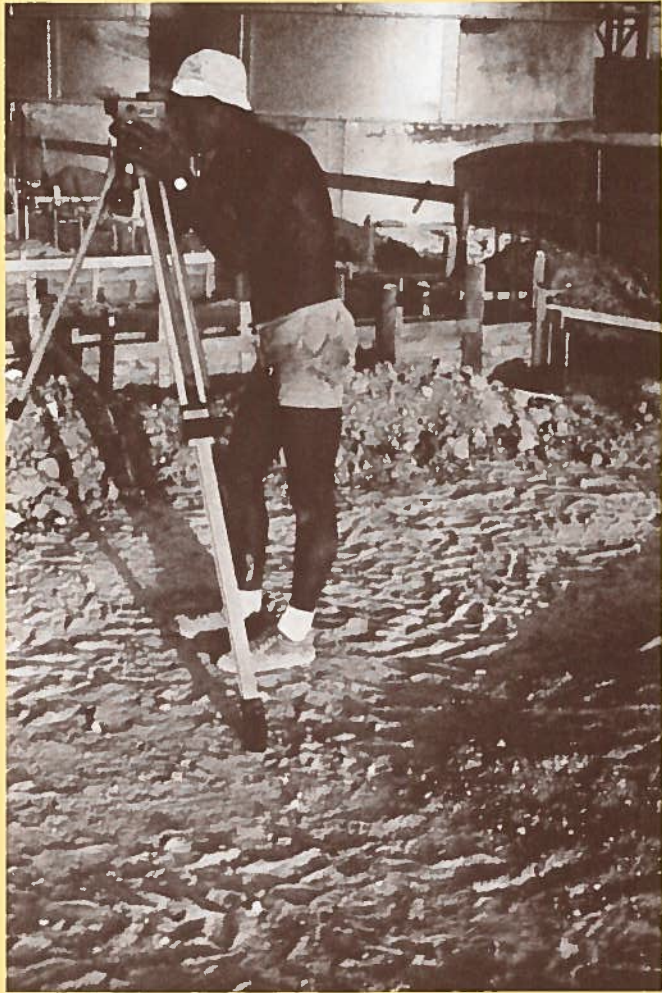
Alžirija, avgust 1984. Gradbišče v Dejelfi. Gradnja tovarne krmil.
Algeria, agosto 1984. Cantiere di Dielfa. Costruzione di un mangimificio.



Alžirija, avgust 1984. Gradbišče v Djelfi.
Algeria, agosto 1984. Cantiere di Dielfa.

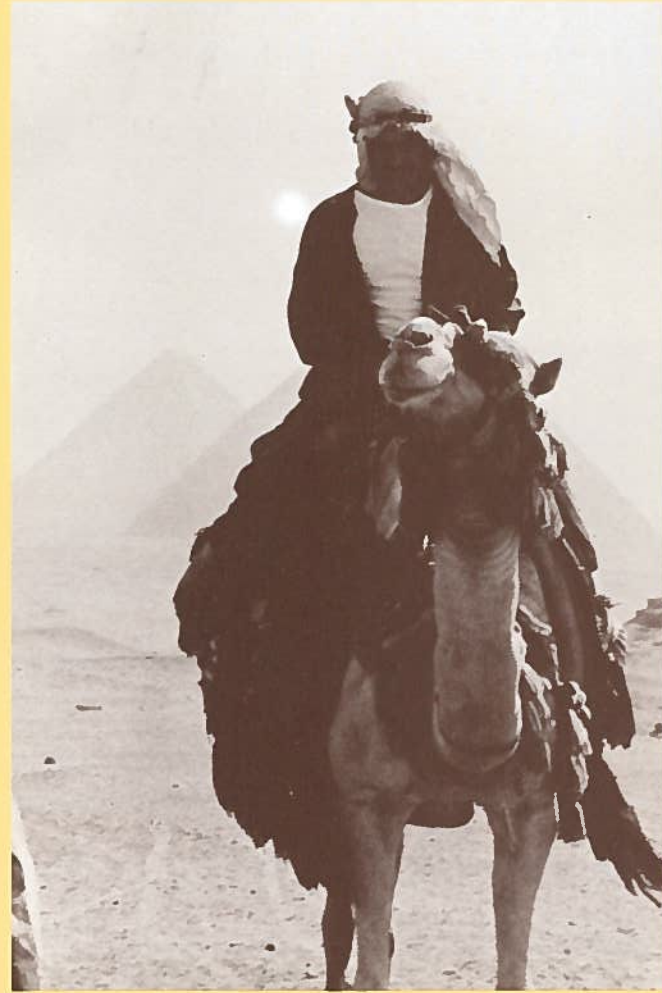


Alžirija, avgust 1984. Gradbišče v Djelfi.
Algeria, agosto 1984. Cantiere di Dielfa.



Alžirija, avgusta 1984. Gradbišče v Djelfi. Marino Iussig pri merjenju.

Algeria, agosto 1984. Cantiere di Dielfa. Iussig Marino impegnato nel rilevamento.



Egipt, Kairo, september 1984. Graziano Bergnach si išče zabave...

Egitto, Cairo, settembre 1984. Bergnach Graziano in cerca di divertimento.

«Dikle»

«Imela sem 16 let. Ko sem se odpravila od doma, nisem poznala ne mesta, kamor sem se peljala, niti nisem vedela, kakšno delo bom morala opravljati. Med potjo, to je bilo moje prvo potovanje z vlakom, ki si ga nikoli ne bi mogla predstavljati tako dolgega, so mi prihajala na misel mamina priporočila: «Se moraš lepo obnašati, spoštovati moraš svoje gospodarje, so pravi gospodarje...»

Skušala sem si predstavljati te ljudi, tako različne od nas... kolikokrat sem se pozneje zjokala od jeze... in kolikokrat zaradi utrujenosti in domotožja po rodni vasi».

Govori ženska, spominja se tistih let svojega življenja, ko je morala kot mlado dekle zapustiti svojo vas in oditi služiti k bogati družini v Neapelj; tako je pravzaprav obnavljala življenjsko pot svoje matere.

Iz pripovedi te ženske se nam izrisuje pretresljiva usoda, ki se je prenašala dolga leta iz rodu v rod in ki je odtisnila svoj pečat v življenje mnogih benečanskih žena: ta oblika notranje emigracije je bila zelo razširjena skozi celo naše stoletje.

Ko smo zbirali fotografski material, smo odkrili, da je bila ta vrsta emigracije veliko bolj razširjena, kot smo si sami predstavljali, in da se je po svojih značilnostih in po svoji logiki razločevala od splošnega pojava izseljevanja. Zato se nam je zdelo primerno, da ta pojav predstavimo ločeno od drugih.

Nismo razpolagali s specifičnimi raziskavami v zvezi

Le «dikle»¹

«Avevo sedici anni. Partivo da casa senza conoscere la città in cui mi stavo recando e senza sapere quale sarebbe stato il mio compito. Durante il viaggio, il mio primo viaggio in treno, che mai avrei immaginato così lungo, mi ritornavano alla mente le ultime raccomandazioni di mia madre: - Devi comportarti bene, devi rispettare i tuoi padroni, è gente per bene. Cercavo di immaginare come poteva essere questa gente così diversa da noi... quante volte, in seguito, ho pianto di rabbia e quante ancora per la stanchezza e per la nostalgia del mio paese».

È una donna che parla, ricorda il periodo della sua vita quando, ancora giovanissima, ha dovuto lasciare il proprio paese per andare a prestare servizio presso una ricca famiglia di Napoli ripercorrendo così lo stesso cammino di sua madre.

Nel racconto di questa donna si evidenzia un destino che si è trasmesso per molti anni, di generazione in generazione e che ha segnato la vita di molte donne in Benecia: si è trattato di un'emigrazione interna, molto diffusa in tutto l'arco del nostro secolo.

Durante la raccolta del materiale fotografico scopriamo che questo genere di emigrazione è stato più diffuso di quanto noi credessimo e che presentava caratteristiche e logiche diverse da quelle che si possono riscontrare nel fenomeno globale dell'emigrazione, pertanto abbiamo ritenuto opportuno presentare questo fenomeno separatamente.

s to snovjo, zato se bomo morali omejiti na navedbo nekaterih življenjskih zgodb in izkušenj teh žena; opustiti smo morali analitično zgodovinsko in statistično rekonstrukcijo, s pomočjo katere bi spoznali obseg in vzroke pojava.

Sicer pa naša publikacija ne predvideva podrobnih analiz; njen namen je prikazati zgodovino emigracije s pomočjo fotografskih posnetkov.

Kaže, da je bil ta selitveni tok izrazit in močan predvsem v dvajsetih letih; vzroke za ta pojav bi lahko poiskali v hitrem množenju prebivalstva v tem času: kmečko delo in zemlja nista mogla več zagotoviti preživetja družine, pa čeprav bi zemljo še tako skrbno izrabili.

Hčere so poleg tega potrebovale tudi doto, ki je bila «menjalna cena» za poroko. V primeru, ko družina ni mogla zagotoviti hčeri dote, je zanjo poskrbelo dekle samo. «Dobrine, ki sestavljajo nevestino doto, morajo izkazovati družbeni položaj tistih, ki jo premorejo, in dokazovati njihovo možnost, da se dogovorijo glede poroke...» (C. Mellasoux 1978:16).

Ena izmed žena je povedala, da denarja, ki ga je zaslužila s svojim delom, ni nikoli imela v rokah: «... moja plača so izročali sorodnici, ki je prebivala v kraju, kjer sem delala. Grenko presenečenje sem doživela šele doma, ko sem ugotovila, da je sorodnica kupovala z mojim denarjem perilo, ki naj bi sestavljalo mojo doto. V tistem kupu prtov in rjuh so ležale vse moje muke, vsa leta trpljenja daleč od doma». Služba pri bogatih družinah je bila v tistem času edina možnost zaposlitve benečanskih žensk; povpraševanja po taki delovni sili je bilo veliko, predvsem v velikih mestih, kot so Rim, Milan, Turin, ter v nekaterih mestih na jugu Italije, zlasti v Neaplju in Salerno, kjer je bilo mnogo plemiških in meščanskih družin.

Nekatero ženske so emigrirale tudi v tujino: v Anglijo, Belgijo, Švico. V tujini so v petdesetih letih ženske opravljale tudi druga dela. «Urarstvo v Švici, proizvodnja fotografskih aparatov v Nemčiji, brušenje kristala v Belgiji, vse to je v državah, ki so sprejemale izseljence, povzročilo povpraševanje po ženskem delu v industriji» (E. Saraceno 1983:169).

Ženska, zaposlena pri italijanskih družinah, je opravljala različna dela; gospodinjsko delo je vključevalo celo vrsto opravil, ki jih zasledimo v današnjih poklicih posebej: «dikla» je bila obenem perica, kuha-

Non disponendo di studi specifici sull'argomento in questione, ci siamo dovuti limitare a presentare la raccolta di alcune storie di vita ed esperienze di queste donne, senza poter ricostruire, attraverso un'analisi storico-quantitativa, la dimensione e le cause del fenomeno stesso.

Un'analisi dettagliata del resto, non rientra nella finalità della presente pubblicazione, il cui intento è di ricostruire la storia dell'emigrazione attraverso l'immagine fotografica.

Questo flusso migratorio sembra abbia avuto un peso rilevante soprattutto intorno agli anni '20, le cause di questo fenomeno potrebbero essere ricercate nell'alta densità che la popolazione raggiungeva in quel periodo: le risorse agricole anche se sfruttate al massimo, non garantivano più la sussistenza della famiglia.

Le figlie, inoltre, avevano bisogno anche della dote quale «prezzo di scambio» per contrarre matrimonio e, nel caso che la famiglia non fosse in grado di assicurarla, la figlia doveva provvedere da sé. «I beni che compongono la dote devono testimoniare delle prerogative sociali di coloro che ne dispongono e della loro capacità di intavolare delle trattative matrimoniali...» (C. Mellasoux 1978:16).

Una delle donne ha raccontato di non essere mai stata in possesso del denaro guadagnato col suo lavoro: «... la mia paga veniva consegnata ad una parente che risiedeva nella stessa città in cui prestavo servizio. La sorpresa la ebbi quando, tornata a casa, scoprii, con molta amarezza, che questa aveva acquistato con i miei soldi della biancheria che avrebbe costituito la mia dote. Stavano in quel mucchio di tovaglie e lenzuola tutte le sofferenze accumulate nel periodo trascorso lontano da casa».

Prestare servizio presso famiglie agiate costituiva, a quel tempo, per le donne beneciane, l'unica possibilità di occupazione, la domanda era alta soprattutto nei grossi centri urbani come Roma, Milano, Torino e alcune città del sud, Napoli e Salerno dove risiedevano molte famiglie di origine aristocratico-borghese. Alcune donne emigravano anche all'estero: in Inghilterra, in Belgio, in Svizzera. All'estero, intorno agli anni '50 le donne svolgevano anche altri tipi di attività. «Sono le fabbriche di orologi in Svizzera, le macchine fotografiche in Germania, la lavorazione del cristallo in Belgio ad essere responsabili della domanda

rica, sobarica, snažilka in postrežnica, otroška negovalka in varuška, neke vrste domači «fac-totum». «Opravljala sem vsa hišna dela, bila zaposlena ves dan in gospodinja me je vedno nadzorovala; naravnost trudila se je, da bi mi bilo vsako delo kar se da poniževalno. Spominjam se nekega zimskega dne, ko sem morala na dvorišču v ledeni vodi prati perilo, gospodinja pa je, kot bi to ne bilo že dovolj, stala pri oknu in naglas štela, kolikokrat moram perilo splahniti». Druga ženska nam je povedala, da ji je nekoč, ko je bila opravila vsa dela in je izmučena počivala, gospodinja ukazala, naj zlešči celo medeninaste žebličke, na katerih so visele slike, in to le zato, da bi ne stala «križem rok».

Med našim raziskovanjem smo slišali mnogo podobnih zgodb, ki pričajo o izkoriščanju teh žensk in o nečloveških razmerah, v katerih so delale.

Vse so hotele poudariti, da jih delodajalci niso spoštovali kot ljudi, kot osebe; sicer pa ni bilo težko izkoristiti absolutne poslušnosti, h kateri so ta dekleta privzgojili v kmečkih družinah po domačih vaseh, kjer so bili ljudje zaradi neugodnih gospodarskih razmer in kulturne zaostalosti navajeni na to, da ponižno prenašajo vse hudo in vsako krivico v življenju sprejemajo pasivno.

Plača je bila glede na opravljeno delo naravnost smešna, in ker niso te ženske imele nikakršnih možnosti, da bi uveljavljale svoje pravice, so jih brezvestno izkoriščali in izvajali nad njimi strogi nadzor. Celo pisma domov, kjer bi se lahko izpovedovala in potožila o težkih, neznosnih razmerah, v katerih je živela, so gospodarji odpirali in raztrgali, če je bila v njih npr. želja po vrnitvi domov.

Fotografije, ki jih predstavljamo v tej publikaciji, žal ne morejo prikazati dramatičnih strani tovrstnih delovnih izkustev, saj gre za potrebe, narejene v fotografskih ateljejih, ali za posnetke med prostim časom, v tistih nekaj prostih tedenskih urah, ki jih je dekle preživelo v družbi svojih rojakinj: ta srečanja so bila za dekleta trenutek sprostitve, pa tudi ena od redkih priložnosti, da so si izmenjale nekaj misli o svojih izkušnjah.

Velike težave so imela dekleta pri navezovanju prijateljskih stikov z domačini in pri vključevanju v življenje velikega mestnega središča, ki je bilo tako drugačno v načinu življenja in po odnosih med ljudmi. Večina teh žensk se je po končanem služenju vrnila

delo delo industriale femminile nei paesi di immigrazione». (E. Saraceno 1983:169).

Nelle famiglie italiane la ragazza a servizio era una cameriera dalle incombenze di vario tipo, il lavoro domestico comprendeva cioè una serie di compiti rintracciabili in quelli cui oggi facciamo riferimento: la domestica infatti era contemporaneamente lavandaia, cameriera a tavola, baby sitter, «tuttofare».

«Mi occupavo di tutti i lavori domestici, ero impegnata tutto il giorno, sempre sotto la costante sorveglianza della mia padrona che faceva di tutto per rendere ancora più umilianti i lavori.

Ricordo un giorno quando nel cortile, con il freddo dell'inverno ero costretta a lavare i panni nell'acqua gelida e, come non bastasse, la mia padrona, dalla finestra, contava ad alta voce il numero dei risciacqui che dovevo effettuare».

Un'altra donna ci ha raccontato come, un giorno, stremata dalla stanchezza e messasi a riposare, poiché aveva terminato i lavori la sua padrona le avesse ordinato di lucidare persino i chiodi di ottone a cui erano appesi i quadri, purché lei non stesse a «braccia conserte».

Nel corso della nostra ricerca abbiamo ascoltato molti racconti più o meno tutti simili che testimoniano l'alto sfruttamento a cui venivano sottoposte queste donne e le condizioni disumane in cui lavoravano.

Tutte hanno tenuto a sottolineare di non essere state rispettate durante quell'esperienza di lavoro, come soggetti umani; del resto non era difficile approfittare della assoluta obbedienza a cui erano state educate nelle proprie famiglie e nei borghi rurali dove, per le disagiate condizioni economiche e l'arretratezza culturale, si era abituati ad accettare passivamente qualsiasi aspetto «difficile» e negativo della vita. La retribuzione era irrisoria rispetto al lavoro svolto e poiché queste donne non avevano alcuna esperienza di lotta sul terreno rivendicativo, venivano sottoposte al più ampio sfruttamento e controllo. Persino le lettere che scrivevano alla famiglia e che costituivano un'occasione di sfogo e di denuncia delle condizioni drammatiche in cui vivevano, venivano aperte e stralciate se vi era espresso il desiderio di tornare a casa.

Le foto che presentiamo nella presente monografia non testimoniano purtroppo questi aspetti drammatici dell'esperienza lavorativa, esse infatti sono costi-

domov; takega delovnega položaja, ki je bila zanje izredno težaven in poniževalen, niso mogle sprejeti kot nekaj dolgotrajnega. Vendar je nekaj primerov, ko so se ta dekleta, navadno s poroko, odločila za dokončno ustalitev v novem okolju in se tako tudi prilagodila novi družbeni stvarnosti.

tuite da ritratti eseguiti in studi fotografici o momenti del tempo libero costituito, quest'ultimo, da poche ore alla settimana e trascorso, generalmente con le conterrane: questi incontri rappresentavano momenti di libertà, oltre che una delle rare occasioni in cui poter scambiare le proprie esperienze.

Notevoli erano le difficoltà a realizzare rapporti di amicizia con gente del luogo e ad integrarsi in un grosso centro urbano, diverso nel sistema di vita e nelle abitudini.

La maggioranza di queste donne è ritornata a casa dopo aver realizzato un periodo di soggiorno lavorativo; l'esperienza vissuta in termini drammatici ed umilianti non poteva essere accettata come una situazione da protrarre a lungo. Non sono del tutto assenti però i casi in cui alcune donne hanno optato per una sistemazione definitiva, per lo più attraverso il matrimonio, realizzando così, un'integrazione definitiva in una nuova realtà sociale.

¹ Dikla: in dialetto sloveno sta a significare «domestica».



Milan, 1926. Sestri.
Milano 1926. Due sorelle.

Milan, okr. 1930.
Milano 1930 ca.



Neapelj, 1935. Napoli 1935.



Milan, 1934. Milano 1934.



Rim, 1936.
Roma 1936.



Milan, 1938. Milano 1938.



Neapelj, 1937. Napoli 1937.



Neapelj, 1939. Napoli 1939.



Turin, 1938. Torino 1938.



Neapelj. Napoli.



Salerno. Salerno.



Pompeji, 22.5.1938. «Mami in ta-
tu podarim z veliko ljubeznijo.
Elia».

Pompei 22.5.1938. «A mamma e
papà offro con molto affetto.
Elia».



Trst, 1940. Trieste 1940.



Neapelj, 2.6.1940. «Z ljubeznijo in za spomin. Marcella».

Napoli 2.6.1940. «Con affetto e ricordo. Marcella».



Neapelj, 1938. «Vam pošiljam to sliko, ki sem jo naredila v vili, kadar sem šla na sprehod v nedeljo, sem plačala L. 1.27».

Napoli 1938. «Vi mando questa fotografia che la o fatta in villa quando sono usita di domenica, o pagato L. 1.27».



Neapelj, 1.7.1939. Napoli 1.7.1939.



Bari, 1943. Bari 1943.



Rim, okr. 1935. Roma 1935 ca.



Anglija, 5.7.1953. Inghilterra 5.7.1953

Pred sedmimi leti, to je leta 1979, smo ustanovili fotografski krožek Kulturnega društva Rečan in v tem času je skupina v njem že uresničila vrsto pobud. Najbolj ambiciozna in obsežna je bila gotovo obravnava pojava izseljenišтва iz Benečije, ki je zahtevala posebno veliko truda.

Kako je nastal fotografski krožek? Kulturno društvo Rečan, ki deluje predvsem v občinah Grmek, Dreka in Srednje, si prizadeva, da bi ohranilo zgodovinsko, kulturno in jezikovno dediščino tamkajšnjega slovenskega človeka. Od vsega začetka je društvo privabljal v svoj krog ljudi z različnimi potrebami in zanimanji. Tako sodelujejo pri nas mladostniki in otroci ob odraslih in priletnih osebah; intelektualci in delavci. Društvo samo posega torej na številna in raznovrstna področja delovanja, z druge strani pa spodbuja nastanek novih skupin, ki jih oblikujejo zainteresirani člani. Pevski zbor Rečan in gledališka skupina Beneško gledališče sta namreč nastala v društvu. Tako je bilo naravno, da so tudi mladi, ki so dotlej zasebno gojili svoje zanimanje za fotografijo, našli mesto v «Rečanu» in ustanovili svoj krožek, katerega člani so: Eddi Bergnach, Marina Bergnach, Ivano Martinig, Giorgio Qualizza, Remo Rucli, Renzo Rucli, Donatella Ruttar in Pierpaolo Sdraulig.

Delo se je od vsega začetka razvijalo v dveh smereh: z ene strani smo s tečaji fotografije želeli posredovati estetske principe in tehnično znanje, ki je specifič-

Si è costituito appena sette anni fa, nel 1979, eppure il Gruppo fotografico del Circolo culturale Rečan ha già alle spalle una serie di importanti iniziative. Quella più ambiziosa, di più ampio respiro e che ha richiesto un impegno non indifferente è certamente questo lavoro sull'emigrazione nella Benecia.

Com'è nato il Gruppo fotografico? Il circolo culturale Rečan, che opera per lo più nei Comuni di Grimacco, Drenchia e Stregna e che si prefigge di salvaguardare il patrimonio storico, culturale e linguistico della locale comunità slovena, ha fin dal suo nascere coinvolto persone con diverse esigenze ed interessi. Nel suo seno si trovano così a lavorare fianco a fianco il ragazzo e l'anziano, l'intellettuale e l'operaio. Da ciò deriva da una parte la molteplicità e la diversificazione delle iniziative e delle proposte culturali, dall'altra lo spontaneo formarsi di gruppi di interesse. Il coro Rečan ed il gruppo teatrale Beneško gledališče sono nati, infatti, proprio all'interno del circolo Rečan.

Era inevitabile quindi che un gruppo di ragazzi, ognuno dei quali coltivava autonomamente la passione per la fotografia, decidesse di dar vita al Gruppo fotografico che è oggi composto da: Eddi Bergnach, Marina Bergnach, Ivano Martinig, Giorgio Qualizza, Remo Rucli, Renzo Rucli, Donatella Ruttar e Pierpaolo Sdraulig.

Il lavoro fin dall'inizio si è sviluppato su due direttri-

no za ta medij. Z druge strani pa razpisujemo natečaje in prirejamo tematske razstave tako s starimi kot z novimi fotografskimi posnetki. Z razstavno dejavnostjo dosegamo dva smotra: preko fotografskega objektiva si ponovno prisvajamo podobo Benečije in jo posredujemo tudi drugim rojakom. Poleg tega smo začeli z zbiranjem starih fotografij, na katerih so ohranjeni dragoceni drobci naše nedavne zgodovine in ki jih posamezne družine ljubosumno čuvajo.

«Prepoznavajmo Benečijo» je bila tema našega prvega natečaja z razstavo, ki smo jo organizirali leta 1979 na praznik svetega Jakoba v telovadnici na Lesah (občina Grmek).

Naslednjega leta smo razstavljali na temo «Človekovi posegi v naravno okolje v Benečiji». Razstavljeni dela smo podprli s serijo datiranih fotografij. Leta 1981 je bila vsebina natečaja «Dolini Nadiže in Koziče». Iste leta je fotografski krožek organiziral še razstavo «Izseljevanje iz Benečije v svojih številnih oblikah». Nadiške doline, v katere je bila raziskava usmerjena, so pokazale resnično neizčrpne možnosti obravnave tega pojava. Poleg tega je bilo gradivo, do katerega smo se dokopali, izredno zanimivo, zato je fotografski krožek to svojo tematsko zbirko ponovno razstavil ob dnevu emigranta v januarju 1983 in sicer na sedežu kulturnega društva Ivan Trinko v Čedadu; za to priložnost smo seveda izbor slikovnega materiala primerno dopolnili.

Po razstavi smo morali seveda fotografije vrniti lastnikom, tako se nam je vsiljeval občutek, da se s tem porazgubi in razprši ne le naše delo, ampak tudi pomemben del zgodovine, ki smo ga rekonstruirali. Zato smo se odločili, da poiščemo možnost tiskanja knjige: upamo, da bo pritegnila pozornost ne le ljubiteljev starih fotografskih posnetkov, ampak tudi tistih, ki so v njej protagonisti, to je izseljencev Nadiških dolin. Prav bi pa bilo, da bi našla pot tudi do tistih, ki se na kakršenkoli način ukvarjajo s problemom izseljevanja in nanj lahko vplivajo.

Kulturno društvo Rečan

ci: da una parte corsi di fotografia per avvicinare nuove persone alla macchina fotografica, ma anche per approfondire le conoscenze tecniche del mezzo, dall'altra mostre-concorso di fotografie vecchie e nuove. Le mostre, inoltre, rispondevano ad una duplice esigenza: far conoscere, ma anche riscoprire attraverso l'obiettivo, la Benecia ed inoltre raccogliere vecchie fotografie, frammenti della nostra storia recente, gelosamente custoditi dalle famiglie.

«Riconoscere la Benecia», questo il tema della prima mostra-concorso, organizzata nel 1979, in occasione della festa di S. Giacomo, nella palestra di Liessa (Grimacco).

L'anno successivo il tema è stato «L'intervento dell'uomo sull'ambiente della Benecia». La rassegna è stata affiancata dall'esposizione di una serie di foto vecchie. Nel 1981 ai fotografi in concorso è stato proposto il tema «La valle del Natisone e quella del Cosizza». Quello stesso anno, il Gruppo fotografico ha organizzato anche la mostra «L'emigrazione in Benecia nei suoi diversi aspetti». Su questo tema le Valli del Natisone, dove si è svolta la ricerca, si sono rivelate una miniera inesauribile. Il materiale raccolto, inoltre, era di grande interesse. Così il Gruppo fotografico ha riproposto la mostra, naturalmente notevolmente arricchita, a Cividale, nella sede del circolo culturale Ivan Trinko, in occasione del Dan emigranta (Giornata dell'Emigrante), nel gennaio del 1983.

Chiusi i battenti, smantellata la mostra, bisognava restituire le fotografie ai proprietari con il rischio di disperdere non solo il lavoro fatto, ma anche un importante pagina di storia, faticosamente ricostruita. Così è nato questo libro che, pensiamo, sarà di grande interesse non solo per i cultori di vecchie fotografie, ma anche per quelli che ne sono i protagonisti, gli emigranti delle Valli del Natisone e per quelli che in qualsiasi modo si occupano dei problemi dell'emigrazione.

Il Circolo culturale Rečan



Rucli Remo



Bergnach Eddi



Qualizza Giorgio



Bergnach Marina



Martinig Ivano



Ruttar Donatella



Sdraulig Pierpaolo



Rucli Renzo

Bibliografija

Bibliografia

- ASCOLI U., (1979), *Movimenti migratori in Italia*, Il Mulino, Bologna.
- AA.VV., (1980), *Atti del convegno Linee per la rinascita ed un diverso sviluppo della Slavia Friulana*, Editoriale Stampa Triestina, Trieste.
- BARBINA G., (1984), *I paesaggi agrari residuali della montagna friulana*, in «Identità», 3, III, Casamassima Ed., Tavagnacco (UD).
- BARBINA G., (1983), *Crisi di un modello di organizzazione del territorio*, in «Identità», 6, II, Casamassima Ed., Tavagnacco (UD).
- BLANCHINI E., (1900), *La proprietà agraria ed i bisogni economici e sociali degli agricoltori nel Friuli italiano*, Udine.
- CLAVORA F., (1977), *Economia ed emigrazione*, in «Quaderni Friulani», 7, Udine.
- COSATTINI G., (1903-1983 rist. anast.), *L'emigrazione temporanea del Friuli*, Bertero, Roma.
- DI CAPORIACCO G., (I° vol. 1967, II° vol. 1969), *Storia e statistica dell'emigrazione dal Friuli e dalla Carnia*, Ed. Friuli Nuovo, Grafica Moderna, Udine.
- DI CAPORIACCO G. E A., (1978), *1877-1880, Coloni friulani in Argentina, in Brasile, Venezuela, Stati Uniti*, Chiandetti, Udine.
- FRANCESCHINI A., (1908), *L'emigrazione italiana nell'America del Sud*, Forzari, Roma.
- MEILLASSOUX C., (1978), *Donne, Granai e Capitali*, Zanichelli, Bologna.
- MUSONI F., (1902), *Sull'Emigrazione specialmente temporanea dal Veneto e più particolarmente dal Friuli*, in «Atti del IV Congresso Geografico Friulano», Bellini, Milano.
- MUSONI F., (1904), *L'emigrazione considerata nelle sue cause più generali, specialmente in quanto determinata da fatti geografici*, Del Bianco, Udine.
- MUSONI F., (1978 ried. a cura dell'Ist. di Ricerche Sloveno), *L'emigrazione permanente. L'emigrazione temporanea. Lo sviluppo e l'intensità del fenomeno. Caratteri della nostra emigrazione. Danni e vantaggi*, in «Guida delle Prealpi Giulie» di Marinelli O., Atesa Ed., Bologna.
- MUSONI F., (1895), *Sulle condizioni economiche, sociali e politiche degli Slavi in Italia*, Estr. dagli Atti del II° Congresso Geografico Italiano, Roma.
- PAGANI B.M., (1968), *L'emigrazione friulana dalla metà del secolo XIX al 1940*, Arti Grafiche Friulane, Udine.
- PODRECCA C., (1884), *Slavia Italiana*, Fulvio, Cividale.
- REYNERI E., (1979), *La catena migratoria*, Il Mulino, Bologna.
- RIDOLFI L., (1949), *I friulani nell'Argentina*.
- SARACENO E., (1981), *Emigrazione e rientri*, Coop. Edit. «Il Campo», Udine.
- SORI E., (1979), *L'emigrazione italiana dall'Unità alla seconda guerra mondiale*, Il Mulino, Bologna.
- TILLY L.A., Scott J.W., (1981), *Donne, Lavoro e Famiglia*, De Donato, Bari.
- «Bulettno dell'Associazione agraria friulana».
- «Atti dell'i.r. Società Agraria di Gorizia».
- «Giornale di Udine».
- «Patria del Friuli».
- «Il Cittadino italiano».

Kazalo

Izseljevanje in fotografija	5
Za novo oceno posledic emigracije na izvorno stvarnost	9
Uvod	16
Guziranje: posebnosti sezonskega selitvenega pojava v Nadiških dolinah	18
»Trajno« izseljevanje iz Furlanije in Nadiških dolin od 1877-1915	39
Izseljevanje iz Nadiških dolin v času med obema vojnama	55
Izseljevanje od 1945 do 1970	93
»Zadnja« emigracija: od 1970 dalje	135
»Dikle«	157
O Fotografskem krožku Rečan	173
Bibliografija	177

Indice

L'emigrazione e la fotografia	5
Per una nuova valutazione degli effetti dell'emigrazione	9
Introduzione	16
Guziranje: particolarità di un fenomeno migratorio nelle Valli del Natisone	18
Emigrazione «permanente» dal Friuli e dalle Valli del Natisone 1877-1915	39
L'emigrazione dalle Valli del Natisone nel periodo tra le due guerre	55
L'emigrazione dal 1945 al 1970	93
«L'ultima» emigrazione: dal 1970 in poi	135
Le «dikle»	157
Presentazione del Gruppo fotografico Rečan	173
Bibliografia	177

Fotografski Krozek • Gruppo Fotografico

REČAN

Fotoalbum
izseljencev degli emigranti
iz Benecije della Benecia

FOTOALBUM IZSELJENČEV FOTOALBUM DEGLI EMIGRANTI
IZ BENEČIJE DELLA BENEZIA

Izdalo ✕ Edito da
ZALOŽNIŠTVO TRŽAŠKEGA TISKA d.d. v Trstu ✕ EDITORIALE STAMPA TRIESTINA SpA Trieste

Urednik Direttore
MARKO KRAVOS

Prevodi Traduzioni
TAMARA BALDASSI

Platnica Copertina
GRAFICENTER in/e DONATELLA RUTTAR

Notranje oblikovanje Impaginazione
GRAFICENTER
po predlogi skupine Rečan su impostazione del G.F. Rečan

Tiskala Stampato da
TIPO/LITO STELLA - TRST/TRIESTE 1986